



**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD AJUSCO
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN E INNOVACIÓN PEDAGÓGICA**

***EL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA: INTERVENCIÓN
EDUCOMUNICATIVA PARA PROMOVER EL APRENDIZAJE SIGNIFICATIVO
EN JÓVENES Y ADULTOS DE ORIGEN EXTRANJERO***

**LÍNEA DE FORMACIÓN
INVESTIGACIÓN-INTERVENCIÓN EDUCATIVA EN CONTEXTOS DE
PLURILINGÜISMO**

**PROYECTO DE DESARROLLO EDUCATIVO PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN EDUCACIÓN E INNOVACIÓN PEDAGÓGICA**

**PRESENTA
CAROLYN DENIS GALICIA FLORES**

**ASESORA
DRA. NORMA ALCÁNTARA GÓMEZ**

CIUDAD DE MÉXICO, OCTUBRE 2022.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

1. ANTECEDENTES	10
1.1. Situación que guarda la lengua española.....	11
1.1.1. Origen y diversificación del español en el mundo	13
1.1.2. El español en la actualidad	14
1.2. Políticas educativas en la enseñanza del español como lengua extranjera	15
1.3. Antecedentes históricos y el contexto actual en la enseñanza del español como lengua extranjera	16
1.3.1. El Marco Común Europeo de Referencia (MCER)	18
1.3.2. Certificaciones internacionales del español como lengua extranjera	20
1.4. Antecedentes de investigación.....	21
2 MARCO TEÓRICO	25
2.1. Definiciones de la lengua	25
2.1.1. Lengua materna o lengua nativa (L1)	25
2.1.2. Segunda Lengua (L2)	26
2.1.3. Lengua extranjera (LE)	27
2.1.4. Lengua Franca (LF)	28
2.1.5. Bilingüismo	28
2.1.6. Multilingüismo.....	29
2.1.7. Plurilingüismo	30
2.1.8. Interlenguaje.....	30
2.2. Aprender o adquirir una lengua.....	31
2.3. Aprender una lengua extranjera	31
2.4. Factores que influyen en el aprendizaje de una lengua extranjera.....	34
2.5. La enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera	38
2.6. La enseñanza del español como lengua extranjera en el mundo	39
3 ENFOQUE METODOLÓGICO	44
3.1. Investigación cualitativa.....	44
3.1.1. Tipos de investigación cualitativa	45
3.1.2. Métodos de investigación cualitativa.....	46
3.1.3. Fases de la investigación cualitativa	47

3.2. Estudio de caso	48
3.3. Investigación cuantitativa	50
3.4. Contexto y sujetos participantes en el estudio de caso	52
3.5. Técnicas e instrumentos de recopilación de datos para el diagnóstico de necesidades	64
3.5.1. Encuesta sobre preferencias metodológicas en el aprendizaje de español como lengua extranjera	64
3.5.2. Entrevista sobre experiencias de aprendizaje de español como lengua extranjera	67
4 RESULTADOS DEL DIAGNÓSTICO DE NECESIDADES	72
4.1. Resultados de la encuesta y la entrevista sobre aprendizaje del español como lengua extranjera	73
4.2. Enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en adolescentes y adultos	74
5 IDENTIFICACIÓN DEL PROBLEMA	97
5.1. Construcción del problema: Descripción de los hallazgos del diagnóstico.....	97
5.2. Identificación, delimitación y planteamiento del problema por atender en la propuesta del Proyecto de Desarrollo Educativo. Elaboración de la pregunta problematizadora	105
6 DISEÑO DE LA PROPUESTA DE INTERVENCIÓN.....	107
6.1. Objetivos de la propuesta	107
6.2. Diseño de la propuesta innovadora	108
6.3. Metodología e instrumentos de investigación y evaluación de la propuesta innovadora	109
6.3.1. Proceso “Bottom-up”	110
6.3.2. Estrategia de búsqueda de información específica “Scanning”	111
6.3.3. Pruebas de comprensión de lectura “Falso/Verdadero”	112
6.3.4. Bitácora de observación durante la aplicación de herramientas de recopilación de información	113
6.4. Planeación e implementación de la propuesta innovadora	115
6.5. Descripción e interpretación de la información obtenida	117
CONCLUSIONES: COMENTARIOS Y REFLEXIONES FINALES	123
Referencias	126
ANEXOS	132

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Niveles según el Marco Común Europeo de Referencia de lenguas. _____	18
Tabla 2. Aspectos de otras lenguas que influyen en el aprendizaje del español como lengua extranjera (adaptada de Swan y Smith, 2001) _____	78
Tabla 3. Calendario de actividades _____	117
Tabla 4. Resultados obtenidos en Actividad de Diagnóstico y Actividad de Evaluación	120

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura # 1 Los idiomas más hablados en el mundo en 2021	10
Figura # 2 Países donde se habla español.....	14
Figura # 3 Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE).....	21
Figura # 4 Métodos usados para aprender español según la edad.	98
Figura # 5 Habilidades de la lengua (la más fácil /difícil).....	99
Figura # 6 Otros aspectos de la lengua (1= más fácil / 5= más difícil).	100
Figura # 7 La forma más efectiva de aprender español (de acuerdo con los participantes de la encuesta)	101

INTRODUCCIÓN

El español, también llamado el idioma o la lengua de Cervantes, se ha consolidado como uno de los idiomas más hablados en el mundo actual, en los ámbitos de la política, la economía, el comercio y la educación, entre otros. Por tal motivo, ha tenido un auge impresionante en el mundo y esto ha provocado que se promueva la enseñanza del español en las escuelas de diversos países y que sea el idioma extranjero que aprendan sus habitantes.

En vista de lo anterior, el presente Proyecto de Desarrollo Educativo se expone con el fin de presentar el proceso de enseñanza-aprendizaje y cuáles son las principales dificultades que muestran los jóvenes y adultos de origen extranjero al momento de aprender el español como lengua extranjera y tiene como objetivo encontrar posibles estrategias que promuevan el aprendizaje significativo del idioma, basado en antecedentes teórico-prácticos, y recopilación de datos a través de encuestas y entrevistas a personas extranjeras que han intentado aprender el idioma español sin lograrlo del todo.

Para tal efecto, este proyecto contiene distintas secciones y sub-secciones que abordan los diferentes momentos del Proyecto de investigación e intervención Educativa. Como primer punto, se mencionan los orígenes del idioma con las cifras reportadas más recientes al momento, como ha evolucionado y qué perspectivas tiene hacia el futuro. Se mencionan primero los antecedentes del español, la situación que guarda el aprendizaje, sus raíces que provienen del latín y luego se establecen principalmente en España.

De igual forma, se mencionan los cambios que ha sufrido a través de los años este idioma y en que otros países se habla, así como la importancia que ha tomado en el mundo, respecto a su uso en diferentes ámbitos de la vida cotidiana, como los negocios, la educación

y la cultura, entre otros aspectos. También se menciona la situación de la lengua española en la actualidad, con relación al crecimiento de hispanoparlantes y las tendencias presentes y futuras. Después se aborda la normatividad de la enseñanza de lenguas extranjeras en distintos países, los antecedentes históricos de la enseñanza del español como lengua extranjera y el Marco Común Europeo de Referencia de Lenguas (MCER).

Otro punto que se aborda son las certificaciones internacionales reconocidas para adquirir dominio en el español como lengua extranjera. Y como último punto de éste apartado, se abordan los antecedentes de investigación, en los cuales se incluyen algunas fuentes de las que parte nuestro proyecto de investigación e intervención educativa. En los referentes teóricos se habla sobre la adquisición o aprendizaje de lenguas y la investigación realizada al respecto del idioma de Cervantes y todos sus aspectos, entre los que destacan las definiciones de: lengua materna (L1), segunda lengua (L2), lengua extranjera (LE), lengua franca (LF), bilingüismo, multilingüismo, plurilingüismo e interlenguaje.

Se mencionan también las diferencias entre *aprender* o *adquirir* una lengua, aprender una lengua extranjera, la definición de *aprendizaje significativo*, la *teoría de la asimilación* y algunos otros factores que influyen en el aprendizaje de una lengua extranjera. Aquí de igual forma se habla sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en distintas regiones del mundo, como Europa, Estados Unidos, Japón, Australia, Nueva Zelanda y África.

En el enfoque metodológico se enlistan los principales aspectos de los métodos de investigación utilizados para el presente proyecto, tales como la investigación cualitativa y el estudio de caso; también fueron considerados algunos elementos de la investigación cuantitativa. De igual manera, se presentan los sujetos participantes y sus respuestas otorgadas por cada uno, sobre las dificultades que presentan o presentaron al momento de

aprender español. Por último se mencionan los instrumentos de recopilación de información, como son la encuesta y la entrevista.

En el apartado de diagnóstico de necesidades se abordan distintos aspectos a considerarse en la didáctica de lenguas, específicamente en la enseñanza del español como lengua extranjera. Se mencionan también algunas diferencias que se presentan en la enseñanza de lenguas en adolescentes y adultos. En esta misma sección se presenta un cuadro comparativo, en donde se analizan algunos aspectos lingüísticos y culturales de algunos idiomas considerados más hablados o más comunes que, en una perspectiva general, señalan algunas dificultades de los aprendices de español como lengua extranjera. Asimismo, se incluye la información obtenida de ambos instrumentos de recopilación, siendo la encuesta el primer contacto y la entrevista el segundo.

En la sección de identificación del problema, se detallan los resultados obtenidos de nuestra investigación, es decir, las gráficas elaboradas a partir de los datos numéricos y la interpretación de nuestras entrevistas. Cabe mencionar que los formatos de los instrumentos se encuentran de forma íntegra y completa en la sección de anexos del presente proyecto. Posteriormente, se encuentra nuestra pregunta problematizadora, eje central de este proyecto, surgida a partir de distintos cuestionamientos referentes a la investigación.

Como siguiente punto de esta sección y del desarrollo e investigación del presente proyecto, se encuentra nuestra propuesta de intervención educomunicativa, que pretende promover el aprendizaje significativo del español como lengua extranjera en jóvenes y adultos de origen extranjero. Dicha propuesta se basa en la implementación del proceso llamado “ascendente” (*Bottom-up process*), junto con la estrategia de “búsqueda de información específica” (*scanning*) en varios tipos de textos para mejorar las habilidades de comprensión de lectura en los alumnos.

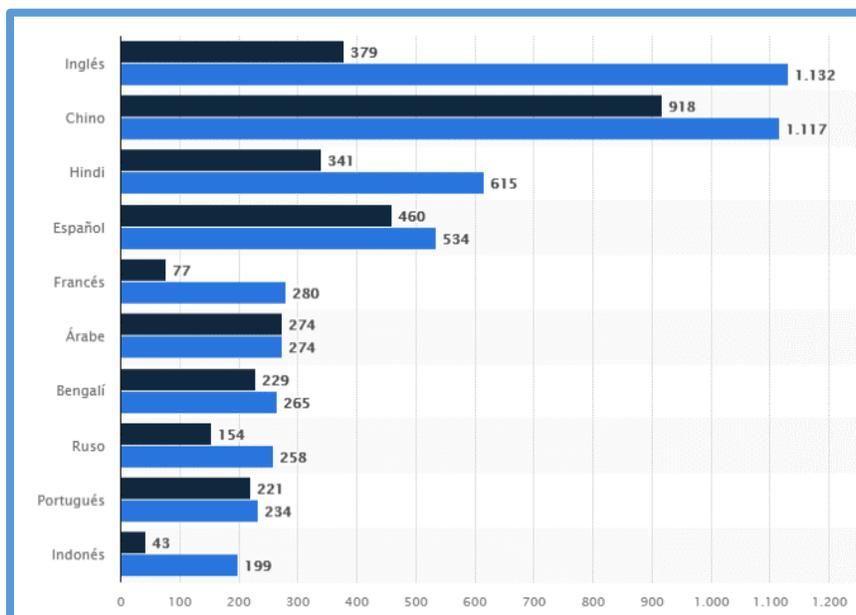
Aquí se explica de manera detallada en qué consisten tanto el proceso como la estrategia, así como los elementos e instrumentos que se usaron en la implementación, evaluación, recolección de datos y análisis de estos en nuestra propuesta. En la sección de conclusiones, se hace una evaluación y reflexión sobre la efectividad y utilidad de la propuesta hecha en este proyecto, cuáles serían los aspectos a mejorar y como podría beneficiar a otros docentes, es decir, cual podría ser su impacto en el futuro en el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras.

En el último apartado se hace una lista en orden alfabético, y de acuerdo con las normas APA, de todas las fuentes de información consultadas para la elaboración del presente proyecto. Finalmente se encuentra la sección de anexos, en donde se incluyen tablas y documentos elaborados y utilizados para el desarrollo de este proyecto de investigación e intervención educativa.

1. ANTECEDENTES

El español o castellano es una lengua de origen romance originaria de Castilla, ciudad medieval de la península ibérica y derivada del latín hablado. Según el Instituto Cervantes (2021), el número de hispanohablantes nativos ha alcanzado los 591 millones de usuarios, es decir, el 7.5 % de la población mundial. De acuerdo con Fernández (2022), el español es la segunda lengua más hablada del mundo por hablantes nativos, después del chino que ocupa el primer lugar, y la cuarta lengua en número de hablantes después del inglés, el chino mandarín y el hindi, los cuales se encuentran en los tres primeros lugares respectivamente.

Figura # 1 Los idiomas más hablados en el mundo en 2021



N.B. Hablantes y hablantes nativos, en millones.

Se presentan a continuación algunos datos importantes sobre la lengua española (Instituto Cervantes, 2021):

- ✓ Casi 493 millones de personas hablan español como lengua materna.
- ✓ El español, junto con el árabe, chino, francés, inglés y ruso, es uno de los seis idiomas reconocidos ante la Organización de las Naciones Unidas (ONU). Es también idioma oficial de otras organizaciones como la Unión Europea (UE), y la Organización de Estados Americanos (OEA), la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI), entre otras.

1.1. Situación que guarda la lengua española

El español es considerada lengua *de jure* o *de facto* de 19 países en el continente americano, concentrando a casi el 90% del total de hispanoparlantes en el mundo. Además es hablado por una población importante de inmigrantes en Estados Unidos. Según Ruíz (2009) y Wikipedia (2022), hay aproximadamente 500 millones de hablantes de español en la región de Hispanoamérica. México tiene una cuarta parte del total de hispanohablantes del mundo. La Ciudad de México cuenta con la mayor población de hispanohablantes en el mundo (Lyons, 2022) y (Wikipedia, 2022).

Después de México, Estados Unidos es el segundo país con más hablantes de español en el mundo y se habla principalmente en California, Nuevo México y Texas. En Brasil también se habla español, debido a la proximidad geográfica, a cuestiones comerciales y a la inmigración. La población de habla hispana en Canadá es de aproximadamente 1.3 %

y la mitad de esta se concentra en Toronto. Argentina, por extensión territorial, es el país hispanohablante más grande del mundo.

Asimismo, el español se habla en Belice, Bolivia, Colombia, Perú, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá, Paraguay, República Dominicana y Venezuela. En Bahamas, Antigua y Barbuda, San Cristóbal y Nieves, Dominica, San Vicente y las Islas Granadinas, Santa Lucía, Granada y Barbados también se habla español.

En Trinidad y Tobago, la enseñanza del español es obligatoria en las escuelas públicas. En Jamaica se estudia como lengua extranjera de los 12 a los 14 años. Se introdujo de manera reciente la enseñanza básica obligatoria del castellano en Aruba, Bonaire y Curazao. En España y Gibraltar, el español es la lengua oficial, junto con el catalán. El idioma de Cervantes se habla también en regiones de Portugal, Francia, Italia, Reino Unido, Alemania, Bélgica y Suiza (Lyons, 2022) y (Wikipedia, 2022).

En Filipinas, el español se usa en los documentos de la época colonial no traducidos a la lengua nacional. En Israel, se habla el idioma judeoespañol. En países como Rusia, China, Japón, Irán, India, Emiratos Árabes Unidos, Bangladesh y Kuwait, el español empieza a tomar relevancia en el ámbito educativo, migratorio y social. En el continente Africano, los principales países hispanoparlantes son las Islas Canarias y Ceuta. Es una de las lenguas oficiales de Guinea Ecuatorial, es hablado en Gabón, Camerún, Nigeria, Angola, Benín, Sudán del Sur y, en Marruecos, el idioma español es hablado como segunda lengua.

En Oceanía, en la Isla de Pascua y en la Polinesia, el español es lengua de facto. También se habla en las islas Marianas, donde el idioma llamado *chamorro*, tiene léxico de origen español. En Australia y Nueva Zelanda se encuentran comunidades de nativos de español y en Hawái, el 2.1 % de la población son hablantes nativos de español. Finalmente,

en la Antártida existen dos comunidades hispanoparlantes: La argentina Fortín Sargento Cabral con 66 habitantes y la chilena Villa Las Estrellas con 150 habitantes en verano y 80 habitantes en invierno (Lyons, 2022) y (Wikipedia, 2022).

1.1.1. Origen y diversificación del español en el mundo

El español, como otras lenguas romances, ha sufrido diversos cambios a partir del latín vulgar desde el siglo III. De acuerdo con la Real Academia Española (RAE), la palabra español proviene del provenzal *espaignol*, y éste a su vez del latín medieval *Hispaniolus*, que significa “de España”. Por otra parte, la denominación castellano proviene del latín *castellanus*, que significa “de Castilla”. La RAE (2005) y la Asociación de Academias de la Lengua Española, establecen en su normativa que el *castellano* y *español* son términos sinónimos.

El término español es más ambiguo y se refiere a la lengua que hablan cerca de 500 millones de personas. El español actualmente es considerada la cuarta *lengua franca*, junto con el inglés, el chino y el hindi, los cuales ocupan los tres primeros lugares respectivamente (Berlitz, 2022).

Figura # 2 Países donde se habla español

1.1.2. El español en la actualidad

Desde 1991, el número de hispanoparlantes en el mundo se ha elevado significativamente a unos 591 millones situando a la lengua de Cervantes en segundo lugar, después del chino mandarín, de acuerdo con el informe 2021 del Instituto Cervantes (El País, 2021). En el último año, se calcula que casi 493 millones de personas hablan español como lengua materna. En cuanto a las personas que lo están aprendiendo, suman 24,069.206 (casi dos millones más que en 2020).

Desde 2010, el número de aprendices de español se ha duplicado, de 11.3 millones a 24 millones en 111 países, colocándolo en cuarto lugar como lengua preferida para aprender. Se señala que al menos 18 de los 27 países de la Unión Europea eligen el castellano como segunda lengua extranjera para estudiar. Después del inglés, el español es la segunda lengua usada en documentos y textos de divulgación científica.

El 7.9% de los usuarios de la Red se comunica en español, en redes sociales y plataformas como YouTube, en las cuales, por lo menos el 15% de los contenidos están en idioma español. Se estima que en el año 2030 el español será el segundo idioma más hablado del mundo y para el 2045 se calcula que se convierta en el primero, desplazando al chino mandarín que actualmente ocupa el primer lugar (El País, 2021).

1.2. Políticas educativas en la enseñanza del español como lengua extranjera

La creciente “popularidad” de la lengua española no debe basarse únicamente en el número de hablantes, sino que también es importante analizar el auge que ha adquirido durante estos años y porqué se desea aprender como lengua extranjera. La enseñanza de lenguas extranjeras se lleva a cabo en contextos educativos tanto públicos como privados, en contextos monolingües o bilingües, contemplando este último la relación entre la lengua materna (L1) y la lengua que se aprende (L2), a través de las cuales se busca homogeneizar el aprendizaje lingüístico de los alumnos.

De manera puntual, es importante señalar la profunda disparidad y/o desigualdad que existe en los sistemas educativos en el mundo y cuál es la relevancia que se le da a la enseñanza de lenguas extranjeras. Esto porque muchas veces las lenguas extranjeras son consideradas optativas y tienen horarios y medios muy limitados para su enseñanza-aprendizaje. Del Rey (2017), menciona que algunos países cuentan con un método de enseñanza propio, los cuales se han llevado a otros países, a través de centros de idiomas específicos. En el caso del español, podemos destacar los siguientes aspectos en su

enseñanza:

- ✓ Su enseñanza-aprendizaje se da generalmente desde la secundaria y algunas veces hasta la universidad.
- ✓ En países como España se utiliza como instrumento de acción educativa, es decir, se imparte como primera o segunda lengua, y/o como lengua extranjera.

De igual forma, Barragán (2010), sugiere la necesidad de abordar los distintos problemas referentes a la variedad utilizada para la enseñanza del español como Lengua Extranjera (ELE). Hernández (*s. f.*), debate sobre cuál puede ser el modelo o la norma en que se base dicha enseñanza. Propone que “para una enseñanza de la lengua más ajustada a la realidad se acuda a otros parámetros”. Esto supone la exigencia para el profesor, pues deberá poseer una sólida formación en la lengua y sus características.

1.3. Antecedentes históricos y el contexto actual en la enseñanza del español como lengua extranjera

Como parte de nuestra investigación, es necesario conocer los orígenes de la lengua española, así como la forma en que esta se enseñaba en distintas épocas de la historia. A continuación se relatan algunos de los momentos más trascendentales de la enseñanza del español como lengua extranjera (Martín, 2009).

- ✓ **Siglo XV y XVI.** La enseñanza de latín y griego tuvieron mucho éxito. El latín adquirió gran popularidad entre los humanistas.
- ✓ **1492.** Nebrija publicó su Gramática de la lengua castellana para transmitir un lenguaje

en discursos perfectamente elaborados pero sin sentido. El tipo de enseñanza era árida, dura y basada únicamente en la gramática.

- ✓ **Siglo XVIII.** La enseñanza de lenguas extranjeras entró por primera vez en el currículo académico. Se enseña el conocimiento de la lengua nativa, de las cosas y sus nombres, luego se enseña lectura y escritura, y más tarde la gramática latina.
- ✓ **Siglo XVIII.** Surge el primer método de enseñanza profesional de lenguas extranjeras.
- ✓ **1845.** Los métodos directos evolucionan y avanzan significativamente al promover la comunicación oral sobre la escrita y se le da más importancia al vocabulario, las situaciones, los diálogos y la interacción.
- ✓ **Mitad del siglo XX.** Surgen los métodos estructurales y audiolinguales, los cuales consideran que el estudio de la lengua extranjera consta de una serie de hábitos cuyo objetivo final es la repetición fonética y la fijación de estructuras gramaticales a través de ejercicios escritos. Después surgen otros métodos como: Respuesta Física Total, Enfoque Natural, Suggestopedia y Enfoque Comunicativo, los cuales tienen como objetivo obvio la comunicación. La enseñanza se centra en el alumno y en sus necesidades y se promueve la comunicación en situaciones reales.
- ✓ **Hoy en día.** El objetivo principal es sin duda la adquisición de competencias comunicativas, es decir, poder expresarse, comprender, comunicarse en el idioma que se está aprendiendo. Dichas competencias se refieren al conocimiento del aspecto lingüístico, la sintaxis y la semántica, la gramática y la fonología, entre otras.
En la actualidad, la enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera está enfocada a que los alumnos sean capaces de comunicarse de manera natural en contextos reales.

1.3.1. El Marco Común Europeo de Referencia (MCER)

El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER) es un marco estándar nacido en Europa en 2001 y elaborado por el Consejo de Europa (Maravillas.es, 2022). Pero utilizado en distintas regiones del mundo para medir el nivel de dominio de una determinada lengua. Está formado por una escala de 6 niveles comunes de referencia para la organización del aprendizaje de lenguas y homologa los distintos títulos emitidos por las entidades certificadas. Incluye una división en 3 bloques que se refieren a los niveles básicos, intermedios y avanzados.

Tabla 1. Niveles según el Marco Común Europeo de Referencia de lenguas.

C2 (Maestría)	"Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad."
C1 (Dominio operativo eficaz)	"Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del Idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto".
B2 (Avanzado)	"Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de

temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización.

Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones."

B1 (Umbral) "Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua.

Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que llene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes".

A2 (Plataforma) "Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.).

Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas".

A1 (Acceso) "Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato.

Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar".

1.3.2. Certificaciones internacionales del español como lengua extranjera

Como ocurre con cualquier lengua extranjera, el español cuenta con certificaciones entregadas por parte de las instancias internacionales correspondientes al acreditar un idioma. En este caso tenemos el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE), el cual es un título oficial que avala el grado de competencia y dominio del idioma español, y otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de Educación y Formación Profesional de España. (Maravillas.es, 2022).

Los exámenes de certificación para obtener el DELE (Instituto Cervantes exámenes DELE, 2021), son diseñados y elaborados de acuerdo a las directrices del Marco Común Europeo de Referencia (MCER). Los DELE certifican todos los niveles del MCER de la siguiente forma:

- ✓ Diploma de español nivel A1
- ✓ Diploma de español nivel A2
- ✓ Diploma de español nivel B1
- ✓ Diploma de español nivel B2
- ✓ Diploma de español nivel C1
- ✓ Diploma de español nivel C2

Los DELE cuentan con reconocimiento internacional y gran prestigio entre instituciones y autoridades educativas públicas y privadas, en el mundo empresarial y en las cámaras de comercio, entre otros. Facilitan la promoción laboral y el acceso a la educación tanto en España como en el resto de países donde se realizan las pruebas.

Figura # 3 Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE)

1.4. Antecedentes de investigación

Para poder realizar esta investigación, se ha hecho recopilación de información contenida en trabajos relacionados con la adquisición de una segunda lengua, la enseñanza de lenguas extranjeras, el proceso de enseñanza-aprendizaje en jóvenes y adultos, y el aprendizaje significativo, entre otros. A continuación se presenta una recopilación de algunos de estos trabajos.

En primer lugar, se encuentra el trabajo titulado Didáctica del Español como Lengua Extranjera, Marco ELE. Presentado en la *Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera* (2009). Este trabajo se enfoca en la intención de hacer las clases más amenas, realistas y personalizadas de español como lengua extranjera. Asimismo, lograr que la enseñanza de lenguas extranjeras fomente la comprensión de la cultura propia y de la extranjera. Para esto,

se usan las concepciones y prejuicios existentes en los interesados en beneficio del aprendizaje de la lengua, para que se revierta en la comprensión crítica de los elementos estereotipificadores que han de conformar su propia cultura.

Los resultados revelan la actuación profesional del docente en un marco teórico, una fundamentación doctrinal y una perspectiva programática. Esto nos permite centrarnos en la aplicación de los planteamientos sociolingüísticos con relación a la enseñanza de lenguas extranjeras y el conocimiento de la lengua extranjera se concibe como un proceso de transmisión cultural y de creación de interculturalidad.

El segundo exponente es Camacho (2014), con su trabajo titulado Estrategias de enseñanza para un aprendizaje significativo del sistema verbal y modal español, cuyo objetivo es demostrar como la incorporación de estrategias didácticas puede incrementar y favorecer la motivación y la adquisición del lenguaje. El papel de la gramática en la enseñanza de lenguas extranjeras ha evolucionado drásticamente en los últimos dos siglos, gracias a los métodos tradicionales tomados de la enseñanza del latín y griego y a los nuevos enfoques que promueven la comunicación.

El tercer trabajo consultado es el de Fuencisla (*s. f.*), titulado La enseñanza de español como segunda lengua en el contexto escolar: la realidad del aula en colegios e institutos. En este trabajo se menciona la obligatoriedad de la educación hasta los 16 años, las características de heterogeneidad y la multiculturalidad del alumnado como elementos de entidad en colegios e institutos de distintos países, debido a la migración. También se aborda la enseñanza y capacidad de adaptación de segundas lenguas, dependiendo de las Comunidades Autónomas, reflejando los diferentes enfoques y momentos y evidenciando la necesidad de regular los currículos, las cuestiones organizativas, etc.

En este trabajo, se pueden apreciar avances relacionados al conocimiento y manejo

de terminología básica como: MCER, destrezas, interlengua, etc. De igual forma, es posible encontrar manuales relacionados al marco de la didáctica de idiomas respecto al MCER. Como último punto, se menciona la urgencia de profesionalizar y capacitar a los docentes, y establecer pautas adecuadas por parte de los responsables de su organización.

En cuarto lugar, consultamos la obra de Martín (2009), titulada Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras, la cual explica brevemente la evolución de los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras, desde la Edad Moderna hasta la época actual. Afirma que elegir el método adecuado para la enseñanza del español como LE es algo elemental en la vida laboral de todo profesor, ya que dicha elección definirá el éxito o fracaso en el desarrollo y el resultado del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Plantea las diferentes aportaciones que han hecho distintos humanistas, racionalistas, ilustrados, psicolingüistas y pensadores y la importancia que le dieron al estudio de lenguas extranjeras, incluyendo el cómo dedicaron sus esfuerzos a la búsqueda de uno o varios métodos para mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas. Señala de igual forma los orígenes de la didáctica de lenguas, a partir de la enseñanza del latín como lengua culta hasta las lenguas modernas; así como la evolución de la metodología y los planes de enseñanza para el docente.

Por último pero no por eso menos importante, se encuentra Ruíz (2009), con su obra titulada El aprendizaje de una lengua extranjera a distintas edades. En este trabajo se enlistan diferentes estudios y documentos sobre la capacidad de los niños para aprender más fácilmente y entender mejor que los adultos. Destaca que en el pasado, se pensaba que con la transmisión de significado, todo el mundo sería capaz de aprender una L2, tal y como lo es de adquirir una L1. Sin embargo algunas investigaciones recientes sobre aprendizaje de lenguas señalan diferencias importantes en torno a la adquisición de la L1 y L2 en los niños.

Finalmente establece que la enseñanza de lenguas extranjeras se basa principalmente en cómo enseñarla y en qué contexto hacerlo. Además de afirmar que en las instituciones educativas se deben considerar las condiciones materiales, sociales y educativas más óptimas a fin de crear experiencias positivas de aprendizaje (Ruíz, 2009)

Hasta este momento y como se puede constatar, se han presentado los antecedentes de investigación. A continuación se presenta el marco teórico que sustenta este proyecto.

2 MARCO TEÓRICO

El marco teórico del presente proyecto se sustenta en el campo del lenguaje, la comunicación, la lingüística y en las bases del plurilingüismo. Esto permitirá tratar de conocer a fondo cuáles son las dificultades propias del idioma, explicar la posible relación en la teoría del aprendizaje de una lengua extranjera y buscar la solución para la problemática de los hablantes de otros idiomas que quieren aprender el español como LE.

2.1. Definiciones de la lengua

En el siguiente apartado se definen los conceptos básicos relacionados a los procesos de enseñanza-aprendizaje de lengua materna o nativa (L1), segunda lengua (L2), lengua extranjera (LE), lengua franca (LF), bilingüismo, multilingüismo, plurilingüismo e interlenguaje. Posteriormente, se mencionan la definición y diferencia de los conceptos *aprender* y *adquirir*.

2.1.1. Lengua materna o lengua nativa (L1)

El Centro Virtual Cervantes (2022), define a la lengua materna, lengua natal o nativa como la primera lengua que aprende un ser humano desde su etapa infantil y que normalmente es

su principal instrumento natural de pensamiento y comunicación. Tal y como se puede deducir, esta lengua proviene de la lengua de la madre, pero también puede provenir de cualquier persona en contacto con el bebé, como el padre, abuelos, niñera, etc. Todos aquellos individuos que comparten una misma lengua materna son hablantes *nativos* de la lengua en cuestión.

2.1.2. Segunda Lengua (L2)

Para el sitio web Definición XYZ (2022), la segunda lengua se refiere a la lengua no materna de un individuo o un grupo de individuos, i.e. cuando un individuo adquiere una lengua distinta a la materna, una lengua que se aprende tras haber adquirido la lengua materna (L1). Una de las diferencias esenciales entre segunda lengua y lengua extranjera, es que la lengua extranjera es aquella que no proviene de la localidad nativa de un sujeto, y que se puede aprender.

Hay algunos expertos en lingüística que afirman que el proceso de aprendizaje de segundas lenguas es muy similar al aprendizaje de la lengua materna, y que este proceso está determinado por la estructura de la primera lengua del aprendiz. Asimismo existe una teoría que gradualmente está tomando más fuerza: la *hipótesis del input*, donde el aprendizaje se entiende como un proceso ejecutado por el individuo, de manera consciente, que da lugar a un conocimiento sobre la lengua.

Esta teoría asegura que todo lo que se aprende de manera consciente no se puede considerar como algo adquirido y viceversa. Lo que significa que la enseñanza implícita de

una lengua entraría en contradicción con la adquisición de ésta. Su autor, Stephen Krashen, creía que existía un mecanismo especial en los niños, similar al Dispositivo de Adquisición del Lenguaje (DAL) de Noam Chomsky, quien asegura que los niños están más y mejor “predispuestos” a aprender una lengua de una manera fácil y rápida.

El ejemplo que puede explicar mejor los conceptos de primera y segunda lengua es el de Tetsuya Katsube, uno de los sujetos participantes. El nació en la Ciudad de México y es hijo de padre japonés y madre mexicana. Por costumbres japonesas, él primero aprendió a hablar el japonés al ser el idioma del patriarca.

Cuando alcanzó los 3 años comenzó a hablar y a aprender el español (bilingüismo secuencial). Al momento de entrar a la educación primaria en un colegio mexicano-japonés, toma clases en ambos idiomas, desde nivel primaria hasta la educación media superior, y cuando ya se encontraba en dicho nivel debía aprender inglés como lengua extranjera.

Como se puede observar, Tetsuya adquiere el japonés como lengua materna por parte del padre, después el español como segunda lengua debido al contexto social en el que vive, es decir, como habitante de la ciudad de México, en donde todos hablan español. Y ya en contextos académicos, aprende inglés como lengua extranjera, al no ser propia del país en donde radicaba.

2.1.3. Lengua extranjera (LE)

La lengua extranjera es aquella considerada no materna (L1) y que no pertenece al país en el que se estudia o aprende, es decir, es una lengua de otro país. El término lengua meta (Target Language en inglés) es la lengua objeto de aprendizaje, ya sea de manera formal o natural, e

incluye los términos de lengua extranjera y segunda lengua. Se establece una distinción de manera general entre *lengua extranjera*, la cual no es lengua oficial del país donde se enseña. Por otro lado, la *segunda lengua* es aquella que coexiste como oficial o autóctona con otra u otras lenguas. (Relingüística Aplicada, 2020).

2.1.4. Lengua Franca (LF)

De acuerdo con el sitio web Dicenlen (2022), cuando el emisor y el receptor no hablan la misma lengua materna, la *lengua franca* es usada como medio de comunicación entre ambas partes. Por ejemplo, una persona de origen chino y una persona de origen italiano que hablen inglés, utilizarán ésta última lengua para comunicarse. Es por esto que en países plurilingües donde conviven grupos étnicos con lenguas que no son mutuamente inteligibles, se utiliza la lengua de alguno de los grupos para comunicarse o se elige una lengua neutral de comunicación internacional.

2.1.5. Bilingüismo

Bilingüismo, según el Centro Virtual Cervantes (2022), es la capacidad de un individuo para comunicarse de forma independiente y alterna en dos lenguas distintas. Existen distintos tipos:

- ✓ **Bilingüismo equilibrado:** se refiere al mismo nivel de habilidad avanzada en dos lenguas, así como el uso efectivo de ambas en distintas circunstancias.

- ✓ **Bilingüismo funcional:** cuando el sujeto hace uso efectivo de éstas habilidades en distintos acontecimientos comunicativos.
- ✓ **Bilingüismo infantil simultáneo o bilingüismo como primera lengua:** se presenta cuando se adquieren dos lenguas antes de los tres años de edad.
- ✓ **Bilingüismo secuencial:** es la apropiación sucesiva de dos lenguas, una como primera lengua y la otra como segunda lengua después de los tres años, ya sea de manera informal o formal en contextos escolares.

Existen otros fenómenos como el equilingüismo o ambilingüismo, en los cuales se presenta el dominio idéntico, a nivel nativo, de dos lenguas por un mismo individuo. Una vez revisadas las definiciones anteriores, se puede deducir el principio común del dominio y competencia de dos lenguas. Asimismo, al conocer las diferencias entre L1 y L2, como parte de esta investigación, se lleva a cabo un análisis del español como lengua materna y después como segunda lengua, desde la perspectiva de su proceso de enseñanza-aprendizaje.

2.1.6. Multilingüismo

El multilingüismo, en palabras del sitio web Dicenlen (2022), es el dominio de un individuo o una sociedad en varias lenguas o la coexistencia de distintas lenguas en la misma, el cual se puede llevar a cabo a través de la diversificación, principalmente en contextos formales, de las lenguas que se ofrecen en un centro escolar o en un sistema educativo concreto y procurando que los alumnos aprendan más de una lengua extranjera.

2.1.7. Plurilingüismo

El Centro Virtual Cervantes (2022), define el plurilingüismo como la presencia simultánea de dos o más lenguas y a la interrelación que existe entre ellas, y que son habladas o dominadas por un mismo individuo, sobre todo en aspectos comunicativos. El plurilingüismo resalta que la experiencia lingüística de un individuo se puede expandir en los entornos culturales de una lengua y que el individuo desarrolla competencias comunicativas en la que intervienen conocimientos y experiencias lingüísticas y donde las lenguas se relacionan e interactúan entre sí.

2.1.8. Interlenguaje

El interlenguaje, según el Centro Virtual Cervantes (2022), es definido como un sistema lingüístico del individuo que adquiere una L2 o LE en cada uno de los estadios de adquisición por los que pasa en su proceso de aprendizaje. El sistema de interlenguaje se caracteriza por:

- ✓ Ser un sistema individual, i.e. cada aprendiz tiene uno personal.
- ✓ Crear un “punto medio” o “equilibrio” entre el sistema de la L1 y el de la L2.
- ✓ Poseer autonomía y regirse bajo sus propias reglas.
- ✓ Ser de carácter sistemático por el conjunto coherente de reglas que posee y, a su vez variable, por la inconstancia de dichas reglas presentadas en algunos fenómenos.
- ✓ Ser permeable y capaz de experimentar reestructuraciones sucesivas que den paso al siguiente estadio.

- ✓ Evolucionar constantemente al estar formado por etapas sucesivas de aproximación a la lengua meta.

El desarrollo del interlenguaje puede ser afectado por la *fossilización*, que se suscita cuando el aprendiz, inconsciente y permanentemente, conserva rasgos relacionados con gramática, pronunciación, léxico, discurso u otros aspectos comunicativos de la lengua materna principalmente, y ajenos a la lengua meta.

2.2. Aprender o adquirir una lengua

En el sitio web Reto Bilingüe (2022), se define el aprendizaje de un idioma como el estudio formal de una lengua, es decir, su enseñanza explícita en un contexto institucional, y que el alumno realiza de manera consciente. Por otro lado, la adquisición es el proceso que se hace de manera inconsciente para lograr el dominio de una o varias lenguas y es hecho de manera automática por ser considerado vivencial, debido a que el niño no percibe que está estudiando un idioma sino que lo aprende naturalmente a través de la interacción natural con otros hablantes de la misma lengua. Entonces se puede concluir que se adquiere una lengua materna y se puede aprender o adquirir una segunda lengua.

2.3. Aprender una lengua extranjera

El dominar una o varias lenguas se ha convertido en una necesidad casi primaria en la época

actual, esto debido a distintos factores, a la globalización, a la creciente demanda del mundo laboral y profesional y a la expansión cultural, entre otros. El aprendizaje de lenguas extranjeras juega un papel crucial en la formación del aprendiz para capacitarlo de acuerdo a las expectativas de una sociedad mundial en constante cambio.

Actualmente se conocen distintos tipos de aprendizaje, de acuerdo con los trabajos de varios expertos en la materia. El tipo de aprendizaje que fue considerado en este proyecto es el *aprendizaje significativo*. A continuación se presenta su definición y algunas de sus características más importantes.

El aprendizaje significativo

El psicólogo y pedagogo David Paul Ausubel es considerado uno de los pioneros y principales referentes de la psicología constructivista. Él enfatizaba la enseñanza a partir de los conocimientos que posee el alumno, *i.e.* conocer lo que el estudiante sabe y qué hay detrás de su modo de pensar y actuar. Para Ausubel, la enseñanza consistía en ayudar al estudiante a aumentar y perfeccionar el conocimiento existente, en vez de imponerle la memorización de nueva información (Viera, 2003).

La teoría del aprendizaje significativo se sustenta en que el conocimiento verdadero solo “nace” a partir de nuevos contenidos que tengan un significado basados en los conocimientos previos. En otras palabras, *aprender* significa conectar los nuevos aprendizajes y los anteriores, de modo que se crea un nuevo significado. Por lo que el conocimiento nuevo “encaja” y se asimila con el conocimiento viejo, el cual se reconfigura como un nuevo aprendizaje más estable y completo. El individuo, ahora como hablante de la L2, se sabe parte del mundo, de la sociedad, y descubre nuevas y distintas formas de pensar

sobre las cuestiones mundanas (Viera, 2003).

Teoría de la asimilación

Esta teoría permite comprender cómo el nuevo conocimiento que se produzca es integrado al conocimiento previo que el alumno ya poseía sobre un determinado tema. La asimilación se lleva a cabo cuando el nuevo conocimiento se integra al conocimiento ya existente, para darle continuidad y capacidad de ampliarse.

El proceso del aprendizaje significativo sigue dándose cada vez que el alumno desea recordar el nuevo conocimiento, separándolo del marco cognitivo general. Sin embargo, solo es cuestión de tiempo para que ambos contenidos se vuelvan uno solo y se asimile la información como un todo (Viera, 2003).

Tipos de aprendizaje significativo

El aprendizaje significativo vincula los contenidos que hemos aprendido con los que estamos aprendiendo. Ausubel establece tres tipos de aprendizaje significativo:

- ✓ **Aprendizaje de representaciones.** Es la forma más básica de aprendizaje, en la que la persona le da significado a los símbolos asociándolos a los conceptos de lo concreto y objetivo de la realidad a la que se refieren, a través de conceptos más fácilmente disponibles.
- ✓ **Aprendizaje de conceptos.** Este aprendizaje se complementa con el anterior. No obstante, en el aprendizaje de conceptos se asocian símbolos con objetos concretos y con una idea abstracta muy personal y accesible a partir de experiencias personales.

- ✓ **Aprendizaje de proposiciones.** En este tipo de aprendizaje, el conocimiento se puede combinar con los otros tipos de aprendizaje significativo y surge a partir de la combinación lógica de conceptos y representa la forma más compleja, permitiendo que se lleven a cabo procesos como: apreciaciones científicas, matemáticas y filosóficas, de forma totalmente voluntaria y consciente.

El aprendizaje significativo depende de dos factores principalmente: el conocimiento que se adquiere y el sujeto que lo adquiere. Debe estar organizado en estructuras lógicas para que sus elementos se relacionen entre sí y que su estructura cognitiva sea capaz de asimilar o comprender el nuevo conocimiento (Viera, 2003).

El presente proyecto está enfocado en explicar las dificultades de aprender el español como lengua extranjera. En la siguiente sección se mencionan otros aspectos relacionados al aprendizaje y/o adquisición de la LE.

2.4. Factores que influyen en el aprendizaje de una lengua extranjera

El aprendizaje de una lengua extranjera no depende necesariamente de factores intrínsecos de la persona, sino de factores externos a ésta, como la motivación, el trabajo constante y productivo, los métodos de estudio, las metodologías de enseñanza, la adecuación de los recursos didácticos, y la posibilidad de utilizar de manera práctica la lengua aprendida. A continuación, se detallan algunos de los factores más relevantes, señalados por Cortés (2017):

Motivación

De acuerdo con Cortés (2017), la motivación es un factor de suma importancia para el aprendizaje de una lengua extranjera. El estudiante debe obtener beneficios tangibles de aprender una LE, como tener status y respeto por parte de la comunidad o sociedad en la que vive, ya que aprender una lengua se considera una actividad seria.

La motivación puede afectar positiva y/o negativamente tanto al alumno como al maestro. El alumno motivado logra metas inimaginables. En términos generales, el sujeto aprende una lengua extranjera por factores de carácter intrínseco como: superación personal, constancia o mejora en el área laboral, gusto por los idiomas, curiosidad, invertir el tiempo libre en alguna actividad productiva, etc. (Cortés, 2017).

El método de Estudio

Los estudiantes de L2 deben estar conscientes sobre cuáles son sus habilidades y destrezas que les lleven al éxito, así como las debilidades que los llevarían a un posible fracaso en el proceso de adquisición de la lengua extranjera. También deben poseer la capacidad de asimilar los conocimientos en condiciones adversas, tener buena memoria e identificar patrones o modelos de aprendizaje formulados a partir de datos lingüísticos y no lingüísticos (Cortés, 2017).

En cuanto a las técnicas de memorización, es necesario considerar la memoria a *corto* y *largo* plazo. Teniendo como prioridad que, en los cursos de enseñanza de LE se realizan actividades que desarrollan habilidades para favorecer la retención y procesamiento de datos. Cabe señalar que, sin un método de estudio bien establecido, el alumno difícilmente

logrará sus objetivos de manera efectiva y/o exitosa, llevándolo a veces a que requiera un mayor esfuerzo y tiempo invertido en dicho proceso (Cortés, 2017).

El método de enseñanza

El método de enseñanza permite que el alumno aprenda con facilidad y de manera efectiva todo aquello que se le enseñe. Por esta razón, el método de enseñanza debe ser diseñado a partir de múltiples estrategias que orienten al estudiante en la adquisición idónea de la L2.

Las metodologías de enseñanza son de suma importancia en la adquisición de una LE ya que estas pueden llevar al alumno al éxito o al fracaso en el proceso de enseñanza-aprendizaje. De igual manera, se deben tomar en consideración las características de los alumnos, i.e., su nivel sociocultural, intereses, limitaciones, áreas de oportunidades necesidades y metas a corto y/o mediano plazo, entre otras. También se considera importante valorar los objetivos generales y específicos, las actividades, estrategias, el material, así como la formación y competencias que posee el profesor (Cortés, 2017).

Es necesario seleccionar y evaluar cuidadosamente los objetivos didácticos para que todos los alumnos, sin importar su rendimiento escolar, realicen progresos realistas y significativos. En la enseñanza de las cuatro habilidades principales de las lenguas: la comprensión auditiva, comprensión de lectura, expresión escrita y expresión oral, se debe ofrecer una variedad en los programas de enseñanza y centrarse en las destrezas comunicativas. En cuanto a los materiales a emplearse, estos deben ser atractivos, claros y sin ambigüedades, acordes a los objetivos de los programas de estudio y al nivel de los alumnos (Cortés, 2017).

La influencia del profesor

El profesor debe ser competente, capaz de enseñar en su L1 y en la LE, tener experiencia en metodologías de la enseñanza y en el uso de materiales y recursos tecnológicos que se requieran. Deberá estar siempre actualizado en las últimas investigaciones e innovaciones de su área de enseñanza, así como en distintas técnicas didácticas de enseñanza y aprendizaje que surjan.

También debe poseer habilidades y destrezas que faciliten su labor tales como: buen tono y volumen de voz, manejo coherente y apropiado de su lenguaje corporal, claridad y concreción en sus ideas, expresión y convicción al momento de hablar, adaptabilidad, empatía, disposición, interés por los alumnos y por el curso, entusiasmo, motivación para los alumnos y dinamismo (Cortés, 2017).

Destrezas y habilidades para aprender una lengua extranjera

Al momento de aprender una LE, se requieren ciertas habilidades y destrezas específicas que simplifiquen y faciliten el proceso de adquisición, tales como: habilidades de razonamiento, de manejo de palabras y estructuras propias del idioma a aprender, desarrollar habilidades cognitivas básicas como: observación, análisis, síntesis, relación y comparación. Esto con el fin de incrementar de manera considerable la eficacia del aprendizaje y permitir al estudiante alcanzar más rápidamente la adquisición y dominio de la LE.

Por otro lado, y durante el proceso de aprendizaje, el alumno deberá disponer de la capacidad para detectar las diferencias fonéticas entre su L1 y la L2. Deberá también encontrar y establecer posibles semejanzas y/o diferencias entre las cuestiones fonológicas,

gramaticales, léxicas, morfológicas, sintácticas y semánticas que existan entre ambas lenguas. Finalmente, el alumno debe mostrar competencias y capacidades para producir oraciones y expresar ideas usando la LE de modo espontáneo (Cortés, 2017).

2.5. La enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera

En el contexto de enseñanza-aprendizaje, se deben analizar todos los aspectos que involucra la adquisición de la lengua, en este caso, el español. Para esto, se mencionarán a continuación algunas implicaciones en el momento de enfrentar a los alumnos a una LE.

Como primer punto, Benítez (2009) señala que en la enseñanza de vocabulario, lo que nos planteamos en este momento no es cómo enseñar ese vocabulario, sino “¿qué vocabulario hay que enseñar en la clase de ELE?” (p. 9). Es importante mencionar que, de acuerdo con estudios de frecuencias léxicas, las primeras 1000 palabras que más se utilizan en español representan casi el 85% del léxico de cualquier texto.

Asimismo, se debe enfatizar el uso de formas léxicas que se refieran a situaciones y contextos reales presentados en la cultura de la lengua meta, considerando que el vocabulario sea el que se use en la comunidad de enseñanza, *i.e.*, que sea coloquial, natural y real. La gramática es también un tema esencial del que se habla demasiado y muy poco a la vez.

Benítez y sus colaboradores (2009), señalan que la acción de “comunicar” se basa en el uso de estrategias encaminadas al logro de objetivos. *Comunicar* es poder aplicar diferentes mecanismos de interpretación para resolver un problema determinado. En cambio, la conversación no es solo un intercambio de información, sino todo un proceso de

negociación, *i.e.*, una actividad ligada a la dialéctica de la lengua.

Finalmente, el mismo autor (Benítez, 2009), menciona que otro problema surge al decidir “qué español enseñar”, partiendo del deseo propio o externo de querer enseñar la pronunciación “de prestigio” o “mejor” de todas y que, basados en opiniones o experiencias, es la que debería enseñarse en cursos de lenguas extranjeras. Esta decisión depende de la situación de cada profesor, su origen geográfico y que posea la pronunciación apropiada de la zona donde habita.

Toda lengua está conformada por múltiples variedades que deben tratar de ser abordadas al momento de enseñar esa lengua, y así proporcionar a los alumnos un amplio panorama que ésta puede ofrecer. En cuanto a la fonética tradicional, nunca se dan dos realizaciones idénticas de un mismo sonido.

Es importante también concentrarse en los aspectos pragmáticos del lenguaje, el léxico que se les enseña a los alumnos, dependiendo de cada situación de comunicación, y las construcciones sintácticas que corresponden a cada acto del habla (Benítez, 2009).

2.6. La enseñanza del español como lengua extranjera en el mundo

La lengua española forma parte de los planes de estudio de muchos países alrededor del mundo como lengua extranjera. Generalmente se imparte en la Enseñanza Secundaria y/o en la Universitaria, pero también se ofrece en la Enseñanza Primaria de algunos sistemas educativos. El español y la cultura hispánica siempre han generado gran interés entre los extranjeros, aumentando éste de forma tangible en años recientes.

En los diez últimos años la demanda de enseñanza del español se ha multiplicado a poco más del doble, por lo que es necesario cuestionarse ese interés con relación a otras lenguas. A continuación, se mencionan algunas cifras importantes sobre el estudio del español (Moreno, *s. f.*):

- ✓ En estas tres décadas, más de un millón de personas han estudiado español.
- ✓ Más de 24 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera en 2021, es decir, 24,069.206 estudiantes.
- ✓ El 81% de los estudiantes de español en el mundo, se encuentran en Estados Unidos, la Unión Europea y Brasil.

La enseñanza del español en Europa

La Unión Europea (UE), posee el mayor número de personas que estudian la lengua y la cultura hispanas, empleando distintas metodologías en la enseñanza del español con características y dimensiones imposibles de ser generalizadas. La enseñanza del español como lengua extranjera en la UE, tiene las siguientes características:

- ✓ No hay muchas regulaciones en la enseñanza de lenguas para las Escuelas Primarias y en los países con más de una lengua oficial, se enseña de manera optativa.
- ✓ Se han creado en los últimos años varias reformas a los sistemas educativos de varios países europeos que afectan directamente a la enseñanza de LE.
- ✓ La UE está pendiente de la enseñanza de lenguas extranjeras en nivel de Enseñanza Media, donde los alumnos pueden aprender, a partir del primer año, al menos una lengua extranjera con carácter de obligatoria.
- ✓ Los idiomas más enseñados como LE son: alemán, español, italiano, inglés y francés.

- ✓ La UE cuenta con más de 130 departamentos universitarios de español. Francia y Alemania son los países que prestan más atención a la lengua española.
- ✓ Actualmente en la UE, cerca de 2 millones de alumnos de nivel medio estudian español y más de 12,000 profesores imparten clases de dicha lengua en ese nivel.
- ✓ En el Reino Unido, gracias al Brexit, se ha consolidado el avance del español. Ha superado al francés en el nivel bachillerato y se prevé que en esta década ocurra lo mismo en las demás etapas educativas (Moreno, *s. f.*).

La enseñanza del español en los Estados Unidos de América

La lengua española y la enseñanza del español como LE en los Estados Unidos de América ha adquirido una gran importancia, principalmente en los trabajos de los especialistas. Las principales causas de este fenómeno son:

- ✓ El aumento de hispanoparlantes en EUA durante el siglo XX. En 1940 había cerca de 2 millones de hispanos. En 1984, eran aproximadamente 17 millones y medio. Para 1990, se contaban más de 22 millones, según informes oficiales, y en el año 2021, se estima que se hayan alcanzado los 59 millones de habitantes hispanos, siendo la mayoría de origen mexicano (Statista, 2022).
- ✓ El español es la lengua más hablada en los Estados Unidos de América, después del inglés.
- ✓ Los hispanohablantes son casi 10 veces más que los hablantes de otras lenguas diferentes del inglés.
- ✓ En Estados Unidos, el español es el idioma más estudiado en todos los niveles de enseñanza (Moreno, *s. f.*),

La enseñanza del español en Japón

La enseñanza de la lengua española en Japón desgraciadamente no cuenta con una actualización confiable desde 1985. Sin embargo, se resumen algunos puntos y datos importantes:

- ✓ La enseñanza oficial del español como LE en Japón comenzó en 1897. Sin embargo, el número de estudiantes de dicha lengua registró un aumento después de la Segunda Guerra Mundial.
- ✓ Para los años 80, había aproximadamente 20,000 estudiantes de español como lengua extranjera.
- ✓ El español se imparte en 109 universidades, a casi 3,500 estudiantes matriculados en 1985. En 1992, había cerca de 7,500 alumnos de lengua española.

La enseñanza del español en Australia y Nueva Zelanda

La enseñanza del español a nivel primaria, presenta carencias que impiden su continuidad en la Enseñanza secundaria. En el nivel universitario se presenta una mejor oferta para el aprendizaje de la lengua española, la cual muestra un mayor interés en los últimos años. En Nueva Zelanda, la enseñanza del español se está incrementando de manera exponencial y se aproxima al nivel de “popularidad” de lenguas como el francés, el alemán y el japonés y, a partir de 1992, ha sido considerada la lengua extranjera más cursada, con casi mil estudiantes de la Universidad de Auckland, el centro universitario de mayor prestigio en Nueva Zelanda.

La enseñanza del español en África

Vital Tama Bena, coordinador de la Asociación Africana de Hispanistas, citado por (Moreno, *s. f.*) señala que la enseñanza del español es una realidad en algunos países del África francófona, pero no así en el África anglófona. Esto debido principalmente a la escasez de maestros, medios y materiales para equipar las escuelas. Además de que el español no es considerado una lengua importante en el ámbito profesional.

Sin embargo, en Camerún y en Costa de Marfil, el número de aprendices de español es considerable. En Costa de Marfil existen alrededor de 566,178 estudiantes, mientras que en Benín hay 412,515 alumnos, y Senegal cuenta con 356,000 estudiantes. Camerún tiene 193,018 alumnos, Gabón suma 167,410 y Guinea Ecuatorial agrega 128,895 estudiantes de la lengua española (Moreno, *s. f.*).

Una vez que se ha revisado el marco teórico sobre la lengua y el aprendizaje de ésta, se procede a la siguiente sección del proyecto: El enfoque metodológico.

3 ENFOQUE METODOLÓGICO

En décadas pasadas, los expertos en la didáctica de lenguas se han convencido de que la investigación en didácticas específicas surge a partir del núcleo de dicha actividad, que incluye y se refiere a todos los aspectos que intervienen en las actividades realizadas en el aula y que están relacionadas con el desarrollo curricular.

Todo lo que condiciona la investigación (supuestos, creencias y resultados) obliga a modificar y replantear las hipótesis conceptuales que conforman la teoría de la didáctica. La finalidad de la investigación determina el paradigma y la modalidad de investigación. Uno de los objetivos esenciales de cualquier estudio es la elección del método adecuado que permita conocer a fondo la situación.

3.1. Investigación cualitativa

La investigación cualitativa es el conjunto de técnicas de investigación que se usan para obtener un panorama general del comportamiento y/o percepción de las personas sobre un tema en particular (QuestionPro, 2022). Genera ideas y/o supuestos que permiten comprender cómo se percibe determinado problema por una población específica (objetivo) e identifica opciones relacionadas con ese problema.

La investigación cualitativa es muy útil en las primeras fases de los proyectos de investigación, ya que permite analizar datos utilizados en las ciencias sociales y adquirir un

conocimiento profundo a través de palabras.

Está más enfocada a la observación de un fenómeno en su entorno natural y los datos obtenidos son difíciles de cuantificar. Permite explicar y comprender el comportamiento de un grupo, fenómeno, hecho o tema. Sus principales características son:

- ✓ Describir y analizar el comportamiento humano desde la perspectiva del investigador.
- ✓ Basarse en estrategias de investigación flexible e interactiva.
- ✓ Ser un método de investigación descriptivo enfocado a las interpretaciones, experiencias y significados.
- ✓ Obtener datos que no son estadísticamente mensurables y deben ser interpretados subjetivamente.
- ✓ Utilizar métodos como la observación, la entrevista y las discusiones.

3.1.1. Tipos de investigación cualitativa

Como se ha señalado en párrafos anteriores, la investigación cualitativa no genera datos estadísticos y sus resultados no pueden generalizarse, pues solo es una muestra no representativa ni seleccionada al azar. En consecuencia, los datos cualitativos son poco concluyentes y sólo pueden utilizarse como porcentajes o cifras para cuantificar la información cualitativa (QuestionPro, 2022).

Sin embargo, el investigador puede solicitar información e ideas valiosas haciendo preguntas adicionales, con los siguientes tipos de investigación cualitativa:

- ✓ **Entrevistas en grupo.** La entrevista puede ser grupal, a través de un focus group, y los propósitos pueden ser muy diversos.

- ✓ **Entrevistas estructuradas, semi-estructuradas y no estructuradas.** Las entrevistas estructuradas pueden contar con una guía de preguntas abiertas o no. En las no estructuradas, se pueden aplicar preguntas con base en lo que dice el entrevistado.
- ✓ **Observación cualitativa.** Permite recabar información sobre el comportamiento no verbal de los sujetos. Se enfoca en estudiarlo de manera más efectiva al realizar esta acción de manera presencial.
- ✓ **Investigación etnográfica.** Implica generalmente una estancia prolongada en la comunidad estudiada para la observación y recopilación de información, elaboración de informes contextualizados coherentes de acuerdo con los fenómenos observados, presentación, interpretación, descripción y conceptualización teórica.
- ✓ **Análisis de redes sociales.** Ayudan a comprender una comunidad mediante mapeo de las relaciones que los conectan como comunidad (QuestionPro, 2022).

3.1.2. Métodos de investigación cualitativa

Cuando se eligen los métodos de recolección de datos, se debe considerar el impacto que tendrá dicho método en la calidad de los datos y en su análisis. Existen otras técnicas de investigación cualitativa, como:

- ✓ **Entrevistas individuales.** El investigador recaba los datos directamente del entrevistado. Las preguntas son generalmente abiertas y permiten que la entrevista misma dicte las preguntas a formular.
- ✓ **Focus groups.** Se puede crear un grupo de discusión entre 6 y 10 personas con un

moderador.

- ✓ **Archivos de registro.** Este método utiliza los documentos y fuentes de información fiables ya existentes, similares a la fuente de datos, para recopilar datos relevantes.
- ✓ **Observación.** Cuando el investigador se encuentra en el entorno de sus encuestados. Se mantiene atento en los participantes, toma notas, graba audio y vídeo, y/o toma fotografías.
- ✓ **Estudios longitudinales.** Se realiza repetitivamente a la misma fuente de datos durante años o incluso décadas, para encontrar correlaciones a través del estudio empírico de sujetos con rasgos comunes.
- ✓ **Estudio de caso.** Este método recopila datos mediante un análisis a profundidad, el cual analiza los temas simples y complejos en combinación con otros métodos cualitativos de recolección (QuestionPro, 2022).

3.1.3. Fases de la investigación cualitativa

La investigación cualitativa se conforma de 4 fases principales:

- ✓ **Fase 1. La Formulación.** Explicar y precisar qué se va a investigar y porqué. Se hace una exploración previa de la realidad a analizar con el fin de contextualizar el fenómeno a estudiar. Se realiza la lectura de las referencias encontradas de forma crítica y selectiva. Se elabora un mapa del escenario con la información recopilada, identificando actores, eventos y situaciones donde tendrá lugar la interacción u observación.

- ✓ **Fase 2. El Diseño.** Preparar el plan para orientar el contacto con el objeto de estudio y pretende responder las preguntas de la investigación. Se plantea dilemas que probablemente se susciten en la recolección de datos como:
 - Profundidad y extensión del proceso de recolección de datos.
 - Punto de inicio y final del proceso de recolección de datos.
 - Criterios de selección de los sujetos de investigación.

- ✓ **Fase 3. La Ejecución.** Despliegue de una o varias estrategias de contacto con la realidad del estudio. El investigador utiliza técnicas analíticas preliminares durante la recolección de datos. Estas técnicas incluyen:
 - Acotar el campo de la investigación.
 - Revisar constantemente las notas para determinar posibles nuevas preguntas.
 - Escribir sobre lo que se puede descubrir con relación a los tópicos e ideas emergentes.

- ✓ **Fase 4. El Cierre.** Sistematizar los resultados del trabajo de investigación. Resumir, clasificar, preparar y analizar los datos, así como decidir cuáles serán los procedimientos para el análisis de datos y qué tipo de verificación se usará (QuestionPro, 2022).

3.2. Estudio de caso

El estudio de caso puede ser apropiado para temas que se consideran prácticamente nuevos (Martínez, 2006). Este tipo de investigación se considera empírico y posee las siguientes

características:

- ✓ Estudia principalmente fenómenos contemporáneos en su entorno real.
- ✓ Utiliza distintas fuentes de datos.
- ✓ Puede estudiarse un caso único o múltiples casos.

Cabe señalar que el estudio de caso no se piensa tan confiable como otros métodos, ya que no cumple con los requisitos de fiabilidad científica, asociados a las metodologías cuantitativa y cualitativa en cuanto a la validez y fiabilidad de la investigación, por lo que no puede ser considerado idóneo para realizar una investigación científica.

No obstante, el estudio de caso ha sido aplicado en sectores como el empresarial y de la enseñanza para la resolución de problemas. Se considera una estrategia de investigación que permite comprender las situaciones presentadas en contextos específicos, y que al ser combinado con otros métodos en la recopilación de evidencia cualitativa y/o cuantitativa, ayuda a describir, verificar o generar una o más teorías. El estudio de caso:

- ✓ Investiga e intenta responder cómo y por qué ocurren ciertos fenómenos.
- ✓ Permite estudiar uno o más temas determinados.
- ✓ Estudia aquellos temas de investigación cuyas teorías se consideran inapropiadas.
- ✓ Estudia los fenómenos desde múltiples perspectivas.
- ✓ Explora el fenómeno estudiado de manera más profunda y obtiene un conocimiento más amplio sobre éste.
- ✓ Su rol es importante en la investigación, por lo que debería ser utilizado más ampliamente y no solo en la etapa inicial (Martínez, 2006).

Además, este método es capaz de analizar diferentes casos con distintas intenciones y así satisfacer los objetivos de una investigación. De acuerdo con Psicología y Mente (2021), el desarrollo de un estudio de caso se divide en cinco fases:

- ✓ **Selección del caso.** Establecer qué se desea estudiar, su relevancia y propiedad. Además del ámbito en el que pueda resultar útil, los sujetos de estudio y los objetivos, entre otros.
- ✓ **Elaboración de preguntas.** Elaborar una serie de preguntas que determinen lo que se quiere averiguar una vez que ha finalizado el estudio.
- ✓ **Localización de fuentes y recopilación de datos.** Realizar observaciones, entrevistas con los sujetos o pruebas psicológicas para obtener la información necesaria en la elaboración de las teorías e hipótesis que han de sustentar la investigación.
- ✓ **Análisis e interpretación de los resultados.** Consiste en comparar la información recabada con las hipótesis formuladas al inicio del estudio de caso y después sacar las conclusiones para decidir si los resultados obtenidos se pueden aplicar a más casos similares.
- ✓ **Elaboración del informe.** Elaborar un informe que explique detallada y cronológicamente, cada dato del estudio de caso. Especificar los pasos seguidos, cómo se obtuvo la información y porqué se obtuvieron esas conclusiones (Psicología y Mente, 2021).

3.3. Investigación cuantitativa

De acuerdo con el sitio web QuestionPro (2021), la investigación cuantitativa consiste básicamente en recabar y analizar información obtenida a través de diversas fuentes, la cual se realiza por medio del uso de herramientas estadísticas y matemáticas que permitan

cuantificar el problema de investigación. Este tipo de investigación es muy útil en la toma de decisiones exactas e informadas para conseguir objetivos establecidos.

Se basa en preguntas, generalmente de opinión y bien estructuradas, para generar datos estadísticos concretos que guíen al investigador a obtener resultados más confiables. Es importante realizar la investigación con una muestra considerable y representativa de personas para mejores resultados confiables en el estudio. Se busca medir, expresar y cuantificar fenómenos, parámetros, cifras, etc.

Los resultados pueden ser descriptivos, comparativos u objeto de análisis estadísticos para establecer posibles vínculos significativos de aquello que se busca obtener.

Las principales características de la investigación cuantitativa son:

- ✓ Interpretar la información a través de números y cifras
- ✓ Utilizar preguntas como: ¿Cuántos?, ¿Quiénes?, etc.
- ✓ Ser un método de investigación descriptivo
- ✓ Analizar el comportamiento de la población a la que se estudia.
- ✓ Usar los resultados en situaciones generales

Las principales ventajas de la investigación cuantitativa son:

- ✓ Poder reproducirse en distintos entornos culturales, épocas y/o con diferentes tipos o grupos de participantes.
- ✓ Poder comparar los resultados estadísticamente.
- ✓ A través de la aplicación de estándares bien establecidos, la investigación cuantitativa se puede replicar, analizar y comparar con estudios similares.
- ✓ Procesar y analizar los datos mediante procedimientos confiables y consistentes, a través del análisis de datos cuantitativos.
- ✓ Permite realizar un análisis de datos objetivo y preciso. Así como ofrecer informes

que apoyen el fenómeno en estudio.

Las técnicas aplicadas en el método cuantitativo son:

- ✓ Entrevistas presenciales con duración menor a treinta minutos.
- ✓ Encuestas telefónicas, vía correo electrónico a través de formularios y/o en una página de internet.

La investigación cuantitativa permite medir la relevancia de aquello que estamos estudiando. La elección de determinada metodología depende de diferentes planteamientos como: qué se busca del fenómeno de estudio, qué se pretende descubrir o comprender del fenómeno, etc.

Para el presente Proyecto de Desarrollo Educativo se utilizó principalmente la investigación cualitativa, que nos proporcionó elementos de tipo social, lingüístico y vivencial. De igual forma, se toman algunos elementos del estudio de caso como la observación y preguntas contenidas en la entrevista, a fin de descubrir las situaciones individuales de cada sujeto, con base en su experiencia al aprender la lengua española como LE. También es importante señalar que este proyecto tomó algunos aspectos de la investigación cuantitativa, como datos estadísticos y/o gráficos que permitieron recabar, analizar y reportar datos numéricos y que únicamente han servido de apoyo y para fines estadísticos de este trabajo.

3.4. Contexto y sujetos participantes en el estudio de caso

En el siguiente apartado, se describe el contexto de aprendizaje de los sujetos participantes

de la investigación. Todos ellos son personas a partir de los 20 años y hasta los 60 años. Son originarios de distintos países, entre los que destacan Alemania, Japón, Suiza, Vietnam, Francia y Estados Unidos. Y la mayoría ha intentado, con distintos métodos y a lo largo de varios meses o años, aprender español como LE. A continuación se describe a cada participante.

Kudo Hideraki

Ella es una estudiante japonesa y tiene 24 años. Ella quiere aprender español porque desea conseguir empleo en una compañía en América Latina en un futuro. Ha tomado cursos de español en escuelas y/o centros de idiomas, clases particulares y en línea. Kudo menciona que aunque el español es un idioma difícil, si quiere aprenderlo bien. Hablando de las habilidades de la lengua, la comprensión lectora es lo más sencillo para ella porque trata de comprender lo que está leyendo y si hay algo que no entiende, lo busca en internet.

Por el contrario, la expresión oral le resulta más difícil pues dice que la pronunciación de ciertas palabras le estresa, como por ejemplo “ferrocarril”. Esto debido a que el japonés no cuenta con un sonido ni siquiera parecido. La gramática para ella no es tan difícil, el vocabulario y la pronunciación son un poco fáciles también. Lo que Kudo espera de un maestro es que le enseñe expresiones y vocabulario de uso común, vocabulario para uso en contextos específicos y que promueva actividades dinámicas.

En cuanto a las actividades de comprensión auditiva, para Kudo son más fáciles porque ella escucha distintos materiales como podcasts, películas, noticias, videos, etc. Pero se le dificultan porque la pronunciación y el vocabulario a veces no son claros o si hablan muy rápido no se les entiende, por lo que tiene que repetir lo que escucha o pide que le hablen

más lento. Las actividades de comprensión de lectura se le facilitan porque puede identificar palabras que se parecen en inglés y español (cognados) pero se le dificulta comprender las ideas principales en un texto por las estructuras gramaticales y busca recursos en internet para entender mejor los textos.

En las actividades de expresión oral, le es más sencillo tratar de interactuar con hablantes nativos del español (algo complicado ya que no hay muchas personas que hablen español en Japón). Sin embargo, lo que le causa dificultad es su falta de vocabulario y/o estructuras gramaticales para expresar exactamente lo que quiere decir y por lo tanto, está estudiando vocabulario y gramática.

En la parte de expresión escrita, lo más sencillo para Kudo es escribir frases sencillas y usando todo en primera persona y en presente (Ej. “Yo corro en el parque”) pero al momento de querer escribir cosas en otros tiempos verbales como el *pasado*, le resulta complicado porque la estructura gramatical se le hace muy compleja y luego confunde los tiempos verbales. Finalmente, Kudo cree que la mejor forma de aprender español de forma efectiva es practicar el idioma en conversaciones reales del día a día.

Tetsuya Katsube

Él es un estudiante japonés de 22 años. Tetsuya viene de una familia de padre japonés y madre mexicana que viven en México pero están más que arraigados a las costumbres japonesas. Dado que la cultura japonesa es muy tradicionalista, Tetsuya aprendió primero a hablar japonés y después el español. Posteriormente en la primaria, en la escuela donde él asistía, se le daban clases en japonés y en español. Adicionalmente me comenta que él trató de aprender el idioma por su cuenta, practicando con su familia materna, los cuales no hablan

japonés.

Cuando comenzó a aprender español, me comenta que su propósito era poder platicar con sus compañeros que no hablaban bien el japonés, ya que hacer amigos es algo necesario a cualquier edad y sobre todo en contextos escolares. Hablando de las habilidades de la lengua, la comprensión auditiva era lo más sencillo para él porque escuchaba a su mamá hablar con los demás en español. Por el contrario, la comprensión de lectura le resultaba más difícil pues menciona que no conocía mucho vocabulario ni estructuras gramaticales, lo cual no le permitía comprender ideas principales.

La gramática en estructuras complejas le resultaba un poco difícil, el vocabulario y la pronunciación de ciertas palabras eran un poco complicadas también. Lo que lleva a la conclusión de que la expresión escrita tampoco le resultaba fácil. En cuanto a las actividades de comprensión auditiva, para Tetsuya eran más fáciles porque él había estado en contacto con el español desde temprana edad.

Lo que Tetsuya esperaba de un maestro es que le enseñara expresiones y vocabulario de uso común. Pero se le dificultaba algunas veces, especialmente cuando las personas que le hablaban no eran claras, hablaban muy rápido o usaban palabras que él no conocía, por lo que tenía que pedir que le repitieran lo dicho o pedía que le hablaran más lento.

Las actividades de comprensión de lectura se le facilitaban porque podía identificar palabras que se parecen en inglés y español (cognados) pero se le dificultaba comprender las ideas principales en un texto por las estructuras gramaticales y/o palabras desconocidas. Por lo que casi siempre buscaba las palabras que no entendía en internet.

En las actividades de expresión oral, le era más fácil entablar conversaciones sencillas debido a que sentía que solo su familia podía entender lo que él quería decir. Sin embargo, lo que le causa dificultad es, en primer lugar, su falta de vocabulario y/o estructuras

gramaticales para expresar exactamente lo que quiere decir y en segundo lugar, su pronunciación que si bien no era mala, se escuchaba diferente por el japonés.

En la parte de expresión escrita, lo más sencillo para él era escribir frases sencillas y si usaba frases muy elaboradas, las cuales para él eran muy complejas, se aseguraba de pedir una prueba de lectura para saber si lo que había escrito estaba bien. Tetsuya está convencido de que la mejor forma de aprender español de forma efectiva es practicar las conjugaciones de los verbos y tener conversaciones reales del día a día usando el idioma que se está aprendiendo.

Nguyen Hoa Tranh

Ella es una estudiante vietnamita de 25 años. Quiere aprender español porque tiene amigos españoles y quiere comunicarse con ellos en español y tal vez algún día poder viajar a España. Por el momento está usando la aplicación *Duolingo* para aprender el idioma pero confía en su pronto avance.

Tranh cuenta que está tratando de aprender el idioma por medio de la aplicación de manera temporal pero que cuando mejore un poco más su nivel, intentará tomar cursos formales. Menciona que aunque el idioma es complicado, si entiende algunas palabras. Hablando de las habilidades de la lengua, la comprensión lectora es lo más sencillo para ella porque como comentaba anteriormente, le es posible comprender algunas palabras. Por el contrario, la expresión oral le resulta más difícil pues dice que la pronunciación de ciertas palabras le resulta sumamente complejo.

La gramática y el vocabulario para ella son algo difíciles y la pronunciación es muy complicada. Lo que Tranh espera de un maestro es que le enseñe expresiones y vocabulario

de uso común y que promueva actividades dinámicas. En cuanto a las actividades de comprensión auditiva, para Trinh son más fáciles porque ella escucha distintos materiales como podcasts, películas, noticias, videos, etc. Pero se le dificultan porque la pronunciación y el vocabulario a veces no son claros o si hablan muy rápido no se les entiende, por lo que tiene que repetir lo que escucha o pide que le hablen más lento.

Las actividades de comprensión de lectura se le facilitan porque puede identificar palabras que se parecen en inglés y español (cognados) pero se le dificulta comprender las ideas principales en un texto por las estructuras gramaticales y por lo tanto debe buscar las palabras en internet para entender mejor los textos. En las actividades de expresión oral, le es más sencillo tratar de interactuar con hablantes nativos del español o grupos de conversación (usualmente en línea, pues no muchas personas que viven en Vietnam hablan el español).

Sin embargo, lo que le causa dificultad es su falta de vocabulario y/o estructuras gramaticales para expresar exactamente lo que quiere decir y por eso pide a sus amigos le ayuden con vocabulario y gramática. En la parte de expresión escrita, lo más sencillo para Trinh es escribir frases sencillas en presente porque aún no ve otros tiempos verbales como el *pasado*. Le resulta complicado no contar con suficiente vocabulario o estructuras gramaticales para escribir exactamente lo que quiere decir.

Simón Glorión

Él es un consultor de ventas, tiene 38 años, es de origen Francés. Actualmente radica en la Ciudad de México y viaja algunas veces a Canadá y/o Francia. Aunque actualmente no está tomando cursos de español, decidió estudiar español en Francia como parte de un programa de estudios y luego venir a estudiar a México hace algunos años. Simón comenta que tuvo

buen comienzo aprendiendo español pero que cuando vino a México como parte de un interinato, se volvió más fluido.

Hablando de las habilidades de la lengua, la expresión oral es lo más sencillo para él, puesto que el francés y el español son lenguas romances y porque a él le encanta platicar con la gente. Por el contrario, la comprensión lectora le resulta más difícil pues dice que en general, le cuesta mucho trabajo leer en cualquier idioma (en inglés también). La gramática para él es algo difícil, y el vocabulario y la pronunciación le resultan muy fáciles.

Lo que él espera de un maestro es que tenga buen material, variado y apropiado, que comparta vocabulario y expresiones de uso común pero también para uso en contextos específicos. En cuanto a las actividades de comprensión auditiva, para Simón son más fáciles porque él ubica palabras similares en francés y español (cognados). Pero se le dificultan porque la pronunciación no es muy clara o es muy rápida para él dado que algunas personas son difíciles de entender cuando hablan y entonces él les pide hablar más lento.

Es por esto que él escucha podcasts o material audiovisual para analizarlo y tratar de entenderlo mejor. Las actividades de comprensión de lectura se le facilitan porque puede identificar palabras que se parecen en francés y español (cognados) pero se le dificulta comprender ciertas palabras que no conoce en un texto. Por lo que él trata de leer sobre temas que le interesan y así poder adquirir más vocabulario. En las actividades de expresión oral, le es más sencillo interactuar con hablantes nativos del español como con su esposa, quien es mexicana.

Sin embargo, lo que le causa dificultad es organizar sus ideas para poder expresarse correctamente en español al momento de hablar. En la parte de expresión escrita, las actividades más sencillas para Simón son plasmar sus ideas en español porque le gusta escribir. Pero no cuenta con suficiente vocabulario y/o estructuras gramaticales para escribir

exactamente lo que quiere, por lo que trata de leer de manera frecuente para adquirir vocabulario.

Finalmente, Simón sugiere que, en su opinión, la mejor forma de aprender español de forma efectiva es tener experiencias de comunicación con gente que hable el idioma que quiere aprender y así mejorará su aprendizaje.

Rafael Paratte

Él es un corredor de bienes raíces, tiene 36 años, es de origen Alemán y actualmente radica en Alemania e Italia. Aunque actualmente no está tomando cursos de español, si ha intentado por varios años aprender el español porque su objetivo es vivir en España. Rafael comenta que su experiencia tratando de aprender el idioma ha sido buena y que ha tomado clases particulares y ha intentado aprender de forma autodidacta.

Hablando de las habilidades de la lengua, la comprensión de lectura es lo más sencillo para él puesto que él comenta que entiende mejor las cosas al leerlas. Por el contrario, la expresión escrita le resulta más difícil pues dice que en general, le cuesta mucho trabajo recordar palabras que pudo haber aprendido antes. La gramática para él es algo difícil, el vocabulario le es fácil y la pronunciación le resulta muy difícil. Lo que él espera de un maestro es que tenga buen material, variado y apropiado, que comparta vocabulario y expresiones de uso común pero también para uso en contextos específicos.

En cuanto a las actividades de comprensión auditiva, para Rafael son más fáciles porque él escucha diferentes tipos de materiales (podcasts, películas, videos, noticias, etc.) Pero se le dificultan porque la pronunciación no es muy clara o es muy rápida para él dado que algunas personas son difíciles de entender cuando hablan. Y entonces él les pide hablar

más lento. Es por esto que él trata de practicar el español con su esposa, que es mexicana.

Las actividades de comprensión de lectura se le facilitan porque lee distintos tipos de textos (artículos, historias, noticias, novelas, etc.) Pero se le dificulta comprender ciertas palabras que no conoce en un texto. Por lo que él trata de investigar el vocabulario y así entender mejor el texto. En las actividades de expresión oral, le es más sencillo interactuar con hablantes nativos del español. Sin embargo, lo que le causa dificultad es no tener suficiente vocabulario para expresar exactamente lo que quiere decir en español al momento de hablar.

En la parte de expresión escrita, las actividades más sencillas para Rafael son plasmar sus ideas en alemán y luego traducirlas al español. Pero no cuenta con suficiente vocabulario y/o estructuras gramaticales para escribir exactamente lo que quiere, por lo que trata de aprender una nueva palabra cada día. Finalmente, Rafael piensa que la mejor forma de aprender español de forma efectiva es tener experiencias de comunicación con gente que hable el idioma que quiere aprender y así mejorará su aprendizaje.

Lennard Spirig

Él es un empresario de 56 años y de origen Suizo. Actualmente radica en Suiza pero constantemente viene a México por cuestión de negocios. Aunque actualmente Lennard no está tomando cursos de español, si ha intentado por varios años aprender el idioma ya que su vida laboral depende del uso del español. Lennard menciona que él ama el idioma español y que su experiencia tratando de aprenderlo ha sido buena. Él ha tomado clases particulares y ha intentado aprender en escuelas o centros de idiomas.

Hablando de las habilidades de la lengua, la comprensión auditiva y la expresión

oral son lo más sencillo para él puesto que comenta que le gusta escuchar a las personas y charlar con ellas. Por el contrario, la expresión oral le resulta algo difícil porque a veces le cuesta mucho trabajo entender las ideas principales. La gramática y el vocabulario para él son algo difíciles y la pronunciación le resulta un poco más fácil.

Lo que él espera de un maestro es que tenga buen material, variado y apropiado, que comparta vocabulario y expresiones de uso común pero también para uso en contextos específicos. En cuanto a las actividades de comprensión auditiva, para Lennard son más fáciles porque él practica el español con su esposa que es mexicana. Pero a veces se le dificultan porque la pronunciación no es muy clara o algunas personas son difíciles de entender cuando hablan. Entonces él les pide hablar más lento.

Las actividades de comprensión de lectura se le facilitan porque lee distintos tipos de textos (artículos y noticias sobre todo). Pero en ocasiones se le dificulta comprender ciertas palabras que no conoce en un texto. Por lo que él trata de investigar el vocabulario y así entender mejor el texto. En las actividades de expresión oral, le es más sencillo interactuar con hablantes nativos del español.

Sin embargo, lo que le causa dificultad es que no siempre tiene suficiente o apropiado vocabulario para expresar exactamente lo que quiere decir en español al momento de hablar. En la parte de expresión escrita, las actividades más sencillas para Lennard son plasmar sus ideas en suizo y luego traducirlas al español, aunque si es algo simple si lo puede hacer en español. Pero no cuenta con suficiente vocabulario y/o estructuras gramaticales para escribir exactamente lo que quiere.

Finalmente, Lennard piensa que la mejor forma de aprender español de forma efectiva es tener experiencias de comunicación con gente que hable el idioma, de preferencia de diferentes países de centro y Sudamérica, por los distintos acentos y palabras que tienen,

y así mejorar su aprendizaje.

Ray Smith

Él es un empresario de 48 años de origen Texano que actualmente radica en la Ciudad de México durante unos meses y viaja algunas veces a otros países de Sudamérica. Él actualmente está tomando cursos de español pues quiere aprenderlo como segunda lengua para comunicarse, no solo en su lengua materna sino también en español y de ser posible, aprender una tercera lengua para cuando viaje a otros países de Latinoamérica y también para comunicarse con su novia y la familia de ella.

Ray comenta que, en su experiencia, aprender una segunda lengua no ha sido algo fácil pero está tratando de disfrutar el proceso. Comenta de igual forma que ha estudiado en escuelas y/o centros de idiomas, tomado clases particulares, usado aplicaciones móviles y/o sitios de internet e incluso ha tratado de aprender el idioma de manera autodidacta. Hablando de las habilidades de la lengua, la comprensión lectora es lo más sencillo para él puesto que, en caso de que no comprenda algún concepto, puede tomarse el tiempo necesario para buscarlo.

Por el contrario, la comprensión auditiva le resulta más difícil pues dice que la gente usa distintos “acentos”, habla a “distintas velocidades” y usa distintas palabras para referirse a una misma cosa. La gramática, el vocabulario y la pronunciación para él son un poco difíciles. Lo que él espera de un maestro es que tenga buen material, variado y apropiado, que comparta vocabulario y expresiones de uso común pero también para uso en contextos específicos y que realice actividades dinámicas.

En cuanto a las actividades de comprensión auditiva, para Ray son más fáciles

porque él escucha distintos materiales como podcasts, películas, noticias, videos, etc. y ha usado subtítulos en inglés y/o español en los contenidos que ve vía streaming. Pero se le dificultan porque la pronunciación no es muy clara o es muy rápida para él dado que algunas personas son difíciles de entender cuando hablan. Y entonces él les pide hablar más lento porque él está aprendiendo el idioma.

Las actividades de comprensión de lectura se le facilitan porque puede identificar palabras que se parecen en inglés y español (cognados) pero se le dificulta comprender las ideas principales en un texto por las estructuras gramaticales y es entonces que él usa un recurso en línea llamado *SpanishDict* para entender mejor los textos. En las actividades de expresión oral, le es más sencillo interactuar con hablantes nativos del español.

Sin embargo, lo que le causa dificultad es su falta de vocabulario para expresar exactamente lo que piensa o quiere decir y por lo tanto, está aprendiendo nuevo vocabulario cada que le es posible. En la parte de expresión escrita, las actividades más sencillas para Ray son plasmar sus ideas en inglés y luego traducirlas al español, pero al momento de querer escribir directamente sus ideas en español, le resulta complicado porque le toma mucho tiempo pensar y escribir, y opina que solo es cuestión de práctica.

Finalmente, Ray sugiere que, en su opinión, la mejor forma de aprender español de forma efectiva es combinar todas las habilidades, muchas horas de práctica y aprender nuevas estructuras gramaticales.

Una vez que han sido presentados los sujetos participantes de la investigación y conocidas sus necesidades, se procedió a mencionar cómo se recabaron los datos para el diagnóstico de necesidades.

3.5. Técnicas e instrumentos de recopilación de datos para el diagnóstico de necesidades

Una vez que se han revisado los distintos métodos de investigación como son la investigación cuantitativa, la cualitativa y el estudio de caso, es momento de presentar los instrumentos utilizados para recabar la información requerida por parte de nuestros sujetos de investigación, con base en la cual se elaboró la propuesta de intervención educomunicativa.

Para este propósito se utilizó la encuesta como el instrumento de recolección de información, la cual contiene preguntas que nos permitieron obtener datos de carácter estadístico y numérico. Por otro lado, dicha encuesta también contiene preguntas abiertas que le permitieron al sujeto expresar sus necesidades y opiniones sobre algunos de los temas tratados en la encuesta. A continuación se describe brevemente cada instrumento.

3.5.1. Encuesta sobre preferencias metodológicas en el aprendizaje de español como lengua extranjera

Se utiliza para la investigación y recopilación de datos, así como obtener información de varias personas sobre diversos temas. Tiene distintos propósitos y se puede realizar de muchas formas, considerando la metodología elegida y los objetivos a alcanzar (QuestionPro, 2021). Los datos se obtienen a través de preguntas estandarizadas que ayudan al encuestado a responderlas en igualdad de condiciones, evitando opiniones subjetivas o que influyan en el resultado de la investigación.

Generalmente se utiliza un cuestionario, distribuido de manera impresa o digital a

través de redes sociales, correo electrónico, etc. Permite obtener información fidedigna directamente de los participantes. La encuesta se realiza ante la necesidad de información y cuánta información se tenga al respecto. Para su elaboración, se debe:

- ✓ Establecer objetivos claros y específicos de la investigación.
- ✓ Decidir la metodología, cómo se recopilará la información, qué preguntas se harán y realizar pruebas piloto de aplicación de la encuesta.
- ✓ Diseñar la encuesta con base en las necesidades y qué tipo de información se quiere recabar.
- ✓ Realizar encuestas breves, ya que de lo contrario, el encuestado podría cansarse o aburrirse, abandonar la encuesta o responder apresuradamente y/o con errores, provocando que no se obtenga la información esperada (QuestionPro, 2021).

Características de una encuesta

Está formada por una muestra obtenida de un grupo de individuos con características similares, que nos dará la información que queremos. Se presenta de formas distintas, con múltiples propósitos y características en común. Al momento de realizar la encuesta, cada individuo de la población de estudio es seleccionado de manera específica y los resultados son más fiables.

La información recabada a través de preguntas pretende describir un perfil estadístico de la población y los resultados pueden ser resúmenes, tablas y gráficos estadísticos. El tamaño de la muestra irá relacionado a qué tanta fiabilidad se quiera y qué uso se les dé a los resultados. Asimismo, las encuestas son fuente importante de conocimientos sobre temas sociales, económicos, psicológicos o políticos (QuestionPro,

2021).

Tipos de encuestas

Se clasifican por su tamaño, tipo, método utilizado para la recolección de los datos, etc. Algunas encuestas combinan varias metodologías. Por ejemplo, se puede hacer una encuesta telefónica y después una cara a cara. Una encuesta personal (cara a cara) es generalmente entre el encuestador y el encuestado en donde se recaba la información de la investigación. Puede ser estructurada, con un cuestionario formal con las mismas preguntas para todos, o no estructurada, con preguntas diferentes para los entrevistados, de acuerdo a las necesidades del investigador.

En una encuesta en línea, se pueden usar formatos prediseñados para ser distribuidos masivamente. Las encuestas también pueden clasificarse en preguntas abiertas o cerradas, para conocer opiniones, actitudes, detalles de un hecho, hábitos, experiencias y a partir de entonces clasificar y analizar los resultados obtenidos. Es posible hacer una encuesta breve, para ser respondida en poco tiempo, o una encuesta más larga, y no se requiere de personal especializado para su aplicación (QuestionPro, 2021).

¿Quiénes hacen las encuestas?

Los encargados de realizar una encuesta son los entrevistadores o encuestadores. Los cuales deben ser abiertos, pacientes y con la capacidad de acercarse a extraños para comenzar una conversación y así poder llevar a cabo la encuesta. En este proceso también están los diseñadores, quienes determinan el diseño, tamaño de la muestra, redactan las preguntas,

supervisan la recolección y análisis de los datos y elaboran informes de los resultados obtenidos.

¿Qué tratamiento se le da a la información obtenida?

La información recabada de una encuesta es considerada privada, y que puede o no usarse con la previa autorización de los participantes, para los fines que el investigador o la investigación requieran. Es importante recordar que existen cuestiones éticas para hacer uso de los datos obtenidos, por lo que es mejor usarlos solamente para la investigación (QuestionPro, 2021).

3.5.2. Entrevista sobre experiencias de aprendizaje de español como lengua extranjera

La entrevista (Grawitz, 1975) citada por (Alcántara, 2010), se define como la interacción que se da entre dos o más personas en un lugar específico para tratar un asunto determinado. Es considerada un método de investigación científica con objetivos ya establecidos, que consta de un proceso de comunicación verbal para obtener información. Dicha técnica nos ayuda a recopilar las visiones, percepciones, opiniones y perspectivas de las personas e información sobre distintos acontecimientos o problemas. Puede ser combinada con otras técnicas de acuerdo con las necesidades del estudio.

Aquí interactúa el entrevistado, quien transmite la información y un entrevistador,

quien la recibe. Existen momentos esenciales en la entrevista, que se mencionan a continuación:

- ✓ Establecer el primer contacto, siempre mostrando respeto, amabilidad, confianza y comodidad.
- ✓ Generar empatía con el entrevistado, usando su mismo lenguaje verbal y no verbal, asintiendo, sonriendo, usando expresiones físicas y faciales de distintos sentimientos acordes al tema, muecas, interjecciones, etc.
- ✓ Establecer *rapport* (efecto espejo) con los entrevistados, a través de la imitación discreta de las posturas y gestos de los encuestados
- ✓ Establecer cosas en común con el entrevistado para crear un vínculo durante el proceso de investigación y facilitar el intercambio de información.
- ✓ Mostrar humildad y cortesía en todo momento a lo que se diga, permitir que las personas se expresen con toda libertad, sin juzgarlas, contradecirlas, enfrentarlas. Y mucho menos humillarlas.
- ✓ Propiciar el ambiente para lograr que los sujetos hablen de forma natural y relajada, como si estuvieran platicando con algún amigo.
- ✓ Decir expresiones empáticas como: “sé lo que quieres decir”, “lo mismo me pasó a mí una vez”, “tengo un amigo que también hizo eso”, etc. (Alcántara, 2010).

En el segundo momento de la entrevista, llamado clímax, el entrevistado será incitado a explicar su comportamiento, integrando la información de interés para el estudio.

En esta fase:

- ✓ Se identifican posibles problemas de comunicación entre el emisor y el receptor.
- ✓ El investigador se debe mantener alerta para captar todo aquello que transmita el lenguaje no verbal del entrevistado que nos ayude a entender algunas respuestas.

- ✓ No es recomendable interrumpir al encuestado, a menos que éste se desvíe del tema o sea absolutamente necesario.
- ✓ Una vez que se tenga toda la información requerida, el entrevistador puede asumir el final de una entrevista.

El último momento es el cierre, donde se puede terminar con una retroalimentación por parte del entrevistado, preguntándole si hubiera cambiado el contenido de la entrevista. Es esencial que el investigador reitere al participante que toda la información proporcionada sólo será usada para el estudio en cuestión (Alcántara, 2010).

Tipos y características de la entrevista

Entre los distintos tipos de entrevista, encontramos:

- ✓ Entrevista estructurada
- ✓ Entrevista no estructurada
- ✓ Entrevista etnográfica clásica
- ✓ Entrevista en profundidad
- ✓ Entrevista semi-estructurada
- ✓ Entrevista enfocada o centrada
- ✓ Entrevista grupal

Se usan conforme a los propósitos que se plantean en la entrevista, el tipo de comunicación o la información que se va a recabar, el papel del entrevistador en la recolección de la información, la situación específica durante la realización de la entrevista, etc. (Alcántara, 2010). Existen algunas recomendaciones a tomarse en cuenta para cumplir los objetivos de la entrevista:

- ✓ Recopilar la información en un lugar apropiado para la entrevista.

- ✓ La entrevista debe ser flexible, dinámica, libre y no impositiva.
- ✓ El entrevistado debe hablar y expresarse libremente en torno a su experiencia vivencial y su personalidad.
- ✓ El investigador presentará los aspectos de su estudio, agrupados en preguntas generales y en forma de temas bien estructurados.
- ✓ Invitar al entrevistado a explicar detalladamente aspectos relevantes del tema en cuestión o que no estén muy claros.
- ✓ La entrevista puede ser audio o videograbada, contando con los recursos necesarios para almacenar la grabación, e informando *a priori* de la grabación de la entrevista y del uso confidencial de la información.
- ✓ El entrevistado puede, siempre que sea posible, elegir el momento y el lugar de la entrevista, para reducir ansiedad, sentirse dentro de su zona de confort, etc.
- ✓ El investigador puede intentar conocer a algunos de los entrevistados y lograr que éstos les presenten a otros (técnica de la bola de nieve).
- ✓ Se pueden ubicar entrevistados potenciales a través de amigos, familiares y contactos personales, organizaciones, etc.
- ✓ Motivar a los entrevistados, mantener trato de persona a persona y evitar verlos como meras fuentes de datos (Alcántara, 2010).

Toda esta investigación recabó información específica de los sujetos de investigación, los cuales tienen en común el deseo y el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera. Esto fue soportado con el uso de la encuesta y la entrevista como instrumentos de investigación, las cuales contemplaron preguntas cerradas y abiertas que contemplan ambos métodos de investigación y así recabar la información necesaria.

El formato de encuesta fue un documento elaborado en Google Forms y redactado

en inglés, esto debido a que los sujetos de investigación hablan distintos idiomas pero comparten el idioma inglés como lengua franca. En cuanto a la entrevista, esta fue redactada en un documento Word, y también fue redactada en inglés, por las cuestiones del idioma antes mencionadas.

Posteriormente se realizó una clasificación de la información recabada, en términos de datos obtenidos en la encuesta, con el fin de analizar dicha información y presentar los reportes y conclusiones correspondientes. Asimismo, se incluyeron las traducciones y transcripciones de ambos instrumentos, así como las respuestas proporcionadas por los participantes, los cuales permitieron dar a conocer la información sobre el nivel de dominio en las habilidades y competencias del idioma español como LE.

Todo lo mencionado en este capítulo se ha basado en conocer de primera mano los métodos y/o instrumentos a utilizar en nuestra intervención, se detallan de manera más puntual en secciones posteriores del presente proyecto.

4 RESULTADOS DEL DIAGNÓSTICO DE NECESIDADES

Uno de los desafíos actuales de la didáctica de las lenguas es el desarrollo de la investigación, punto de apoyo para la enseñanza y para la formación profesional de los profesores. El campo de la didáctica se sitúa en la interrelación entre las actividades de aprender, las actividades de enseñar y el objeto de ambas. El sistema didáctico tiene como base la interrelación entre los participantes en las situaciones de enseñanza y aprendizaje, maestro y alumnos, y la materia que se enseña y que se aprende, en nuestro caso, la lengua española (Nunan, 2015).

La investigación en este campo ha de conducir a la elaboración de conocimientos teóricos que den razón y permitan comprender e interpretar la actividad de enseñar y aprender una lengua, es decir, a una teorización que pueda dar razón de la manera como un tipo de actividad, la discursiva, se interrelaciona con otro tipo de actividad, la de aprendizaje y enseñanza, y 2que tiene como objeto las actividades discursivas y las acciones y operaciones que las conforman; teorización que, a su vez, se orienta hacia un nuevo nivel de comprensión de la práctica para fundamentarla y transformarla (Harmer, 2001)

En este marco, no se busca una explicación causal de los hechos (que en ciencias sociales son las actividades humanas), sino la comprensión e interpretación de realidades globales complejas y dinámicas. Este enfoque lleva a la necesidad de establecer programas y líneas de investigación que, basados en unos objetivos fundamentados en el primer nivel, admitan la contribución de diferentes instrumentos y procedimientos de forma complementaria (Ur, 1996)

4.1. Resultados de la encuesta y la entrevista sobre aprendizaje del español como lengua extranjera

El presente proyecto presenta un diagnóstico de necesidades en el cual se contemplan otros aspectos del aprendizaje del español como lengua extranjera. Como primer punto se presentan los resultados obtenidos a partir de la aplicación de la encuesta y la entrevista a nuestros participantes. Se presenta la información recabada, a través de encuestas electrónicas, realizadas a adolescentes y adultos de otros países que estén aprendiendo o hayan aprendido el español como LE; con sus respectivas transcripciones y traducciones del inglés al español.

En ellas, los sujetos respondieron preguntas acerca de su experiencia en el aprendizaje del idioma, algunas preguntas referentes al aprendizaje de la lengua en el aspecto lingüístico y de las habilidades propias del aprendizaje de lenguas extranjeras, y que comprenden los cuatro aspectos que son:

- ✓ Comprensión auditiva
- ✓ Comprensión de lectura
- ✓ Expresión escrita
- ✓ Expresión oral

Existen apartados en algunas preguntas en los que los entrevistados hablan sobre qué buscan en un maestro, en términos de métodos de enseñanza, materiales y/o recursos, por mencionar algunos aspectos. De igual manera se les pregunta sobre las facilidades y/o dificultades que presentan o han presentado al momento de aprender español como LE. Finalmente, se les pregunta qué propondrían para que su aprendizaje sea mejor, lo que les daría la oportunidad de mencionar qué esperan ellos como aprendices, en cuanto a los materiales, la metodología y, sobre todo, al aprendizaje significativo.

Como siguiente punto, se mencionan algunos aspectos importantes sobre la enseñanza de una lengua extranjera, que forma parte inherente de las sociedades humanas en la actualidad.

4.2. Enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en adolescentes y adultos

Si bien existen muchos trabajos de investigación en enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras (Scrivener, 2005); (Nunan 2015) y Harmer (2001), la mayoría de éstos están enfocados principalmente a la adquisición o aprendizaje en niños, como por ejemplo en Fernández y García (2017) o Chomsky (1957), lo cual nos lleva a querer indagar cuales son los procesos cognitivos, sociales, lingüísticos y culturales, entre otros, por los que pasa el adolescente o el adulto al querer aprender una lengua extranjera.

Hay muchas razones para aprender el español como lengua extranjera, pero quizás la más convincente sea su notable importancia a escala global. Esta importancia del español no solo se debe a que sea una lengua ampliamente hablada y geográficamente extendida, sino que también goza de una gran influencia y prestigio en el panorama internacional actual. Hasta hace unos años se tenía la creencia de que, con métodos orientados a la transmisión de significados y traducciones de la L2 a la L1, todo el mundo sería capaz de aprender una L2, como lo hicieron con la L1 y sin tomar en cuenta que han *adquirido* la L1 y están *aprendiendo* la L2.

Algunas investigaciones sobre el aprendizaje de la L1 se enfocan en ciertos sectores

de la población que está aprendiendo el español, y señalan que existen diferencias significativas en lo referente a la velocidad de adquisición de la L1 en los niños. Dichas diferencias se hacen aún más evidentes años más tarde, cuando los adolescentes se enfrentan al aprendizaje de una L2, lo que explica una correlación entre la rapidez en el aprendizaje de la L1 y la L2. (Ruíz, 2009).

De acuerdo con los resultados obtenidos en los programas de introducción de lenguas extranjeras en las escuelas, si se da un contacto de manera constante con la L2, los adolescentes pueden superar a los adultos en aspectos como *morfología*, *sintaxis*, *vocabulario* y velocidad de aprendizaje, y los adultos a su vez, superar a los niños, Sin embargo, según Patkowski (1980), en los aspectos gramaticales de la L2, podemos observar cuáles son los factores que determinan la velocidad de aprendizaje de la L2, manifestado principalmente en adolescentes y adultos, y siendo algunos los siguientes:

- ✓ **Capacidad de codificación fonética.** Habilidad para discriminar, codificar, recordar y reproducir sonidos de una L2.
- ✓ **Sensibilidad gramatical.** Capacidad de reconocer y comprender diferentes funciones de las palabras.
- ✓ **Capacidad inductiva de análisis de L2.** Capacidad de inferir reglas gramaticales principalmente, de la L2.
- ✓ **Memoria asociativa.** Se usa para retener y recuperar vocabulario.

En la formación académica de los adultos, se presentan diferencias importantes con respecto a los niños y los adolescentes, debido principalmente a una serie de actitudes positivas y negativas, que forman parte de la psicología del adulto. Al considerar dichas diferencias y adaptarlas a nuestra metodología de enseñanza, se supera el reto que representa dar clases a adultos. Algunas de estas actitudes son:

- ✓ **Resistencia:** Los adultos generalmente muestran resistencia a todo lo que es nuevo, lo que implica hacer énfasis en los beneficios que trae el cambio.
- ✓ **Interés:** Los adultos asisten a las clases por deseo propio. Pero pueden abandonar el aprendizaje si les resulta complicado entender, si se sienten atrasados, frustrados, etc.
- ✓ **Curiosidad limitada:** Los adultos recurren a la formación conforme a sus necesidades y por ello pide saber la relación entre las tareas que realiza y el objetivo.
- ✓ **Impaciencia:** Los adultos suelen ser más impacientes. En consecuencia, los estilos de aprendizaje requerirán un mayor esfuerzo de los alumnos y que el docente adapte los programas de estudio para satisfacer las necesidades de la mayoría de los integrantes del grupo.
- ✓ **Responsabilidad:** Los adultos se vuelven responsables automáticamente de su propio aprendizaje. El profesor debe hacerle saber los objetivos de los temas y de evaluar el proceso y los resultados.
- ✓ **Emotividad:** El miedo, la frustración y ser ridiculizado preocupan mucho más a los adultos. Se debe evitar la competencia entre alumnos, criticar negativamente en público, ni tratar asuntos relacionados con el nivel de aprendizaje de un alumno dentro del salón de clases.
- ✓ **Motivación:** Los adultos tienen distintos tipos de motivación, desde el deseo de un mejor trabajo hasta la satisfacción personal. Entonces, es necesario encontrar actividades que estén enfocadas a cubrir las necesidades del alumno.
- ✓ **Verificación o evaluación:** El alumno debe ser evaluado de forma continua, a través de contenidos estructurados en etapas y/o niveles que sean fácilmente identificables Patkowski (1980).

Ahora que ya se conocen las características del aprendizaje de acuerdo a la edad, se hace evidente la necesidad de adaptar los métodos conforme a las necesidades de los alumnos, así como promover distintas estrategias de aprendizaje que faciliten su proceso. Ya analizada la forma en que los adultos aprenden un idioma, podríamos concluir que en la adolescencia no es totalmente necesaria una enseñanza formal como la de los niños, pues ellos aprenden de forma intuitiva y responden adecuadamente a situaciones comunicativas. Los adultos en cambio, requieren una instrucción mínima.

Finalmente, el mejor desempeño de los adolescentes se debe a que en esta etapa de su vida, aún poseen cierta elasticidad cerebral. En el momento de planear un curso de lengua extranjera para adultos, es importante ver la posibilidad de eliminar las dificultades del alumnado al enfrentarse a una lengua nueva, a través de la práctica en actividades comunicativas y lúdicas que permitan desarrollar la memoria, la espontaneidad y la capacidad creativa.

Es así como se pueden establecer los criterios de enseñanza de niños y adolescentes y enseñanza de adultos. De acuerdo con Ur (1996) y Harmer (2001), existen algunas ventajas o características propias de los adultos:

- ✓ Son más disciplinados y cooperativos que los adolescentes y los niños.
- ✓ Tienen más claro el objetivo del aprendizaje de una LE y qué es lo que están aprendiendo.
- ✓ Pueden involucrarse en pensamientos abstractos.
- ✓ Tienen una vida llena de experiencias en las que apoyarse.
- ✓ Seleccionan lo que quieren aprender.
- ✓ Tienen una meta concreta y aprenden voluntariamente.
- ✓ Pueden tener hábitos en las estrategias de aprendizaje ya establecidos.

Por tal motivo, la metodología a utilizar debe priorizar las habilidades de *comprensión auditiva y expresión oral*, dándole el contexto de situaciones de *la vida real*. Además de complementar estas habilidades con la *comprensión lectora y expresión escrita* facilitando su acercamiento a lo nuevo. De manera conjunta, el adulto espera ser corregido en los errores que cometa durante el aprendizaje porque quiere conocer la forma correcta de expresión que él / ella necesita.

Esto porque algunas personas se sienten incómodas, inseguras y con la incertidumbre de no estar expresándose correctamente. Adicionalmente, existen otros factores que influyen positiva o negativamente en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Dichos factores pueden ser de carácter lingüístico (gramática, pronunciación, vocabulario, etc.) o de tipo cultural (el método de enseñanza y la influencia del profesor, por mencionar algunos aspectos). Algunos de estos aspectos se mencionan y detallan en la siguiente tabla.

Tabla 2. Aspectos de otras lenguas que influyen en el aprendizaje del español como lengua extranjera (adaptada de Swan y Smith, 2001)

Lengua	Alfabeto o tipo de escritura	Aspectos lingüísticos	Otros aspectos																					
Alemán y Suizo	<p style="text-align: center;">Vocales</p> <table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td>i:</td> <td>ɪ</td> <td>e</td> <td>æ</td> <td>eɪ</td> <td>aɪ</td> <td>ɔɪ</td> </tr> <tr> <td>ɑ:</td> <td>ɒ</td> <td>ɔ:</td> <td>ʊ</td> <td>aʊ</td> <td>əʊ</td> <td>ɪə</td> </tr> <tr> <td>u:</td> <td>ʌ</td> <td>ɜ:</td> <td>ɔ</td> <td>eə</td> <td>ʊə</td> <td><small>aɪə</small> <small>aʊə</small></td> </tr> </table>	i:	ɪ	e	æ	eɪ	aɪ	ɔɪ	ɑ:	ɒ	ɔ:	ʊ	aʊ	əʊ	ɪə	u:	ʌ	ɜ:	ɔ	eə	ʊə	<small>aɪə</small> <small>aʊə</small>	<p>✓ Articulación enérgica.</p> <p>✓ Diferentes patrones de entonación.</p> <p>✓ Uso frecuente de sonidos glotales.</p> <p>✓ En gramática, para</p>	<p>Distribución geográfica:</p> <p>Alemania, Suiza, Liechtenstein, Francia, Italia, Dinamarca, Bélgica, Holanda, Polonia, República</p>
i:	ɪ	e	æ	eɪ	aɪ	ɔɪ																		
ɑ:	ɒ	ɔ:	ʊ	aʊ	əʊ	ɪə																		
u:	ʌ	ɜ:	ɔ	eə	ʊə	<small>aɪə</small> <small>aʊə</small>																		

Consonantes

p	b	f	v	θ	ð	t	d
s	z	ʃ	ʒ	tʃ	dʒ	k	g
m	n	ɲ	l	r	j	w	h

hacer preguntas o Checa, Eslovaquia, formular oraciones Rumania, Luxemburgo, negativas solo se hace y Estados Unidos.

inversión de las palabras. Ej. “*Gracias. Yo fumo no*”. ✓ Los alemanes y suizos que hablan alemán,

- ✓ Los verbos en infinitivo y en pasado participio tienden a estar al final de las oraciones. Ej. “*Él fue en un accidente de carretera asesinado*”. generalmente saben algo de francés, lo que les ayuda con las palabras que tienen origen francés o latín).

Árabe

Vocales

i:	ɪ	e	æ	eɪ	aɪ	ɔɪ
ɑ:	ɒ	ɔ:	ʊ	aʊ	əʊ	ɪə
u:	ʌ	ɜ:	ə	eə	ʊə	ɔɪə

Consonantes

p	b	f	v	θ	ð	t	d
s	z	ʃ	ʒ	tʃ	dʒ	k	g
m	n	ɲ	l	r	j	w	h

- ✓ El alfabeto árabe consta de 8 vocales: tres cortas, tres largas y dos diptongos; y 32 consonantes. **Distribución geográfica:** Argelia, Egipto, Irak, Jordania, Kuwait, Líbano, Libia, Marruecos, Omán, Palestina, Qatar, Arabia Saudita, Sudán, Siria, Túnez, Emiratos Árabes Unidos y Yemen.
- ✓ El alfabeto árabe se compone de símbolos llamados alifato (proviene de alif, la primera “letra” en su **Aspectos culturales:**

ا	ب	ت	ث	ج	ح	خ
ālif	bā	tā	thā	djim	há	rró
د	ذ	ر	ز	س	ش	ص
dāl	dhāl	rā	zāi	sīn	shīn	sód
ض	ط	ظ	ع	غ	ف	ق
dód	tó	dá	áin	gháin	fā	qóf
ك	ل	م	ن	ه	و	ي
kā	lām	mim	nun	hā	uau	iā

- sistema de escritura). La enseñanza *oriental*
- ✓ Uso de sonidos glotales varía un poco de la antes de vocales *occidental*. En la enseñanza de los países iniciales.
 - ✓ No existen estos grupos donde se habla el árabe, de consonantes: *pr, pl, gr*, etc. Ej. “*perecio*” en aprendizaje de memoria lugar de “*precio*”. (*rote learning*).
 - ✓ El sistema de escritura corre en sentido opuesto, es decir de derecha a izquierda. Hay mucho respeto al profesor y se acostumbra la formalidad en la enseñanza de lectura y escritura. El profesor posee y proporciona todo el conocimiento.
 - ✓ Como la escritura va de derecha a izquierda, esto puede presentar un problema al momento de escribir cantidades numéricas.
 - ✓ Algunos símbolos de puntuación se escriben de forma invertida. Ej. ()
 - ✓ La base gramatical es la

raíz de tres consonantes.

Dependiendo del orden,

podría ser un sustantivo,

adjetivo, participio, etc.

modificando estas

raíces con prefijos y

sufijos. Ej. “*Kattaab*”

(escritor), “*maktoob*”

(escrito o carta).

- ✓ En las oraciones, el verbo va primero seguido del sujeto. Ej. “*Decidió el Ministro ayer visitar la escuela*”.
- ✓ En árabe no se usa el verbo ser. Ej. “*Yo maestro*”.
- ✓ Se incorporan los pronombres personales en la oración. Ej. “*Juan él trabaja aquí*”.
- ✓ No existe el artículo indefinido. Ej. “*Este es*

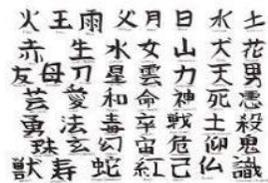
libro”.

- ✓ El árabe tiene género masculino y femenino.

Ej. A: “¿Dónde están los libros?”. B: “Ella está la mesa”.

- ✓ Para los sustantivos seguidos de números mayores a diez, se usa la forma singular. Ej. “Tengo diez hermanos y doce tío”.

Chino



- ✓ La letra /v/ no existe en algunos dialectos chinos. Por lo tanto, recurren a la /b/. **Distribución geográfica:** República Popular de China, Taiwán, Singapur, Malasia. Comunidades chinas en el este de Asia, Oceanía, Norte y Sudamérica
- ✓ Muchos dialectos no tienen /n/. Y algunos hablantes confunden el sonido /n/ con el /l/.
- ✓ Los chinos confunden el sonido de la /l/ y la /r/. Así que es muy común **Aspectos culturales:** La cultura china valora mucho el aprendizaje.

- escuchar palabras como “lata” en lugar de “rata”. Los alumnos son muy trabajadores y creen que
- ✓ Los grupos de aprender es un proceso consonantes les resultan que requiere un gran complejos. Por ejemplo, esfuerzo y seriedad. dicen “purecio” en lugar de “precio”. Además, se basan en el aprendizaje de memoria.
 - ✓ El sistema de escritura chino es de ideogramas (kanji). Un ejemplo de esto es el proceso de memorización individual que se hace
 - ✓ No se establece una para aprender los clasificación gramatical significados de cada y una palabra puede ideograma, de acuerdo a ofrecer distintas su posición. funciones estructurales, lo que puede causarles confusión entre palabras como “difícil” (adj.) y “dificultad” (n.).
 - ✓ El chino no tiene conjugaciones de verbos para expresar relaciones de tiempo.

- ✓ No hay una distinción entre el género masculino y femenino ni pluralidad.

Coreano



- ✓ El alfabeto coreano **Distribución** tiene 24 letras: 10 **Geográfica:** vocales y 14 Corea, China, Japón, consonantes. De manera Kazajistán, Uzbekistán, individual, y grupos importantes de combinadas, estas migrante o grupos de constituyen los 40 estudiantes en el Reino sonidos distintivos del Unido, Estados Unidos lenguaje coreano: 8 (incluyendo Hawái), vocales simples, 13 Canadá, Australia y diptongos y 19 Nueva Zelanda. consonantes.
- ✓ El coreano no tiene **Aspectos culturales:** sonidos vocales El coreano es un lenguaje iniciales. De hecho, rico en vocabulario usado algunas palabras que para transmitir respeto comienzan con vocal, por una parte y modestia llevan el sonido /ŋ/ al por la otra. Por lo general ser pronunciadas. se expresarán usando

- ✓ La /r/ y la /l/ se representan de la misma forma en coreano. La pronunciación de la /r/ les resulta muy difícil. Es importante
 - ✓ La /f/ se asimila como /p/. lo que origina palabras como “frecio” en vez de “precio”. forma tranquila (no muy
 - ✓ El sonido de la /z/ se confunde con un sonido parecido al de /y/. Ej. “yológico” en lugar de “zoológico”. rápida) y sin movimientos faciales o gesticulaciones. Tal vez puedan sonreír ligeramente o parecer impasibles. Cualquier
 - ✓ El coreano es transliterado o romanizado, a través del Sistema McCune-Reischauer (Wikipedia, 2021), que consiste en obtener las letras en el alfabeto a partir de los sonidos de los símbolos
- gesto más expresivo sería inaceptable. Como muchos países asiáticos y de la cultura oriental, el alumno coreano aprende a través de la memorización y recibiendo el conocimiento de parte del

fonéticos. profesor.

- ✓ El orden de las oraciones en coreano es sujeto-objeto-verbo. Ej. “Estudiante a escuela va a ir”.
- ✓ Los sustantivos no tienen artículos, no tienen género gramatical y normalmente no tienen formas plurales.
- ✓ Dos o más sustantivos son combinados frecuentemente, para formar nuevas palabras. Ej. “a-chim-bab” = mañana + comida = desayuno, “mul-gae” = agua + perro = delfín.
- ✓ Existen tres tipos de pronombres: los que se refieren a la “modestia”,

los “planos” o “neutros”

y los “honoríficos”.

Francés

Vocales

i:	ɪ	e	æ	eɪ	aɪ	ɔɪ
a:	ɒ	ɔ:	ʊ	aʊ	əʊ	ɪə
u:	ʌ	ɜ:	ə	eə	ʊə	^{aia} _{auə}

Consonantes

p	b	f	v	θ	ð	t	d
s	z	ʃ	ʒ	tʃ	dʒ	k	g
m	n	ŋ	l	r	j	w	h

- ✓ El francés comparte origen con el español por ser lenguas romances.
- ✓ En francés, la /r/ se pronuncia con la parte posterior de la lengua.
- ✓ Algunos diptongos se pronuncian distinto a su ortografía. /ou/ se pronuncia /u/, /au/ se pronuncia /o/ y /oi/ se pronuncia /ua/.
- ✓ La letra /s/ al final de las palabras no se pronuncia.
- ✓ Existen tres tipos de acentos (tildes) en francés: el acento agudo (è), el acento grave (é) y el acento circunflejo (î).
- Distribución Geográfica:** Francia, Bélgica, Suiza, Canadá, Haití, algunas partes del noroeste de Italia y Luxemburgo, segunda lengua oficial en muchas colonias francesas y belgas en el norte y centro de África, Asia, el Pacífico, y Sudamérica.

Hindú

i:	ɪ	e	æ	eɪ	aɪ	ɔɪ
ɑ:	ɒ	ɔ:	ʊ	aʊ	əʊ	ɪə
u:	ʌ	ɜ:	ə	eə	ʊə	$\frac{aɪə}{aʊə}$

p	b	f	v	θ	ð	t	d
s	z	ʃ	ʒ	tʃ	dʒ	k	g
m	n	ŋ	l	r	j	w	h

क	ख	ग	घ	ङ
ka	kha	ga	gha	ṅa
च	छ	ज	झ	ञ
ca	cha	ja	gha	ña
ट	ठ	ड	ढ	ण
ṭa	ṭha	ḍa	ḍha	ṇa
त	थ	द	ध	न
ṭa	ṭha	ḍa	ḍha	na
प	फ	ब	भ	म
pa	pha	ba	bha	ma
य	र	ल	व	
ya	ra	la	va	
श	ष	स	ह	
śa	ṣa	sa	ha	

- ✓ Para formar una oración en negativo, en francés se usa “ne... pas”.

- ✓ El idioma hindú (hindi) **Distribución** consta de 10 fonemas **Geográfica:** vocales y más de 30 India, Pakistán, consonantes aspiradas y Bangladesh, Nepal, Sri Lanka, Maldivas, no aspiradas que se distinguen en el hindú. Península arábiga, este de África y Mauritania.
- ✓ La letra /r/ es pronunciada solo cuando es escrita, **Aspectos culturales:** incluyendo posiciones En India prevalece la donde esté antes de una cultura del respeto hacia consonante. el profesor. Se enfatiza la
- ✓ En grupos de disciplina foral y el trabajo escrito que a veces agregan sonidos vocales lidia con el uso del como el de la /a/ o la /e/ lenguaje coloquial.
- entre las consonantes. El profesor puede tener Ej. “*parecio*” en vez de dificultades para obtener “*precio*”.
- ✓ Las oraciones negativas mujeres en su clase, a

se forman con la palabra *menos* que la clase sea “*no*” antes del verbo. solo de mujeres.

✓ El hindú tiene un verbo auxiliar para el verbo *ser* o *estar*.

✓ Algunos sustantivos plurales como “*pantalones*” o “*tijeras*”, son sustantivos singulares en hindú.

Inglés

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg
Hh Ii Jj Kk Ll Mm Nn Oo
Pp Qq Rr Ss Tt Uu Vv
Ww Xx Yy Zz

✓ El inglés británico **Distribución** consta de 12 vocales **Geográfica:** Reino Unido simples, 10 diptongos y (Inglaterra, Irlanda del Norte, Escocia, Gales), 24 consonantes. Este número varía de Estados Unidos, Canadá, acuerdo a los distintos países. Australia, Nueva Zelanda, India, Pakistán,

✓ Las palabras en inglés no se acentúan. Nigeria, Filipinas, Sudáfrica.

✓ Los signos de interrogación y **Aspectos culturales:** exclamación solo se La descentralización

- colocan al final de cada frase. facilita la acuñación de nuevas palabras, la
- ✓ Hay diferencia entre introducción de singular y plural. extranjerismos y la
 - ✓ No hace distinciones de formación de variedades género. regionales o sociales del
 - ✓ En el inglés, se han habla. creado "formas compuestas de perfecto" Debido a la vecindad que tenemos con Estados Unidos, la influencia de la perfecto y "formas perifrásticas" con el "cultura americana" ha permeado en el verbo ser para expresar entretenimiento, la el aspecto progresivo o ciencia, la tecnología, la continuo. alimentación, las
 - ✓ Se usan formas de costumbres y obviamente futuro a partir de verbos en la cultura. auxiliares como el "do", "be" y "have".
 - ✓ La ortografía moderna del inglés contempla palabras de origen germánico, uso de contracciones. mientras que más Ej. They're, es del 60% son

contracción de “They are” (Ellos/as son/están), las cuales suelen utilizarse mayoritariamente en el habla coloquial. palabras de origen latino o romance.

Italiano

Vocales

i:	ɪ	e	æ	eɪ	aɪ	ɔɪ
ɑ:	ɒ	ɔ:	ʊ	aʊ	əʊ	ɪə
u:	ʌ	ɜ:	ə	eə	ʊə	<small>ɪə</small> <small>ɪə</small>

Consonantes

p	b	f	v	θ	ð	t	d
s	z	ʃ	ʒ	tʃ	dʒ	k	g
m	n	ŋ	l	r	j	w	h

- ✓ El italiano, al igual que el español, desciende del latín y es una lengua romance.
 - ✓ El italiano no tiene diptongos y las vocales que aparecen juntas, se pronuncian de manera separada.
 - ✓ El italiano no tiene muchas palabras con sonidos consonantes finales.
 - ✓ El sonido *c* en italiano es /tʃ/ antes de la *e* o la *i*, pero de /k/ antes de *a*, *o* y *u*.
- Distribución Geográfica:** Italia, República de San Marino, El Vaticano, Suiza, Malta, Somalia.

- ✓ La *ch* italiana se pronuncia /k/.
- ✓ El italiano solo tiene 5 tiempos verbales simples: *presente*, *futuro*, *condicional*, *pasado simple* e *imperfecto*. Otros tiempos verbales requieren uso de auxiliares.

Japonés

Hiragana

わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ
り		み	ひ	に	ち	し	き		い
を	る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	ず	く	う
	れ	め	へ	ね	て	せ	け	え	
ん	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お

Katakana

ン	ラ	ヤ	マ	ハ	ナ	タ	カ	ア	
リ		ミ	ヒ	ニ	チ	シ	キ	イ	
ル	ク	ム	フ	ヌ	ツ	ス	ウ		
レ		メ	ヘ	ネ	テ	セ	ケ	エ	
ヲ	ロ	ヨ	モ	ホ	ノ	ト	ソ	コ	オ

- ✓ El japonés consta solo de 5 vocales. La estructura en silábica es muy simple (generalmente vocal + consonante o solo vocal).
- ✓ El japonés consta de 4 tipos de alfabetos: el *hiragana* (solo para muy estudiosas ya que palabras de origen japonés), el *katakana* **Distribución Geográfica:** Japón, Corea, Hawái. **Aspectos culturales:** En cuanto al lenguaje utilizado en el aula, los japoneses son personas que, literalmente, son muy dedicadas ya que dedican mucho tiempo a la formación académica.

Romaji

シ	ス	セ	ソ	シ	ス	セ	ソ	シ	ス	セ	ソ
シ	ス	セ	ソ	シ	ス	セ	ソ	シ	ス	セ	ソ
シ	ス	セ	ソ	シ	ス	セ	ソ	シ	ス	セ	ソ
シ	ス	セ	ソ	シ	ス	セ	ソ	シ	ス	セ	ソ
シ	ス	セ	ソ	シ	ス	セ	ソ	シ	ス	セ	ソ

Kanji

震	食	樹	毒	末
金	戰	婦	虎	災
愛	命	偽	變	新
暑	絆	金	輪	稅
安	金	北	災	合

(para palabras de origen extranjero), el *romaji* (que es la *romanización* de los símbolos japoneses) y el *kanji* (ideogramas, algunos tomados del chino).

La cultura japonesa ve al profesor como la máxima autoridad dentro del salón de clases. Se utiliza la memorización y la traducción palabra-por-palabra.

- ✓ Cuando se encuentran dos consonantes juntas en cualquier posición en la palabra, la pronunciación tiende a agregar un sonido vocal. No toleran cometer un error o ser exhibidos en público tras equivocarse, pues esto les genera una gran vergüenza (de acuerdo con las tradiciones japonesas). Ej. “*estaru*” en lugar de “*estar*”, o “*dorama*” en vez de “*drama*”.

- ✓ La /r/ y la /l/ se pronuncian como /r/. por eso surgen confusiones con ciertas palabras que incluyen estos sonidos. Ej. “*loca*” en lugar de “*roca*”.

- ✓ Los verbos en japonés son dirigidos hacia uno mismo y no requieren un sujeto u objeto para ser expresados. Ej. “*wasureta*” significa “Lo he entendido”.
- ✓ El japonés no tiene género ni número.

Ruso

Vocales						
i:	ɪ	e	æ	eɪ	aɪ	ɔɪ
ɑ:	ɒ	ɔ:	ʊ	aʊ	əʊ	ɪə
u:	ʌ	ɜ:	ə	eə	ʊə	aiə auə

Consonantes							
p	b	f	v	θ	ð	t	d
s	z	ʃ	ʒ	tʃ	dʒ	k	g
m	n	ŋ	l	r	j	w	h

Аа Бб Вв Гг Дд Ее
 Жж Зз Ии Йй Кк Лл
 Мм Нн Оо Пп Рр Сс
 Тт Уу Фф Хх Цц Чч
 Ъъ Шш Щщ Ъъ Юю Яя

- ✓ Los grupos de **Distribución** consonantes /tr/, /pr/, **Geográfica:** /dr/ y /br/ son muy La Federación Rusa, difíciles de pronunciar Armenia, Azerbaiyán, para los rusos. Ej. Bielorrusia, Estonia, “turabajo” en lugar de Georgia, Kazajistán, “trabajo”. Kirguistán, Letonia,
 - ✓ El ruso usa el alfabeto Lituania, Moldavia, “tradicional” como el Tayikistán, que se usa en occidente, Turkmenistán, Ucrania, incluyendo los símbolos Uzbekistán.
- fonéticos del Alfabeto Fonético Internacional **Aspectos culturales:** (AFI). Pero también usa En Rusia, todas las

- el alfabeto cirílico como escuelas secundarias parte del sistema de imparten clases de una escritura. segunda lengua. Y
- ✓ Entre las principales aunque el inglés consonantes que (británico) y el francés podrían representar un son los más populares, problema para los rusos también se imparte al momento de escribir, español y alemán.
- se encuentran las Los métodos siguientes letras: s, r, i, comunicativos de h, l, f, b, t, j, I, G, Q, N; enseñanza son las cuales no se ampliamente utilizados encuentran en el con énfasis en la alfabeto cirílico. expresión oral.
- ✓ El orden de las palabras Los ciudadanos rusos son en las oraciones experimentados comienza con el aprendices de lenguas y adverbio. Ej. “Ayer en generalmente se muestran la mesa estaba mi libro”. sumamente entusiastas al
 - ✓ El ruso no tiene estudiar cualquier idioma, artículos. debido a que viven en una
 - ✓ Los géneros en ruso son sociedad multicultural y masculino, femenino y multilingüe con muchos

neutro. Y también se usa el singular y plural.

cambios socio-
económicos que alientan y motivan al contacto con otras lenguas.

5 IDENTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

Después de haber encuestado a los sujetos participantes y de conocer de una manera breve pero concreta cuál es su situación respecto a su proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera, a continuación se presentan los resultados de la encuesta realizada, que fungió como principal instrumento para recabar los datos cuantitativos y cualitativos sobre las preferencias metodológicas en el aprendizaje de español como lengua extranjera.

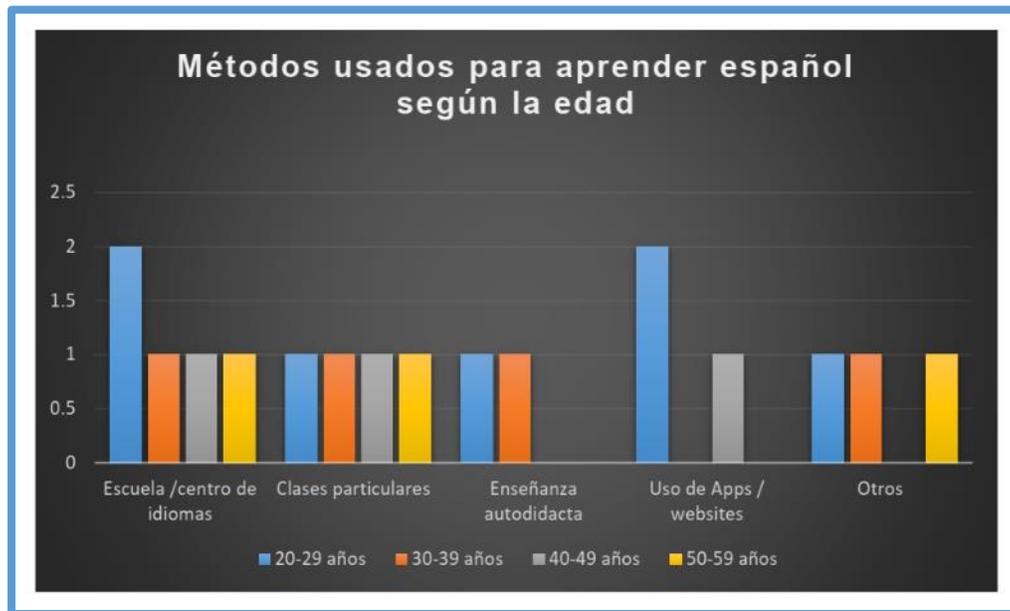
5.1. Construcción del problema: Descripción de los hallazgos del diagnóstico

Como se mencionó anteriormente, el presente proyecto contempló la investigación cualitativa, el estudio de caso y consideró algunos elementos de la investigación cuantitativa, donde se recuperaron datos muy interesantes.

Datos cuantitativos

En la figura 4, se puede observar cuáles han sido o son los métodos más utilizados por los sujetos de investigación para aprender español, de acuerdo a la edad de los mismos. Aquí destaca el aprendizaje en escuelas o centros de idiomas y la utilización de sitios web y/o aplicaciones móviles entre los jóvenes de 20 a 29 años. Asimismo, se mencionan las clases particulares como otro de los métodos más comunes en todos los rangos de edad de los participantes.

Figura # 4 Métodos usados para aprender español según la edad.



En la figura 5, se analizan las cuatro habilidades de la lengua española, que son la comprensión de lectura, la comprensión auditiva, la expresión oral y la expresión escrita, las cuales fueron mencionadas por los encuestados, de acuerdo con el nivel de facilidad y/o dificultad que representa cada una para ellos, con base en su experiencia personal. El resultado arrojó que, entre los sujetos, la habilidad más sencilla es la comprensión de lectura y la habilidad que más dificultad les causa es la expresión oral.

Figura # 5 Habilidades de la lengua (la más fácil /difícil).

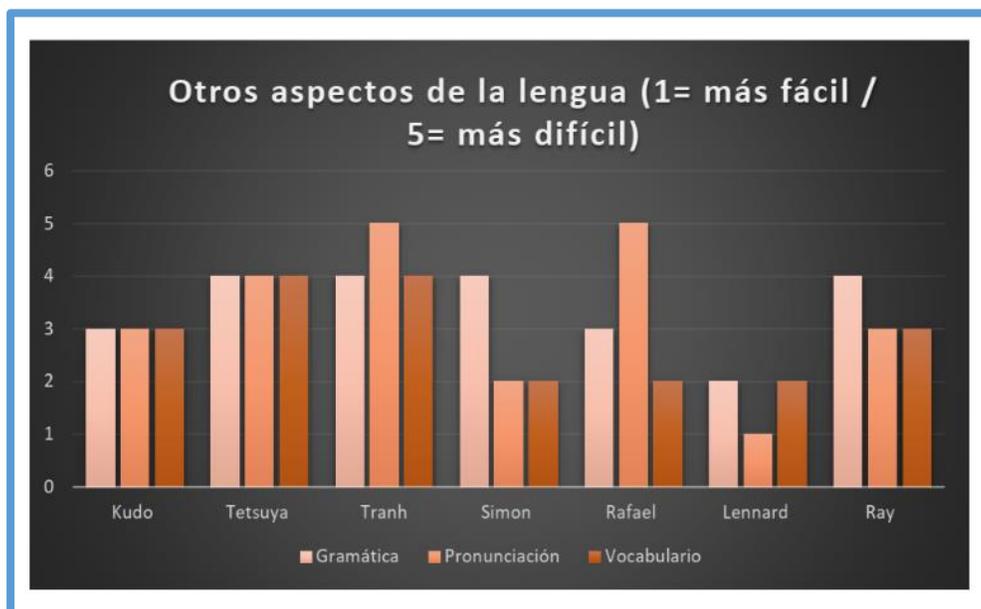


En la figura 6, se analizan otros aspectos que sin duda son fundamentales en el aprendizaje de cualquier lengua extranjera: el vocabulario o léxico, la gramática y la pronunciación. Para obtener este parámetro de información se le preguntó a cada participante el grado de dificultad que les representaba cada uno de los aspectos, en escala del 1 al 5, siendo 1 el más fácil y 5 el más difícil.

Se decidió presentar los resultados obtenidos de acuerdo a cada uno de los sujetos, pues ellos presentan diferentes características en cuanto a la lengua materna (L1) que hablan y, por lo tanto esto influye de manera directa o indirecta en el aprendizaje de una lengua extranjera. Por ejemplo, en el caso de Kudo y Tetsuya, ambos hablan japonés pero no lo aprendieron en un mismo contexto, ya que Kudo nació en Japón, donde no hay mucho contacto con el español, y Tetsuya nació en México, teniendo contacto inmediato con la lengua.

En el caso de Tranh, ella habla vietnamita, que tiene raíces de China y otras regiones de Asia y Europa y geográficamente tiene poco contacto con el idioma de Cervantes. Rafael, Simón y Lennard hablan lenguas europeas y su cercanía geográfica los hace tener más contacto posible con España. Y en el caso de Ray, él es de Texas y su cercanía con México, además de las comunidades mexicanas establecidas en algunos estados norteamericanos, le permite otro tipo de acercamiento. Los resultados revelaron que, de manera general, la pronunciación y la gramática ocupan los lugares 5 y 4 respectivamente, como los aspectos más difíciles de la lengua española.

Figura # 6 Otros aspectos de la lengua (1= más fácil / 5= más difícil).



Finalmente en la figura 7, se presentan las formas más efectivas, según los participantes, de aprender el español. Cabe señalar que, si bien las habilidades restantes son importantes, y que en la encuesta quedan en segundo plano; la expresión oral es la que mayor

importancia recibe, debido a que supone la forma más directa y primaria de comunicación con otras personas, preferentemente hablantes nativos y mucho mejor si es en el contexto del día a día, visitando el país o países donde se hable el español.

Figura # 7 La forma más efectiva de aprender español (de acuerdo con los participantes de la encuesta)



Es importante reiterar que los datos estadísticos presentados como las gráficas y otros datos numéricos, no suponen una investigación cuantitativa, sino que solo son aspectos de ésta, y que se usaron únicamente con fines estadísticos de este proyecto.

Datos cualitativos

Para la investigación se solicitó a algunos de los participantes que dieran una entrevista individual estructurada con preguntas abiertas, relatando su experiencia en el aprendizaje del

español como lengua extranjera.

Esta entrevista se hizo de manera oral a través de la plataforma de videoconferencias Zoom, con dos participantes que así lo permitieron, por cuestiones de actividades personales y por las diferencias tan drásticas en los horarios (en Texas son 2 horas de diferencia con México, en Europa son 7 horas, en Vietnam son 13 horas y en Japón 15). Debido a las diferencias de horarios antes mencionadas, se eligió hacer la entrevista a Simón, y a Ray, ya que al momento de ésta, ambos se encontraban en la Ciudad de México. Dicha entrevista se hizo de manera breve y trató de recabar toda la información que se requería de manera muy específica.

Esta entrevista se hizo a Simón en español, ya que él considera que ya habla un poco mejor pero necesita seguir practicando. Ray prefirió su entrevista en inglés por ser su lengua materna y debido a que, aunque tiene nociones básicas del idioma español, aún no se siente capaz de responder todas las preguntas de manera adecuada. Las preguntas son las siguientes:

Inglés:

1. What's your name?
2. How old are you?
3. Where are you from?
4. How much time have you been trying to learn Spanish?
5. Which methods have you used to learn Spanish? For example school or online courses, private lessons, self-resources...
6. In your opinion, what were the difficulties that you had when you started learning Spanish? (grammar, vocabulary, reading, listening, writing, speaking, other)

7. Some materials to learn Spanish are boring and make students lose interest. So, if you had the chance, ¿which materials or contents do you think a Spanish course should have, in order that you don't lose interest, and you finish the course?

Español:

1. ¿Cuál es tu nombre?
2. ¿Cuántos años tienes?
3. ¿De dónde eres?
4. ¿Cuánto tiempo llevas intentando aprender el español o cuánto tiempo llevas aprendiendo el español?
5. Durante tu aprendizaje, ¿qué métodos has utilizado para practicar el español? ¿Clases virtuales, presenciales?
6. ¿Cuáles fueron las dificultades de aprendizaje que tuviste cuando comenzaste a estudiar? Por ejemplo gramática, vocabulario, expresiones...
7. Algunos cursos o materiales para aprender español son aburridos y te hacen perder el interés como alumno. Si tú tuvieras la oportunidad de proponer algo, ¿qué materiales o contenidos debería contener un curso de español para que te mantenga interesado y tu aprendizaje valga la pena?

A continuación, se presenta la información más importante que se obtuvo de dichas entrevistas. Presentadas de manera completa y con su respectiva transcripción en la sección de anexos del presente proyecto.

Simón Glorión

Simón cuenta que comenzó a estudiar español desde la preparatoria. Asimismo, ya está muy familiarizado con el idioma, tras 20 años de practicarlo. Simón cuenta que tuvo clases presenciales en la preparatoria y que continuó practicando el español en la universidad. Pero, lo que le benefició más fue el vivir un año en un país de habla hispana y tener contacto directo con el idioma.

Dicho viaje fue por un intercambio del programa europeo llamado Erasmus, el cual le dio la oportunidad de irse en 2003 a España. Ahí, Simón tuvo que aprender el idioma por la necesidad de comunicarse. En su opinión, el vivir la experiencia permite aprender más rápido que con programas de estudio.

Para Simón, lo más difícil fue la expresión escrita y la gramática por la puntuación (acentos) y el uso de la tilde en ciertas palabras, es decir, cómo acentuar correctamente. Por el contrario, la expresión oral siempre se le ha hecho más sencilla. Simón le da más valor a la expresión oral que a la teoría porque, en su opinión, “el idioma se escucha, se habla, se siente...”

Él considera que actualmente “se escribe menos y se habla más” y propone que se hable con gente que hable el idioma, con una comunidad local o viajando.

Para él, definitivamente la mejor forma de aprender un idioma es viajando al país donde se habla el idioma que se quiere aprender.

Ray Smith

Ray comenta que ha asistido a clases cuando estuvo en Colombia hace un año y también ha usado recursos en línea y tomado clases particulares.

Él dijo que ha tenido dificultades con la pronunciación, la gramática y el vocabulario al momento de empezar a aprender español y señala que nada ha sido fácil para él.

Actualmente, él considera que ha mejorado su pronunciación y dice que la gramática ahora “tiene sentido” para él y que en cuestión del vocabulario, es un aprendizaje constante. Pero él acepta que tiene que seguir practicando.

Ray hace una analogía del proceso de aprendizaje y una historia. Él afirma que “si la historia es interesante, tú querrás continuar leyéndola”. Él también menciona que el memorizar vocabulario, considerada una estrategia de enseñanza- aprendizaje en algunos contextos escolares, no es útil para él al aprender español.

5.2. Identificación, delimitación y planteamiento del problema por atender en la propuesta del Proyecto de Desarrollo Educativo. Elaboración de la pregunta problematizadora

Como se puede observar, existen distintos factores que influyen de manera positiva o negativa el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Sin duda alguna, hay un dato revelador que llama la atención y es el hecho de que, de los 7 encuestados, la mayoría lo ha abandonado de manera formal y solo lo practica de manera informal con amigos o personas cercanas. Solo Ray ha tratado de tener continuidad de manera formal, ya que actualmente se encuentra tomando clases en un centro de idiomas.

Dicha falta de continuidad, falta de interés, desmotivación e incluso frustración ante el escaso o nulo avance, etc. ocasiona que el alumno termine desertando y que tal vez no desee retomar el idioma en el futuro. Esto nos hace pensar en los siguientes cuestionamientos:

- ✓ ¿Qué tanto influye realmente el método de enseñanza en el aprendizaje de una lengua

extranjera?

- ✓ ¿Qué se puede hacer para resolver las dificultades que se presentan más comúnmente en el proceso enseñanza-aprendizaje?
- ✓ ¿Cómo se puede promover la continuidad y el aprendizaje significativo de los alumnos en su proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera?

Las preguntas anteriores de manera concreta podrían sintetizarse en una sola, la cual se ha de convertir en la pregunta problematizadora:

¿Qué propuesta de intervención educomunicativa promovería el aprendizaje significativo en la enseñanza del idioma español como lengua extranjera, en estudiantes adolescentes y adultos de origen extranjero?

Después de analizar todos los casos, de recolectar y analizar la información proporcionada por los participantes, se pudo destacar que todos tienen en común el hecho de que se les facilita la habilidad de comprensión de lectura.

Es por este motivo, que el presente proyecto propone la utilización de una estrategia de lectura, con la cual los alumnos puedan mejorar dicha habilidad receptiva y puedan facilitar su proceso de aprendizaje del español como LE.

Dicha estrategia les puede traer beneficios en cuanto al aprendizaje de vocabulario, el ahorro de tiempo al hacer solo búsqueda rápida y el poder aplicar el conocimiento que ellos ya tienen de determinados temas e integrarlos en el nuevo conocimiento (aprendizaje significativo), y es presentada de manera más detallada a continuación.

6 DISEÑO DE LA PROPUESTA DE INTERVENCIÓN

El presente proyecto de desarrollo educativo pretende presentar una propuesta de intervención en la enseñanza de español como lengua extranjera para adolescentes y adultos de origen extranjero con el objetivo de implementar estrategias y metodología que faciliten el proceso de enseñanza-aprendizaje en los sujetos de investigación.

6.1. Objetivos de la propuesta

El objetivo principal del presente proyecto es diseñar y presentar una propuesta de intervención para los adolescentes y adultos de origen extranjero que están aprendiendo español como lengua extranjera. Para esto, la propuesta cuenta con algunos objetivos específicos, los cuales se explican a continuación:

- ✓ Proponer una estrategia pedagógica dirigida a adolescentes y adultos de origen extranjero que desean mejorar y facilitar su proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera.
- ✓ Realizar una serie de clases en las que se implemente el proceso “ascendente” (*Bottom-up Process*), junto con la estrategia de búsqueda de “información específica” (*scanning*) para facilitar la comprensión de textos en español, a partir de la búsqueda de palabras y contenidos específicos.

- ✓ Evaluar la efectividad de dicha implementación a través de cuestionarios, ejercicios de comprensión de lectura, así como evaluación comparativa del “antes y el después” de la implementación.

Esta propuesta es innovadora ya que pretende mejorar y facilitar el aprendizaje de una lengua extranjera en una de las habilidades de la didáctica de lengua, que en este caso es la comprensión de lectura.

Es bien sabido que las habilidades consideradas receptoras como la comprensión lectora y auditiva, muchas veces son “relegadas” a segundo término por las habilidades productivas que son la expresión oral y escrita. Es por esto que se ha decidido implementar un proceso y una estrategia de lectura para promover y mejorar dicha habilidad.

La comunicación siempre ha sido un aspecto fundamental en la vida humana, siendo la verbal, aquella que indudablemente recibe mayor reconocimiento. Sin embargo, es importante que las otras habilidades, sin importar si son receptoras o productivas, también sean consideradas en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Con el propósito de generar un cambio en ésta situación, surgió la presente propuesta de intervención educomunicativa que se llevó a cabo con un grupo de 7 participantes, con promedio de edad entre los 20 y los 56 años, de origen extranjero, que radican en distintos países, y que están estudiando español como lengua extranjera

6.2. Diseño de la propuesta innovadora

En el momento de aprender una lengua extranjera, tanto los maestros como los alumnos requieren crear distintas estrategias que les permitan lograr el objetivo lo más rápido y mejor

posible. Es por esto que se ha notado la necesidad de los alumnos de poner en práctica todos los recursos y herramientas que tengan a su alcance y así llegar al dominio deseado de la LE.

Enseñar a leer es un proceso que se puede hacer de distintas maneras, dependiendo del contexto de los aprendices. Asimismo, la técnica dependerá del propósito de aprender a leer. Los alumnos se vuelven lectores eficientes mientras aprenden a usar diferentes estrategias y métodos cuando leen textos.

Ante tal situación, y teniendo la oportunidad de conocer a algunas personas de origen extranjero, se decidió investigar cuáles son las principales problemáticas que presentan al momento de querer aprender español como LE y, partir de eso diseñar una estrategia y un método de enseñanza que les facilite la comprensión de textos en español, contribuyendo a mejorar sus habilidades y aprendizaje.

Para esto, el presente proyecto se concentró en implementar el proceso de aprendizaje cognitivo llamado “Ascendente” (*Bottom-up process*) y la estrategia de búsqueda específica” (*scanning*), a través de actividades que ayuden a los alumnos a mejorar sus habilidades de comprensión lectora de textos en lengua extranjera.

6.3. Metodología e instrumentos de investigación y evaluación de la propuesta innovadora

A continuación se describen los elementos que conforman el diseño de esta propuesta y después se mencionan los aspectos considerados en la metodología de enseñanza de lenguas, así como los instrumentos de investigación y de evaluación de la misma.

6.3.1. Proceso “Bottom-up”

Este proceso consiste en analizar todos los elementos del lenguaje, siendo los primeros las *letras*, que se vuelven *palabras* y luego *oraciones*. Esto significa que el proceso *Bottom-up*, podría definirse, como una mera analogía, cuando un niño juega con bloques Lego (fonemas y grafemas) y los une para formar una pequeña estructura (palabras), para después formar una estructura más grande (oraciones) hasta llegar a un producto final (texto).

Nunan, (2015) establece que hay dos tipos de procesos en la comprensión de lectura: Bottom-up y Top-down. El proceso *Bottom-up* se refiere al uso de datos recibidos como fuente de información acerca del significado de un mensaje.

En 2005, Scrivener propone el concepto *Bottom-up*, el cual consiste en construir los mensajes a partir de piezas individuales de información. Esto significa que el lector “reúne” su comprensión del texto a través de la identificación de palabras y definiciones, uniéndolas con las demás palabras y formando una comprensión total del texto. De ahí la importancia de desarrollar este proceso con los alumnos para que ellos puedan obtener los componentes lingüísticos y herramientas necesarias para comprender lo que están leyendo.

Aunque muchos docentes prefieren el proceso “descendente” (*Top-down process*) algunas de las razones para elegir el proceso *Bottom-up* son:

- ✓ Es más concreto y práctico en términos de simplicidad, ya que va de lo particular a lo general.
- ✓ Simplifica la comprensión de textos “especializados” al hacer que el lector ubique primero las palabras “técnicas” para luego unir la información al resto del texto.
- ✓ Puede estimular la motivación y curiosidad del lector cuando busca palabras, no solo

incrementando su vocabulario sino también en saber cómo trabajan las palabras en una oración y en un texto.

Es por estas razones que se considera que los participantes se pueden beneficiar, ya que pueden aprender a leer palabras aisladas, luego frases u oraciones y, finalmente un texto completo. Y como resultado, ellos pueden desarrollar su comprensión lectora.

6.3.2. Estrategia de búsqueda de información específica “Scanning”

De acuerdo con Brown (2007), esta estrategia consiste en “moverse” rápidamente a lo largo de un texto, buscando información específica. Esta es una habilidad valiosa, especialmente cuando leemos textos cortos, escritos, periódicos, artículos, libros, etc. Cuando utilizamos esta estrategia al leer un texto, vemos rápidamente el mismo para encontrar “palabras clave” o información.

Cuando leemos en clase, el docente les dice a sus alumnos qué buscar y los alumnos se concentran en encontrar la información requerida. Después de “escanear” un texto, los alumnos deben buscar las pistas visuales como *títulos*, *subtítulos* o *imágenes*. Esta estrategia es útil para encontrar información particular en un texto de manera fácil y rápida, lo cual es muchas veces esencial en una persona para comprender el texto completo.

El *escaneo* es la forma más rápida para encontrar información en un texto. Implica buscar piezas de información en particular como un nombre o un número. Ésta estrategia permite al lector extraer solo la información necesaria del texto escrito, para ser capaz de responder preguntas específicas acerca de dicho texto. Algunas de las ventajas de *escanear* textos, son:

- ✓ Los alumnos son capaces de obtener información específica directa y rápidamente.
- ✓ Los alumnos piensan y crean estrategias para encontrar la información requerida.
- ✓ Se genera un estímulo en los alumnos que fomenta su creatividad y curiosidad para preguntar y responder preguntas sobre la información que necesitan.
- ✓ Los alumnos “entrenan” sus ojos para moverlos más rápido a lo largo del texto para localizar información específica.
- ✓ Los alumnos pueden usar esta estrategia cuando quieran buscar respuestas específicas, por ejemplo, al momento de responder un examen.

En resumen, la estrategia de *escaneo* en la comprensión de lectura necesita ser implementada de manera explícita, instruida y practicada en el salón de clases para que los alumnos estén bien capacitados en su uso y de esta manera, logren una mejor comprensión de lectura.

6.3.3. Pruebas de comprensión de lectura “Falso/Verdadero”

En una prueba tradicional de opciones “falso / verdadero” se les pide a los alumnos juzgar si un hecho es verdadero o falso. Este tipo de pruebas es usado para evaluar de manera superficial el conocimiento. Sin embargo, también puede ser diseñado y usado para evaluar características superiores del pensamiento.

Todo depende del texto y la complejidad de la información requerida por el estudiante. Estas pruebas son muy populares por su versatilidad. Son fáciles de elaborar y de evaluar de manera objetiva, haciéndolas ideales para situaciones en las que hay que lidiar con

grandes cantidades de contenidos que cubrir en una evaluación. Además de que son fáciles de comprender y responder.

La elección de esta prueba como instrumento de evaluación, responde a la necesidad de un instrumento claro y fácil de aplicar y de evaluar, con la suficiente confiabilidad para el propósito de la investigación, que es el de evaluar la comprensión de lectura de los participantes, antes y después de la implementación de la estrategia de lectura.

6.3.4. Bitácora de observación durante la aplicación de herramientas de recopilación de información

Una bitácora de observación es un registro por escrito de todo lo que pasa en una situación específica, es decir, una “fotografía escrita”, un retrato del proceso de enseñanza-aprendizaje en un contexto particular y un punto específico en el tiempo. Es un registro de experiencias, ideas y reflexiones conservadas de forma regular para un propósito determinado.

Las bitácoras pueden darle al docente una idea de qué está ocurriendo dentro de las mentes de los alumnos. Es un medio de evaluar los pensamientos y opiniones de los alumnos. Una bitácora es una herramienta de colección de datos personalizada que ayuda al docente a desarrollar una perspectiva crítica de los eventos que se suscitan en el aula. Una bitácora puede ayudar al docente en muchas maneras, como:

- ✓ Categorizar y priorizar objetivos de enseñanza
- ✓ Identificar las necesidades de los alumnos que deben ser cubiertas

- ✓ Evaluar las fuentes, actividades, proyectos y/o herramientas de enseñanza que han sido utilizadas
- ✓ Determinar fortalezas y atributos positivos
- ✓ Identificar debilidades, problemas y aspectos a mejorar
- ✓ Incorporar procedimientos y prácticas de enseñanza
- ✓ Evaluar las relaciones alumno-alumno y alumno-maestro
- ✓ Completar objetivos de enseñanza de manera más apropiada y efectiva.

En este caso, se eligió la bitácora de observación como instrumento en el proyecto de investigación porque permitió revisar aspectos diarios del proyecto que fueron más allá del contexto escolar, como: las interacciones entre los alumnos, las necesidades, y otros aspectos del proceso de enseñanza. Adicionalmente, la bitácora dio la oportunidad de enfocarse en esas necesidades, hacer los cambios pertinentes, tomar y leer las notas realizadas cuantas veces fuera necesario, con el fin de identificar los problemas e implementar estrategias para su solución.

Ahora que ya se han detallado todos los elementos e instrumentos de investigación y evaluación de este proyecto, se explica cómo se integraron para poder implementarse. Básicamente se trató de una serie de actividades, divididas en tres momentos: el diagnóstico, la implementación de la estrategia y la evaluación.

En el diagnóstico, los alumnos leyeron un texto y respondieron algunas preguntas de comprensión de lectura (falso/verdadero). En la implementación, se les mostró la estrategia de *escaneo*. En la última etapa, se evaluó la utilidad de la estrategia con relación al posible progreso de los alumnos en sus habilidades de comprensión lectora.

6.4. Planeación e implementación de la propuesta innovadora

Durante las sesiones de implementación de la estrategia, se visualizaron algunas cuestiones, se hicieron algunas notas sobre la planeación e implementación del proyecto y fueron escritas en la bitácora. En este capítulo, se mencionan algunos de los aspectos más importantes en el proceso de planeación e implementación. El presente proyecto constó de cinco etapas que se llevaron a cabo en cinco semanas, de la siguiente manera:

- ❖ **Primera semana: Identificar el problema.** Los alumnos participantes habían mostrado ciertas dificultades para comprender los textos en español que leían, principalmente en los materiales de estudio que usaban para aprender dicha lengua. Entonces surgió la necesidad de desarrollar alguna estrategia de lectura que les ayudaran a solucionar esta problemática.
- ❖ **Segunda semana: Planeación.** Se estableció cuál sería la forma de trabajar con los participantes y se les informó el objetivo y el procedimiento de la misma. Se aprovechó esa sesión de trabajo para hacer la evaluación diagnóstica, por medio de un ejercicio de comprensión de lectura en línea (Ver Anexo 1. *Biografía de Frida Kahlo*).

Cabe señalar que, por las diferencias de husos horarios que cada participante tiene respecto al país donde radica, las sesiones de trabajo se hicieron de manera individual y/o en parejas, vía plataforma de videoconferencias Zoom, y fueron de aproximadamente 60 minutos cada una. Asimismo, todos los materiales usados (ejercicios de comprensión lectora) fueron diseñados en formatos digitales o en línea, para favorecer el uso de las TIC, las cuales son de gran ayuda en el aprendizaje de lenguas en ambientes virtuales.

❖ **Tercera semana: Implementación.** Las actividades estuvieron orientadas hacia el desarrollo de las habilidades de lectura, a la estrategia de *escaneo* y al proceso *Bottom-up*, usando vocabulario desconocido e instrucción guiada para buscar información específica en el texto designado. La implementación se llevó a cabo de la siguiente manera:

1. Se le dio a cada alumno participante un enlace de un sitio en internet en donde encontraría un texto (Ver Anexo 2. Lectura “*Las Mil y Una Noches*”) con la instrucción de que leyeran el texto, buscaran las palabras desconocidas y que hicieran una lista de dichas palabras. Cuando terminaron de leer el texto se les pidió que compartieran su lista en pantalla.
2. En seguida, se les pidió a los alumnos que leyeran el mismo texto pero que esta vez buscaran nombres, adjetivos, fechas o indicadores de tiempo, lugares y verbos en pasado, y que hicieran una nueva lista con dichas palabras, separándolas por categorías. Cuando terminaron de leer el texto y de hacer su segunda lista, se les pidió que contestaran las preguntas de un ejercicio “falso/verdadero”. Finalmente, se les pidió que compartieran su lista en pantalla y se revisaron las respuestas del ejercicio.

Mientras ellos realizaban las actividades, yo registré en mi bitácora todo lo que sucedía en cuanto a sus reacciones, respuestas y comentarios, etc.

❖ **Cuarta semana: Evaluación.** En esta semana se les pidió a los alumnos que volvieran a realizar el ejercicio de comprensión de lectura que hicieron dos semanas antes (Ver Anexo 1. *Biografía de Frida Kahlo*).

❖ **Quinta semana: Recolección de datos, análisis de la información y reflexiones de la implementación.** La información recabada a través de los ejercicios y la

bitácora fueron utilizados para un análisis más profundo y para determinar si la estrategia usada probó ser efectiva o no. Finalmente, se hizo una reflexión sobre la importancia y trascendencia del estudio realizado.

Tabla 3. Calendario de actividades

Programa				
Semanal	Fecha	Duración	Actividades	
Semana 1:	22/02/08 –	1 semana	Identificar el problema de los alumnos.	
Identificar	22/02/13			
Semana 2: Planear y diagnosticar	22/02/14 –	1 semana	Planear la implementación de la estrategia y realizar diagnóstico de comprensión lectora.	
	22/02/20			
Semana 3:	22/02/21 –	1 semana	Implementar la estrategia.	
Implementar	22/02/27			
Semana 4: Evaluar	22/02/28 –	1 semana	Evaluar la efectividad de la estrategia implementada.	
	22/03/06			
Semana 5:	22/03/07 –	1 semana	Recolectar datos e información generada.	
Recolectar, analizar y reflexionar	22/03/13		Analizar y reflexionar sobre el estudio realizado.	

6.5. Descripción e interpretación de la información obtenida

Diagnóstico

Durante la segunda semana (sesión de diagnóstico), y como parte de la valuación de las habilidades de lectura de los participantes, se utilizó una biografía con preguntas “Falso/Verdadero” para ver el nivel de los estudiantes en sus habilidades de comprensión lectora.

Cuando los alumnos participantes, en sus respectivas sesiones individuales y/o en pares, comenzaron a leer el texto (Ver Anexo 1. *Biografía de Frida Kahlo*) y contestar las preguntas, todos ellos se mostraban nerviosos ya que se sabían observados y que eran parte de una evaluación, pero se concentraron en la actividad. La primera persona en terminar fue Tranh, debido a que ella lleva menos tiempo estudiando la lengua,

Al revisar sus resultados, se comprobó que ella obtuvo solo 2 respuestas correctas de 6 posibles. Esto porque se supuso que el texto les resultaría fácil a todos, por ser una biografía de un personaje famoso, pero con esto se concluyó que a veces no solo basta conocer el tema para comprender un texto. Otra alumna que también obtuvo bajo puntaje fue Kudo, quien también obtuvo 2 respuestas correctas.

Los alumnos que presentaron 4 respuestas correctas fueron Rafael, Tetsuya y Ray. Y los que mostraron mayor puntuación con 5 respuestas correctas de 6 posibles fueron Simón y Lennard. Parte de los resultados, se debe principalmente a que los últimos dos participantes tienen más contacto con la lengua española, pues ambos están casados con mujeres mexicanas y en el caso de Simón, él ha estado ya radicando en los últimos meses en México.

Implementación

En la semana 3, los alumnos participantes hicieron la actividad con la lectura “Las Mil y Una Noches” (Ver Anexo 2). Este ejercicio está disponible en un sitio de internet para realizarse *en línea*, y marca de manera automática si la respuesta es correcta o no.

Como primer paso, se les pidió a los alumnos que leyeran el texto y que escribieran en un documento de Word o un Bloc de Notas las palabras *desconocidas* en el texto para formar una lista, y que al terminar el paso anterior, mostraran dicha lista en la pantalla. Después se les pidió que volvieran a leer el texto y que hicieran una nueva lista, esta vez con las siguientes categorías: nombres, adjetivos, fechas o indicadores de tiempo, lugares y verbos en pasado, y que buscaran en el mismo texto (Ver Anexo 2. *Lectura “Las Mil y Una Noches”*) todas las palabras relacionadas con dichas categorías. Es en esta parte donde se aplicó el proceso *Bottom-up* con la estrategia de *búsqueda de información específica*.

Terminada la segunda lectura, los alumnos tenían que compartir su lista en pantalla y responder las preguntas, anotando sus respuestas en el mismo documento donde hicieron la lista y sin revisar respuestas en el ejercicio de la página, para finalmente comparar sus respuestas con las del ejercicio en línea.

Una vez terminadas ambas actividades, se les preguntó a los alumnos si habían notado algún cambio respecto a la primera y la segunda vez que leyeron el texto y algunos mencionaron que sintieron que leyeron más rápido la segunda vez y ya solo se enfocaron en encontrar las palabras de las categorías. En cuanto a los resultados obtenidos, la mayoría obtuvo entre 5 y 8 respuestas correctas, siendo Tranh la más baja y Lennard el de puntaje más alto.

Los alumnos Ray y Lennard comentaron que, al buscar las palabras de las

categorías, sintieron que fueron las palabras las que les ayudaron a comprender mejor el texto que cuando solo se concentraron en buscar palabras desconocidas.

Evaluación

Para la semana 4, los participantes leyeron de nuevo el texto de diagnóstico (Ver Anexo 1. *Biografía de Frida Kahlo*) y en esta ocasión, los resultados fueron un tanto distintos en algunos casos. Por ejemplo, Tranh había obtenido solo 2 puntos la primera vez y ahora tuvo 3 respuestas correctas, Ray y Rafael también mostraron un avance al obtener 5 respuestas correctas y Lennard, junto con Tetsuya lograron el puntaje perfecto de 6 respuestas correctas. La siguiente tabla muestra el comparativo de puntajes en el diagnóstico y en la evaluación.

Tabla 4. Resultados obtenidos en Actividad de Diagnóstico y Actividad de Evaluación

ALUMNO	ACTIVIDAD DE DIAGNÓSTICO	ACTIVIDAD DE EVALUACIÓN
KUDO	2	2
LENNARD	5	6
RAFAEL	4	5
RAY	4	5
SIMÓN	5	5
TETSUYA	4	6
TRANH	2	3

N.B. Los nombres resaltados en color azul se refieren a los alumnos que mostraron una mejora en la comprensión de lectura tras la implementación de nuestro proceso y estrategia.

Basado en los puntajes obtenidos en ambas etapas del estudio, y de acuerdo con los procedimientos realizados, era de esperarse que algunos de los participantes (5 de 7), mostraran un ligero progreso en sus habilidades de comprensión lectora. Como parte de los primeros análisis, se puede decir lo siguiente:

- a) Al momento de buscar información específica o implementar la estrategia *scanning*, los alumnos comenzaron a dejar de ver el texto desde *lo general* para solo enfocarse en lo *particular*, lo cual es el objetivo del proceso *Bottom-up*.
- b) El uso de un mismo texto para ambas actividades de búsqueda de información, fue para medir de manera más adecuada cualquier posible mejora en las habilidades lectoras. Si bien se podía dar el fenómeno de que los alumnos “recordaran” sus respuestas de la primera vez que hicieron el ejercicio, esto no sucedió, ya que 3 alumnos mostraron mejoras y, para propósito de la investigación, no se les compartieron las respuestas correctas de ese ejercicio a los alumnos participantes en ningún momento de la implementación.
- c) Otro de los objetivos de usar un mismo texto en la implementación, era mostrar a los alumnos la importancia de saber en qué tipo de información se deben enfocar, ya que si se concentran en palabras que no conocen, es muy probable que la comprensión del texto no sea del todo efectiva.

De acuerdo con Williams y Burden (1997) las estrategias cognitivas son “procesos mentales directamente ligados al procesamiento de información para aprender, lo que significa obtener, almacenar, retomar o usar dicha información”. Entonces definitivamente algo ocurre cuando el alumno usa la estrategia de *scanning* para resaltar palabras en un texto y al parecer hay una mejora en general de la comprensión mediante el señalamiento del

vocabulario específico que contiene el significado esencial relativo al tema.

Por lo tanto, se puede asumir que hubo certeza en cuanto a la mejora de los alumnos a través del uso del proceso *Bottom-up* y de la estrategia *scanning*. Dando como resultado que aumentara su comprensión lectora así como el número de respuestas correctas.

Como última sección de este proyecto y después de presentar la propuesta de intervención con su implementación y evaluación, se presentan a continuación las conclusiones y reflexiones finales.

CONCLUSIONES: COMENTARIOS Y REFLEXIONES FINALES

A manera de conclusión, y como primer punto, se ha realizado una recapitulación, a fin de considerar todo lo revisado en el presente proyecto.

Para comenzar, en la parte de los antecedentes se pudo conocer el gran número de países que tienen la lengua española como lengua nativa y/o lengua oficial, y no solo México y Latinoamérica como podría suponerse. De igual forma, se pudo constatar cuál es la situación del español en el mundo actual y la importancia de ésta para ser reconocida, a través de una certificación internacional, otorgada por una de las instituciones de mayor prestigio en España, cuna de la lengua de Cervantes.

En el marco teórico, se analizaron los distintos conceptos de la lengua como distinguir si es nativa o segunda, si se hablan dos o más lenguas, qué nombre reciben según se aprendieron, etc. Se definió la diferencia sobre lo que es *aprender* y *adquirir* una lengua y la relevancia del aprendizaje significativo en este proceso, así como algunos de los factores más relevantes en los procesos de enseñanza-aprendizaje, como son: la motivación, el método de estudio y la influencia del profesor, entre otros. Finalmente, se revisó la enseñanza del español como lengua extranjera en algunos países alrededor del mundo.

El enfoque metodológico permitió elegir y evaluar los criterios e instrumentos de investigación, obtención y análisis de la información obtenida de los sujetos participantes de investigación, como lo son: la investigación cualitativa, el estudio de caso, algunos aspectos de la investigación cuantitativa, la encuesta y la entrevista. Una vez conocidas sus características, procedimientos y ventajas de uso, fue posible establecer los objetivos por alcanzar con la aplicación de éstas en el presente proyecto.

En la sección de diagnóstico de necesidades, se mencionaron algunas de las diferencias que se presentan en el aprendizaje de una lengua extranjera en niños, jóvenes y adultos. También se mostraron, a manera de tabla, las características lingüísticas (gramática, léxico, fonología, escritura, etc.) y culturales de las lenguas más “populares” en el mundo, a fin de tratar de explicar su influencia en el aprendizaje de español como lengua extranjera.

Como complemento de esta sección, se presentaron los testimonios de los sujetos de la investigación, es decir, jóvenes y adultos de origen extranjero que quieren o están aprendiendo español como lengua extranjera. Todos ellos respondieron una encuesta en la que se hacían varias preguntas sobre su experiencia en el aprendizaje de la lengua española, sus fortalezas y debilidades en cuanto a las habilidades del idioma, cuál o cuáles han sido sus métodos y/o estrategias de aprendizaje y qué proponen para facilitar su proceso de enseñanza-aprendizaje.

Para la identificación del problema, se tomaron en cuenta las respuestas obtenidas a partir de la encuesta descrita en el diagnóstico de necesidades, que arrojó datos de carácter numérico y estadístico, y que junto con la entrevista realizada a dos de los participantes de la investigación, también proporcionó datos cualitativos de gran utilidad en el proyecto. Información que, a la postre, dio paso a la formulación de la pregunta problematizadora.

Como último punto, en la sección del diseño de la propuesta, se estableció la *propuesta de intervención educomunicativa o propuesta innovadora*, la cual consistió en desarrollar y mejorar la comprensión lectora a partir del proceso *Bottom-up* y la estrategia *scanning* enseñadas a los alumnos. Todo esto llevado a cabo en varias sesiones y mediante varios ejercicios y actividades de comprensión de lectura con preguntas Falso / Verdadero, y cuyos registros de observación, implementación y evaluación se hicieron a través del uso de la bitácora de observación.

Adicionalmente, es importante mencionar que esta era precisamente la intención de la estrategia implementada, un proceso de identificación y decodificación rápida de palabras que provean de significado importante y que posteriormente, con el proceso *Bottom-up* se pueda verificar, analizar y ajustar esta información en el *esquema* completo de conocimiento (información previa, predicciones, estrategias de búsqueda de información, etc.) De esta forma, las estrategias aplicadas por el lector al momento de querer darle un significado al texto, se relacionan directamente con su comprensión final.

Después de analizar los resultados del estudio, se considera que hay otras estrategias que podrían ser exploradas para mejorar la comprensión de lectura, como la búsqueda de la idea general (*skimming*), la cual podría hacerse de manera independiente o combinada con la estrategia utilizada.

La enseñanza es una carrera que requiere devoción y responsabilidad con las personas que están a cargo del docente, debido a que algunos de ellos ven al docente como un guía o modelo y por lo tanto, confían plenamente en esa persona que los ayudará a “triunfar”. Entonces, el docente tiene la *obligación* de buscar los métodos, estrategias y materiales más adecuados que beneficien a los alumnos y que los ayuden a lograr sus objetivos.

Finalmente, esta experiencia ha permitido comprender la responsabilidad que tiene un docente para proporcionar a los alumnos todas las herramientas y oportunidades para poner en práctica sus habilidades de lectura y obtener distintas estrategias y procedimientos para mejorar su comprensión lectora en cualquier ámbito que lo requiera.

Referencias

- Alcántara, N. (2010). *La interacción familia-escuela en la autodeterminación del alumno con discapacidad intelectual. Una propuesta de intervención en el centro de Atención Múltiple No. 40*. (Tesis de Maestría en Desarrollo Educativo). México: Universidad Pedagógica Nacional.
- Babbel.com (2022). *¿Cuántas personas hablan español en el mundo y en qué países se habla?* Recuperado el 8 de octubre de 2022, de <https://es.babbel.com/es/magazine/cuantas-personas-hablan-espanol-y-donde-se-habla#:~:text=El%20espa%C3%B1ol%20es%20el%20idioma,Venezuela%3B%20adem%C3%A1s%20de%20Puerto%20Rico>.
- Barragán, R. (2010). *El concepto de norma lingüística y la enseñanza de español como lengua extranjera*. Colombia: Universidad Industrial de Santander Bucaramanga, Recuperado el 8 de octubre de 2022, de <https://revistalenguaje.univalle.edu.co/index.php/lenguaje/article/view/4912/7050>
- Benítez, P. D. et. al. (2009). *Didáctica del Español como lenguas extranjera*. España: Fundación Actilibre.
- Berlitz (2022). *Los idiomas más hablados del mundo*, Recuperado el 8 de octubre de 2022, de <https://www.berlitz.com/es-mx/blog/idiomas-mas-hablados-en-el-mundo>
- Brown, D. (2007). *Teaching by Principles. An interactive approach to language pedagogy*. Prentice Hall Regents. Chapter 20, pp 357-389
- Camacho, L. (2014). *Estrategias de enseñanza para un aprendizaje significativo del sistema verbal y modal español*.
- Centro Virtual Cervantes (2022). *Definición de Bilingüismo*. Recuperado el 8 de octubre de

- 2022, de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/bilingindiv.htm
- Centro Virtual Cervantes (2022). *Definición de Interlenguaje*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interlengua.htm
- Centro Virtual Cervantes (2022). *Definición de lengua materna*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguamaterna.htm
- Centro Virtual Cervantes (2022). *Definición de plurilingüismo*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/plurilinguismo.htm
- Contribución a las ciencias sociales (2022). *La situación actual de la lengua española en el mundo*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de <https://www.eumed.net/rev/cccsc/05/jrz.htm>
- Cortés, E. (2017). *El tratamiento de las destrezas orales en la enseñanza de español como lengua extranjera: análisis de los beneficios derivados de un tratamiento lingüístico integrado*. (Tesis Doctoral). Córdoba: Universidad De Córdoba.
- Definición XYZ (2022). *Definición de Segunda Lengua*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de <https://www.definicion.xyz/2018/04/segunda-lengua-extranjera.html>
- Del Rey, C. (2017). *Norma y variedades en la enseñanza del español como lengua extranjera*. National Distance Education University. Agosto 2017. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de https://www.researchgate.net/publication/318969819_Norma_y_Variiedades_en_la_ensenanza_del_espanol_como_lengua_extranjera

- Dicenlen (2022). *Definición de lengua franca*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de <https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/lengua-franca>
- Dicenlen (2022). *Definición de multilingüismo*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de <https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/multilinguismo>
- Didáctica del Español como Lengua Extranjera (2009). *Marco ELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*. Valencia, España. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=92152527003>
- El País (2019). *El español, el cuarto idioma más poderoso del mundo*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de https://elpais.com/cultura/2019/10/11/actualidad/1570806580_487492.html
- Fernández, R. (2021). *Los idiomas más hablados en el mundo en 2021*. Statista. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de <https://es.statista.com/estadisticas/635631/los-idiomas-mas-hablados-en-el-mundo/>
- Fuencisla, A. (s. f.). *La enseñanza de español como segunda lengua en el contexto escolar: la realidad del aula en colegios e institutos*.
- Harmer, J. (2001). *The practice of English language teaching*. Essex: Longman.
- Hernández, H. (s. f.). *Variación lingüística y norma en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Universidad de la Laguna. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de <https://revistes.urv.cat/index.php/rile/article/download/2969/2919>
- Humanidades2 (2022). *Fases de la investigación cuantitativa*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de <https://humanidades2osneideracevedo.wordpress.com/>
- Instituto Cervantes (2022). *El español, una lengua viva. Informe 2021*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_21/informes_ic/p01.htm

- Instituto Cervantes exámenes DELE (2022). *Certificación de español como lengua extranjera*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de <https://exámenes.cervantes.es/es/dele/que-es>
- Maravillas.es (2022). *Niveles según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de <https://maravillas.es/es/niveles-segun-el-marco-comun-europeo/>
- Martín, M. (2009). *Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras*. España: Universidad de Extremadura.
- Martínez, P. (2006). *El método de estudio de caso: estrategia metodológica de la investigación científica*. *Pensamiento & Gestión*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=64602005>
- Moreno, F. (s. f.). *La enseñanza del español como lengua extranjera*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de https://cvc.cervantes.es/lengua/peso_lengua/moreno.htm
- Nunan, D. (2015). *Teaching English to Speakers of Other Languages*. New York: NY. Routledge.
- Patrowski, M. (1980). *The sensitive period for the acquisition of syntax in a second language*. *Language Learning*.
- Psicología y Mente (2022). *Fases del estudio de caso*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de <https://psicologiaymente.com/psicologia/estudio-de-caso>
- Psicología-online (2022). *Noam Chomsky y la Teoría del Lenguaje*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de <https://www.psicologia-online.com/noam-chomsky-y-la-teoria-del-lenguaje-4060.html#:~:text=En%201957%2C%20Noam%20Chomsky%20public%C3%B3,relacionados%20con%20esa%20misma%20tem%C3%A1tica.>

- QuestionPro (2022). *Qué es la investigación cualitativa*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de <https://www.questionpro.com/es/investigacion-cualitativa.html>
- QuestionPro (2022). *Qué es la investigación cuantitativa*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de <https://www.questionpro.com/blog/es/que-es-la-investigacion-cuantitativa/>
- QuestionPro (2022). *Qué es una encuesta*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de <https://www.questionpro.com/es/una-encuesta.html>
- Real Academia de la Lengua Española RAE (2022). *Definición de español*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de <https://dle.rae.es/espa%C3%B1ol>
- Real Academia de la Lengua Española RAE (2022). *Español o castellano*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de <https://www.rae.es/dpd/espa%C3%B1ol>
- Relingüística Aplicada (2022). *Definición de Lengua extranjera*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de <http://relinguistica.azc.uam.mx/no010/a11.htm>
- Reto bilingüe (2022). *Diferencias entre Aprender y Adquirir*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de <https://www.retobilingue.com/qa-cual-es-la-diferencia-entre-aprender-y-adquirir-un-idioma/#:~:text=Aprender%20un%20idioma%20es%20el,expl%C3%ADcita%20en%20un%20contexto%20institucional.&text=En%20cambio%2C%20Ia%20adquisici%C3%B3n%20es,porque%20es%20un%20proceso%20vivencial>
- Ruiz, M. (2009). *El aprendizaje de una lengua extranjera a distintas edades*. Espiral. Cuadernos del Profesorado.
- Scrivener, J. (2005). *Learning teaching*. Oxford: Macmillan.
- Statista Research Department (2022). *Población hispana en EE. UU.: países de procedencia en 2020*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de <https://es.statista.com/estadisticas/1265654/poblacion-hispana-de-estados-unidos-por-pais-de-origen/>

- Swan, M. and Smith, B. (2001). *Learner English. A Teacher's Guide to Interference and other Problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ur, P. (1996). *A Course in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Viera T, T. (2003). *El aprendizaje verbal significativo de Ausubel. Algunas consideraciones desde el enfoque histórico cultural*.
- Wikipedia (2021). *El idioma español*. Recuperado el 8 de octubre de 2022, de https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_espa%C3%B1ol
- Williams, M. & R.L. Burden (1997). *Psychology for language teachers: A social constructivist approach*. Cambridge: Cambridge University Press.

ANEXOS

Anexo 1. Biografía de Frida Kahlo

ACTIVIDADES SOBRE FRIDA KAHLO

1.- Antes de empezar, ¿qué sabes de Frida Kahlo?

Frida Kahlo era...

1. • húngara
2. • estadounidense
3. • mexicana
4. • española

Frida Kahlo era...

1. • escritora
2. • fotógrafa
3. • pintora
4. • ama de casa

Frida Kahlo...

1. • vivió en el siglo XX
2. • vivió en el siglo XVI
3. • todavía vive en la actualidad

2.- Aquí tienes un texto sobre la vida de Frida Kahlo. Léelo atentamente y contesta a las preguntas.

Frida Kahlo nace el 6 de julio de 1907 en Coyoacán, una zona de la Ciudad de México. Su nombre completo era Magdalena Carmen Frida Kahlo Calderón. Su padre era Guillermo Kahlo, un fotógrafo de origen húngaro y su madre era Matilde Calderón, mexicana descendiente de indígenas americanos y de españoles.

Frida pasa su infancia en la casa familiar de Coyoacán, conocida como La Casa Azul, porque tenía las paredes azules. En la actualidad, esta casa es un museo. Dos rasgos físicos muy peculiares de Frida Kahlo son sus cejas gruesas y sus grandes ojos negros.

En 1925 tiene un accidente de tráfico cuando viajaba en un autobús. En ese accidente se daña los huesos, especialmente la columna vertebral. Después del accidente empieza a pintar.

En 1929 se casa con el pintor de murales Diego Rivera. Se divorcian más tarde y se casan de nuevo, por segunda vez. Diego pinta muchas veces a su mujer con el vestido tradicional mexicano. Frida viajó a París, Francia, y varias veces a los Estados Unidos.

Durante su vida pinta decenas de autorretratos. También pinta paisajes y retratos de personajes importantes de su época. Muchos de sus cuadros reflejan acontecimientos de su vida. Su pintura tiene mucho colorido. Una importante inspiración para Frida fue la pintura tradicional mexicana. La obra de Frida tiene también rasgos del surrealismo pero, sobre todo, es muy original.

La salud de Frida Kahlo era muy débil. Muere en 1954.

3.- ¿Verdadero o falso? Elige V o F.

a. En la actualidad, la casa de Frida Kahlo es un hospital	V	F
b. El padre de Frida era también pintor	V	F
c. El apellido del marido de Frida era <i>Rivera</i>	V	F
d. Frida vive siempre en México. Nunca viaja	V	F
e. Muchas pinturas de Frida son autorretratos	V	F
f. En algunas pinturas, Frida lleva el vestido tradicional mexicano	V	F

Anexo 2. Lectura “Las Mil y una noches” (Nivel intermedio). Disponible en <http://adigital.pntic.mec.es/~aramo/lectura/lecmay04.htm>

Anexo 3. Antecedentes de la investigación

Referencia: (2009). DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA. Marco ELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera, (8) ,4-216. [Fecha de Consulta 25 de Septiembre de 2021]. ISSN: Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=92152527003>

Objetivo	Metodología	Resultados
Planteamiento problema		Conclusiones
El presente trabajo es producto de la intuición profesional orientada por el lógico deseo de hacer las clases de lengua, en este caso alemán y español como lenguas extranjeras, más amenas, realistas y personalizadas.	Se trata de utilizar los prejuicios existentes en los interesados, en beneficio de un aprendizaje de la lengua, que revierta en la comprensión crítica de los elementos estereotipificadores que	Los sugestivos resultados obtenidos en nuestro centro nos llevan a encuadrar nuestra actuación profesional en un marco teórico, que proporcione a esta actividad una fundamentación doctrinal y una

A ello debería añadirse la igualmente lógica pretensión de conseguir que la enseñanza de lenguas extranjeras contribuya a una comprensión activa y crítica de la propia cultura y de la cultura extranjera.

conforman su propia cultura.

perspectiva programática.

En este orden de cosas, parece apropiado centrarnos en la aplicación que la actual escuela alemana e inglesa viene haciendo de los planteamientos sociolingüísticos en relación con la enseñanza de lenguas extranjeras.

Orientación en la que el conocimiento de la lengua extranjera se entiende como un proceso de transmisión cultural y de creación de interculturalidad.

Se trata de cuestiones próximas al trabajo de los profesores de segundas lenguas, que son los que desarrollan su actividad en el ámbito estrictamente intercultural.

Referencia: Camacho Guardado, L. (2014). Estrategias de enseñanza para un aprendizaje significativo del sistema verbal y modal español

Objetivo Planteamiento problema	Metodología	Resultados Conclusiones
El objetivo de este trabajo es demostrar cómo la incorporación de estrategias didácticas por parte del docente incrementa la motivación y favorece la mejor gestión de los mecanismos innatos de adquisición del lenguaje y tiene incidencia en el uso de la lengua meta, haciendo que el aprendiente vaya adquiriendo un discurso que se acerque al uso real de la misma.	El papel de la gramática en la enseñanza de lenguas extranjeras ha sufrido una constante evolución en los últimos dos siglos: desde haber sido omnipresente en los métodos tradicionales heredados de la enseñanza del latín y del griego, hasta llegar a convertirse en un elemento capaz de combinarse con un enfoque metodológico que promueva la comunicación.	El enfoque cognitivo permite dar un significado concreto, sentido, a unidades lingüísticas abstractas, llegando a ser procesado por el aprendiente – mediante asociaciones a imágenes mentales– y, posteriormente, usado en un acto comunicativo.

Estas hipótesis podrán convertirse en reglas generales cuando el aprendiente entre en un intercambio comunicativo.

Referencia: Fuencisla, A. (S/F). La enseñanza de español como segunda lengua en el contexto escolar: la realidad del aula en colegios e institutos.

Objetivo Planteamiento problema	Metodología	Resultados Conclusiones
<p>La llegada del alumnado inmigrante ha supuesto y está suponiendo un hecho diferencial más a añadir a los que ya existían en el entorno educativo. Una vez alcanzado el objetivo de la obligatoriedad de la educación hasta los 16 años, la heterogeneidad del alumnado es ahora mismo el principal reto a afrontar, desde las aulas y desde las administraciones educativas. Añadida a las muchas cuestiones referidas a la diversidad del propio alumnado autóctono, la Multiculturalidad se constata de forma paulatina como elemento de entidad en colegios e institutos.</p> <p>El tipo de posturas que se adopten ante esta diversidad cultural condicionará decisivamente las respuestas educativas que se ofrezcan y, a su vez, estas respuestas educativas tendrán un alcance que trascenderá el específicamente académico: serán relevantes para la cohesión, presente y futura, del</p>	<p>El abordaje de la enseñanza de la segunda lengua se está encauzando de formas muy diversas dependiendo de las Comunidades Autónomas. Los respectivos planes reflejan diferentes enfoques y momentos.</p> <p>Se hace evidente la necesidad de concretar respuestas a demandas, manifestadas por el profesorado, referidas a Normativas que regulen currículos, cuestiones organizativas, etc.</p> <p>El grado de concreción de estas cuestiones es variable en los diferentes planes de las diversas administraciones educativas, decisivas para determinar el que los recorridos se orienten en una u otra dirección.</p> <p>En algunos de los planes específicos, se pueden apreciar certeros avances referidos al conocimiento y manejo de terminología básica (“MCER”, “destrezas”,</p>	<p>Se hace del todo urgente Profesionalizar o capacitar a los responsables de esta docencia, así como establecer pautas y directrices adecuadas por parte de los responsables de su organización: Equipos Directivos y Administración Educativa.</p>

entorno social cada vez más diverso también.

“interlengua”, etc.) dentro del entorno relacionado con la enseñanza de español/ L2, siendo sus responsables no sólo sus docentes directos, sino también, los encargados de su organización (Equipos Directivos), además de las citadas administraciones educativas.

Es también otro avance el que cada vez se puedan encontrar más manuales que, vinculados al marco de la didáctica de idiomas respecto al MCER.

Referencia: Martín Sánchez, M. (2009). Historia de la metodología de enseñanza de lenguas extranjeras. Departamento de Ciencias de la Educación. Facultad de Formación del Profesorado. Universidad de Extremadura. Aprobado el 20 de Marzo de 2009.

Objetivo Planteamiento problema	Metodología	Resultados Conclusiones
En el presente artículo abordaremos, desde una perspectiva histórica, la evolución del método de enseñanza de lenguas extranjeras, comenzando brevemente por la Edad Moderna y terminando en los tiempos actuales.	La elección de un método apropiado para la enseñanza del español como lengua extranjera es una de las cuestiones básicas que todo profesor debe plantearse. La elección por uno u otro método, determinará sustancialmente el resultado del proceso educativo. En la correcta elección del método a seguir, se basa el éxito del proceso didáctico. La elección de un método inadecuado redundará en una serie de dificultades de aprendizaje que terminará con la consecuencia de un ineficaz	Durante más de quinientos años los humanistas, racionalistas, ilustrados, psicolingüistas y pensadores han reconocido la importancia del estudio de una lengua extranjera y dedicaron esfuerzos a la búsqueda de un método que les permitiera mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje de esas lenguas. Desde el latín como lengua culta, a las actuales lenguas modernas, el método y los procedimientos para llevarlo a cabo han ido evolucionando. Tarea de todos es, ahora que conocemos nuestro pasado,

aprendizaje

utilizar lo que de positivo tiene para, desde él, planteemos una nueva metodología y plan de actuación docente, porque si existe una profesión que exija un continuo reciclaje, esa es la función docente.

Referencia: Ruíz Calatrava, M.C. (2009). El aprendizaje de una lengua extranjera a distintas edades. Espiral. Cuadernos del Profesorado, 2(3), 98-103.

Objetivo Planteamiento problema	Metodología	Resultados Conclusiones
<p>En los últimos años podemos encontrar estudios y documentos sobre la supuesta capacidad de los niños para aprender con más facilidad y mayor entendimiento que los adultos.</p>	<p>Se pensaba que con métodos orientados a la transmisión de significado, todo el mundo sería capaz de aprender una L2, como lo es de adquirir una L1 o que, en todo caso, la aptitud solo sería un factor importante en el aprendizaje de L2 en situaciones formales de aprendizaje.</p> <p>Sin embargo algunas investigaciones sobre el aprendizaje de L1 señalan diferencias significativas en cuanto a la velocidad de adquisición de su L1 por parte de los niños.</p>	<p>La enseñanza de una lengua extranjera no tendría que ver tanto con el cuándo sino con el cómo hacerlo y en qué contexto, ya que la introducción en la escuela se debería realizar tan pronto como las condiciones materiales, sociales y educativas fueran favorables para una experiencia de aprendizaje positivo.</p>

Anexo 4. Formato de Encuesta

Learning Spanish survey

Name

Age

Country / Nationality

1. Are you taking Spanish lessons at the moment?
2. How long have you taken classes?
 - For a few months
 - For a semester
 - For a year
 - More than a year
 - For many years
3. Why did you decide to learn Spanish?
4. Please describe your experience learning Spanish
5. Which options have you tried? (you can choose more than one option)
 - a) School / language centre
 - b) Private lessons
 - c) Online
 - d) Apps / Websites
 - e) Self-study resources
 - f) Others (if so, please explain in the question 5a)
- 5a. _____
6. When learning Spanish, which skill do you find the easiest? (You can choose more than one option)
 - Reading
 - Listening
 - Speaking
 - Writing
- 6a. please explain why
7. When learning Spanish, which skill do you find the most difficult? (You can choose more than one option)
 - Reading
 - Listening

- Speaking
- Writing

7a. please explain why

8. For you, learning Spanish grammar was...
Very easy (1) – very difficult (5)
9. For you, learning Spanish vocabulary was...
Very easy (1) – very difficult (5)
10. For you, learning Spanish pronunciation was...
Very easy (1) – very difficult (5)
11. If you had a teacher, which teaching tools did he/she use? (You can choose more than one option)
- a) Good / proper material (texts, audios, videos, etc.)
 - b) Everyday expressions / vocabulary
 - c) Useful expressions / vocabulary for specific contexts
 - d) Extra features (games, extra practice resources and material, rewards / improvement scoring)
 - e) Idiomatic expressions
 - f) Variations of Spanish (by regions of a same Spanish spoken country or by different Spanish spoken countries)
 - g) Others (if so, please explain in 11a)
- 11a. _____
12. From the list of teaching tools, which ones do you consider more useful? (You can choose more than one option)
- a) Good / proper material (texts, audios, videos, etc.)
 - b) Everyday expressions / vocabulary
 - c) Useful expressions / vocabulary for specific contexts
 - d) Extra features (games, extra practice resources and material, rewards / improvement scoring)
 - e) Idiomatic expressions
 - f) Variations of Spanish (by regions of a same Spanish spoken country or by different Spanish spoken countries)
 - g) Others (if so, please explain in 12a)
13. I find listening activities easy because....

- I listen to different kinds of materials (podcasts, films, news, videos, etc.)
- I can understand similar words in my language (cognates)
- Other (please explain below in question 13a)

13a. please explain

14. I find listening activities difficult because....

- I don't understand certain words
- The pronunciation is not clear or too fast for me
- Other (please explain below in question 14a)

14a. please explain

14b. which strategies would you suggest to make this skill easier for you to improve?

15. I find reading activities easy because....

- I read different kinds of texts (articles, stories, news, novels, etc.)
- I can identify similar words in my language (cognates)
- Other (please explain below in question 15a)

15a. please explain

16. I find reading activities difficult because....

- I don't know certain words (lack of vocabulary)
- I don't understand the main ideas due to grammatical structures
- Other (please explain below in question 16a)

16a. please explain

16b. which strategies would you suggest to make this skill easier for you to improve?

17. I find speaking activities easy because....

- I practise it (talking to native speakers or other Spanish learners)
- I look for groups or language communities to practise my Spanish

- Other (please explain below in question 15a)

17a. please explain

18. I find speaking activities difficult because....

- I try to organise my ideas in my language and then express them in Spanish
- I don't have a lot of vocabulary to express exactly what I want to say
- Other (please explain below in question 18a)

18a. please explain

18b. which strategies would you suggest to make this skill easier for you to improve?

19. I find writing activities easy because....

- I have the habit to write in my own language and I just translate my ideas to Spanish
- I have enough vocabulary and grammar structures to express my ideas clearly
- Other (please explain below in question 19a)

19a. please explain

20. I find writing activities difficult because....

- It takes me a lot of time to come up with ideas
- I don't have enough vocabulary or grammar structures to write what I want to express
- Other (please explain below in question 20a)

20a. please explain

20b. which strategies would you suggest to make this skill easier for you to improve?

21. In your words, what could be the best way(s) to learn Spanish effectively?

Anexo 5. Formato de Encuesta de un participante

30/11/21 09:47 Spanish survey

Spanish survey

Please answer the following questions. Thanks for your support

Name *

Ray Smith

Sección sin título

Age *

48

Country /Nationality *

United States

1. Are you taking Spanish classes at the moment? *

Yes

https://docs.google.com/forms/d/1qT6EDavdLeXIHwZU0XNnaSri_c1rR9eCs263C1r15Medit#response=ACYDBNgpewPpDHoWubTNvMDrCHGxUb... 1/10

30/11/21 09:47

Spanish survey

2. How long have you taken Spanish classes? *

- For a few months
- For a semester
- For a year (around)
- More than a year
- For many years

3. Why did you decide to learn Spanish? *

To learn a second language, to travel in parts of Latin America, and to improve the communication with my girlfriend and her family.

4. Please describe your experience learning Spanish *

Learning a second language has not been easy, but I am trying to learn to enjoy the process.

5. Which options have you tried? (You can choose more than one option) *

- a) School / language centre
- b) Private lessons
- c) Online
- d) Apps / Websites
- e) Self-study resources
- f) Others (if so, please explain in the question 5a)

30/11/21 09:47

Spanish survey

5a. Please explain

6. When learning Spanish, which skill do you find the easiest? (you can choose more than one option) *

- Reading
- Listening
- Speaking
- Writing

6a. Please explain why *

When I am reading I can take my time and reference other material if I don't know the meaning

7. When learning Spanish, which skill do you find the most difficult? (you can choose more than one option) *

- Reading
- Listening
- Speaking
- Writing

30/11/21 09:47

Spanish survey

7a. Please explain why *

I have found that people speaking with different accents, different speeds, and use different words to express an idea.

.....

8. For you, learning Spanish grammar was... *

	1	2	3	4	5	
Very Easy	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	Very difficult

9. For you, learning Spanish vocabulary was... *

	1	2	3	4	5	
Very Easy	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Very difficult

10. For you, learning Spanish pronunciation was... *

	1	2	3	4	5	
Very Easy	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Very difficult

30/11/21 09:47

Spanish survey

11. If you had a teacher, which teaching tools did he/she use? (You can choose more than one option) *

- a) Good / proper material (texts, audios, videos, etc)
- b) Everyday expressions / vocabulary
- c) Useful expressions / vocabulary for specific contexts
- d) Extra features (games, extra practice resources and material, rewards / improvement scoring)
- e) Idiomatic expressions
- f) Variations of Spanish (by regions of a same Spanish spoken country or by different Spanish spoken countries)
- g) Others (if so, please explain in 11a)

11a.

12. From the list of teaching tools , which ones do you consider more useful? (You can choose more than one option) *

- a) Good / proper material (texts, audios, videos, etc)
- b) Everyday expressions / vocabulary
- c) Useful expressions / vocabulary for specific contexts
- d) Extra features (games, extra practice resources and material, rewards / improvement scoring)
- e) Idiomatic expressions
- f) Variations of Spanish (by regions of a same Spanish spoken country or by different Spanish spoken countries)
- g) Others (if so, please explain in 12a)

30/11/21 09:47

Spanish survey

12a.

13. I find listening activities easy because... *

- I listen to different kinds of materials (podcasts, films, news, videos, etc.)
- I can understand similar words in my language (cognates)
- Other (please explain below in question 13a)

13a. Please explain

14. I find listening activities difficult because... *

- I don't understand certain words
- The pronunciation is not clear or too fast for me
- Other (please explain below in question 14a)

14a. Please explain

30/11/21 09:47

Spanish survey

14b. Which strategies would you suggest to make this skill easier for you to improve? *

Ask people to speak slower because I am learning Spanish

15. I find reading activities easy because... *

- i read different kinds of texts (articles, stories, news, novels, etc.)
- I can identify similar words in my own language (cognates)
- Other (please explain in 15a)

15a. Please explain

.....

16. I find reading activities difficult because... *

- I don't know certain words (lack of vocabulary)
- I don't understand the main ideas due to grammatical structures
- Other (please explain below in question 16a)

16a. Please explain

.....

30/11/21 09:47

Spanish survey

16b. Which strategies would you suggest to make this skill easier for you to improve? *

When I read I will usually reference SpanishDict (online resource and my notes)

17. I find speaking activities easy because... *

- I practise it (talking to native speakers or other Spanish learners)
- I look for groups or language communities to practise my Spanish
- Other (please explain below in question 17a)

17a. Please explain

.....

18. I find speaking activities difficult because... *

- I try to organise my ideas in my language and then express them in Spanish
- I don't have a lot of vocabulary to express exactly what I want to say
- Other (please explain below in question 18a)

18a. Please explain

.....

30/11/21 09:47

Spanish survey

18b. Which strategies would you suggest to make this skill easier for you to improve? *

Learning more vocabulary

19. I find writing activities easy because... *

- I have the habit to write in my language and i just translate my ideas to Spanish
- I have enough vocabulary and grammar structures to express my ideas clearly
- Other (please explain below in question 19a)

19a. Please explain

20. I find writing activities difficult because... *

- It takes me a lot of time to come up with ideas
- I don't have enough vocabulary or grammar structures to write exactly what I want to express.
- Other (please explain below in question 20a)

20a. Please explain

30/11/21 09:47

Spanish survey

20b. Which strategies would you suggest to make this skill easier for you to improve? *

I don't have any strategies. I just need to practise more.

21. In your words, what could be the best way(s) to learn Spanish effectively? *

I have found that I need a mix of reading, speaking and listening. Many hours of practice. I have also found it helpful to learn more grammar structure.

Thanks for your support

Google no creó ni aprobó este contenido.

Google Formularios

Anexo 6. Formato de Entrevista

Format of Interview

Good afternoon. My name is Denis Galicia. I'm going to ask you some questions about the difficulties you had when learning Spanish.

1. What's your name?
2. How old are you?
3. Where are you from?
4. How much time have you been trying to learn Spanish?
5. Which methods have you used to learn Spanish? For example school or online courses, private lessons, self-resources...
6. In your opinion, what were the difficulties that you had when you started learning Spanish? (grammar, vocabulary, reading, listening, writing, speaking, other)
7. Some materials to learn Spanish are boring and make students lose interest. So, if you had the chance, ¿which materials or contents do you think a Spanish course should have, in order that you don't lose interest, and you finish the course?

Thank you very much for your participation. Have a nice day.

Anexo 7. Formato de Transcripción en inglés

Transcription	Resume	Translation
<p>ENTREVISTA CON RAY</p> <p>Datos de identificación</p> <p>Nombre: Ray Smith</p> <p>Lugar: Entrevista realizada vía plataforma de videoconferencias Zoom</p> <p>Fecha: 30/11/2021</p> <p>Comentarios sobre el entorno de la entrevista</p> <p>Considero que se dio un ambiente agradable durante la entrevista. Ray es una persona muy amable y se mostró entusiasta al saber que sería entrevistado.</p> <p>No obstante, la entrevista fue breve debido a que Ray debía preparar sus maletas pues en unas horas viajaría a su ciudad de origen Fort Worth y debía llegar temprano al aeropuerto.</p> <p>Transcripción entrevista grabada</p>		

Good afternoon. My name is Denis Galicia. I'm going to ask you some questions about the difficulties you had when learning Spanish. What's your name?

Ray Smith

How old are you, Ray?

48

Where are you from?

Fort Worth

How much time have you been trying to learn Spanish, Ray?

About two years, I guess, yeah!

Which methods have you used to learn Spanish? For example school or online courses, private lessons, self-resources...

Mmhm. Pretty much all of the above. I'd used online resources. I'd done school, not formal Spanish school for a month or six weeks, for a six weeks in Colombia. At this school was over a year ago and private lessons as well.

Ray comments he has attended to classes when he was in Colombia a year ago. Also he has used online resources and taken private lessons as well.

Ray comenta que ha asistido a clases cuando estuvo en Colombia hace un año y también ha usado recursos en línea y tomado clases particulares.

In your opinion, what were the difficulties that you had when you started learning Spanish? (grammar, vocabulary, reading, listening, writing, speaking, other)

I think all of the above. The pronunci... when I started learning at the... yeah, pronunciation obviously, grammar, ah... yeah memory of the vocabulary... ah, yeah, I mean, I would say everything... nothing was really easy for me. I think pronunciation is maybe a little better now, obviously

He said he have had some difficulties with the pronunciation, grammar and vocabulary when he started learning Spanish and points that nothing has been easy for him.

Nowadays, he considers he has improved his pronunciation and says that grammar now "makes

Él dijo que ha tenido dificultades con la pronunciación, la gramática y el vocabulario al momento de empezar a aprender español y señala que nada ha sido fácil para él.

Actualmente, él considera que ha mejorado su pronunciación y dice que la gramática ahora "tiene sentido" para él y que

it's not perfect but I feel like it's a little better. So, grammar, I think, makes more sense now than it used to but I still... there's still some things that I ah... I'm still learning obviously and the vocabulary is just constantly, constantly every day learning the words.

Some materials to learn Spanish are boring and make students lose interest. So, if you had the chance, ¿which materials or contents do you think a Spanish course should have, in order that you don't lose interest, and you finish the course?

Yeah. That's interesting because for me it's something that... I think something that it's an interesting story, something that continues to all my interest versus just... versus just a vocabulary that really doesn't, there is not a lot of

more sense" for him and the vocabulary is a constant learning. But he accepts he has to continue practising.

Ray makes an analogy of the learning process and a story. He claims that if the story is interesting, you want to continue reading it. He also mentions that memorising vocabulary, considered one learning strategy in some school

en cuestión del vocabulario, es un aprendizaje constante. Pero él acepta que tiene que seguir practicando.

Ray hace una analogía del proceso de aprendizaje y una historia. Él afirma que si la historia es interesante, tú querrás continuar leyéndola. Él también menciona que el memorizar vocabulario, considerada una estrategia de enseñanza- aprendizaje en

a... how can I say? Like just contexts, is not useful for algunos contextos escolares, memorising vocabulary him to learn Spanish. no es útil para él al aprender doesn't really work for me. español.

So, I think, putting it together and having a story (...) you learn and you're very... you're interested in the story, right? It's something that keep just like if you're reading a good novel, good book. You wanna... you wanna get to the next chapter because it's something interesting. If you can make the material have that kind of interest, and capture the... the students' attention. Then I think they are absolutely motivating to stay with that. It works for me.

Thank you very much for your participation. Have a nice day.

Thanks.

Thank you.

Anexo 8. Formato de Transcripción en español

Transcripción	Resumen
<p data-bbox="224 422 638 453">ENTREVISTA CON SIIMÓN</p> <p data-bbox="224 533 532 564">Datos de identificación</p> <p data-bbox="224 590 542 621">Nombre: Simón Glorión</p> <p data-bbox="224 646 797 726">Lugar: Entrevista realizada vía plataforma de videoconferencias Zoom</p> <p data-bbox="224 751 467 783">Fecha: 15/11/2021</p> <p data-bbox="224 863 797 945">Comentarios sobre el entorno de la entrevista</p> <p data-bbox="224 970 797 1224">Considero que se dio un ambiente agradable durante la entrevista. Sin embargo y dado que Simón se encontraba en horas laborales, no fue posible tener una interacción o plática antes o después de la entrevista.</p> <p data-bbox="224 1304 678 1335">Transcripción entrevista grabada</p> <p data-bbox="224 1415 505 1446">¿Cuál es tu nombre?</p> <p data-bbox="224 1526 315 1558">Simón.</p> <p data-bbox="224 1638 505 1669">¿Simón qué perdón?</p> <p data-bbox="224 1749 412 1780">Simón Glorión</p> <p data-bbox="224 1860 618 1892">¿Cuántos años tienes Simón?</p>	

37

¿De dónde eres?

De Francia

¿Cuánto tiempo llevas intentando aprender el español o cuánto tiempo llevas aprendiendo el español?

Eh... Pues desde la escuela. La verdad es que empezamos, en Francia yo empecé a practicar el español, bueno a aprender español en la escuela en la... es... a partir de la preparatoria yo creo. A partir de la preparatoria ya empezamos, entonces tenía que unos... catorce, trece años. No me acuerdo muy bien. Pero hace un buen... un buen momento ya. O sea la verdad es que hace como más de, más de 20 años que estoy familiarizado digamos con, con... con el idioma pues.

Durante tu aprendizaje, ¿qué métodos has utilizado para practicar el español?**¿Clases virtuales, presenciales?**

Pues, en la escuela eran clases presenciales, hasta pues, hasta el final de la preparatoria y tal. Y después cuando empezamos, bueno

Simón cuenta que comenzó a estudiar español desde la preparatoria. Asimismo ya esta muy familiarizado con el idioma, tras 20 años de practicarlo.

Simón cuenta que tuvo clases presenciales en la preparatoria y que continuó practicando el español en la universidad.

cuando yo empecé la carrera universitaria pues, eh... también lo seguíamos practicando un poco, eh... pero realmente para mí eh... la forma, la mejor o por lo menos la más eficiente, la que ha dado mejor resultado ha sido los intercambios estudiantiles. O sea, yo en el 2000 eh... 2003, en el 2003, entonces hace 17 años, me fui de intercambio un año en Madrid en España, y con el programa Erasmus, que es un programa de intercambios que existe en Europa y obviamente pues, al vivir un año en un país eh... donde se habla y se escucha español 100% del tiempo pues uno, en ese momento era la forma la mejor para que uno haga progreso rápido pues. Em... y eso pues es para mí más que nada, más que programa de estudios o esquema de... pedagógico, para mí la forma la mejor ha sido eh... vivir la experiencia, es decir, irme a vivir en un país de habla español y obviamente cuando uno está en ese país pues tiene que buscar la forma de aprender, buscar la forma de hacerse entender y para mí eso es según yo, la forma la mejor para aprender un idioma.

¿Cuáles fueron las dificultades de aprendizaje que tuviste cuando comenzaste a estudiar? Por ejemplo gramática, vocabulario, expresiones...

Pero, lo que le benefició más fue el vivir un año en un país de habla hispana y tener contacto directo con el idioma.

Dicho viaje fue por un intercambio del programa europeo llamado Erasmus, el cual le dio la oportunidad de irse en 2003 a España.

Ahí, Simón tuvo que aprender el idioma por la necesidad de comunicarse. En su opinión, el vivir la experiencia te permite aprender más rápido que con programas de estudio.

Eh...yo creo que, capaz, la parte escrita es la parte en ese momento (...) la más complicada, sobre todo con los acentos. En la parte de gramática también el tilde, o sea, me... saber en qué palabra, que... qué letra se pone el acento o no y tal. Creo que eso siempre ha sido como la parte un poquito más complicada para mí. Eh... pero la parte, según yo, la mejor, la más sencilla para mí, era siempre el hablar, el hablar y entender siempre ha sido la parte más sencilla para mí.

Algunos cursos o materiales para aprender español son aburridos y te hacen perder el interés como alumno. ¿Si tú tuvieras la oportunidad de proponer algo, qué materiales o contenidos debería contener un curso de español para que te mantenga interesado y tu aprendizaje valga la pena?

Eh... pues a ver, eh... yo creo que, o sea, todo lo que es relacionado con el oral, con lo que se escucha para mí es la mejor forma de aprender un idioma, la parte menos teórica. Porque al final de cuenta, un idioma se escucha, se habla, se siente... No creo que eh... estamos ahora para aprender un, un... un idioma de una forma muy teórica, muy gramatical porque de todas formas pues cada vez escribimos menos de todas formas y

Para Simón, lo más difícil fue la expresión escrita y la gramática por la puntuación (acentos) y el uso de la tilde en ciertas palabras, es decir, cómo acentuar correctamente. Por el contrario, la expresión oral siempre se le ha hecho más sencilla.

Simón le da más valor a la expresión oral que a la teoría porque, en su opinión, “el idioma se escucha, se habla, se siente...” Él considera que actualmente “se escribe menos y se habla más” y propone que se hable con gente que hable el idioma, con una comunidad local o viajando. Para él, definitivamente la mejor forma de aprender un idioma es viajando al país donde se habla el idioma que se quiere

hablamos más. Entonces yo creo que para que aprender.

no sea tan aburrido, uno tiene que, que... que hablar el idioma y hablar el idioma se puede hacer de varias formas, eh... aquí en su país o hablando con gente que habla el idioma aquí, con una comunidad local o viajando.

O sea, la verdad es que, según yo, es la mejor forma de aprender y de entender un idioma es cuando uno viaja pues. Eso para mí siempre ha sido la mejor forma.

Ok. Perfecto. Ok Simón pues muchas gracias por la entrevista. Que tengas muy buen día.

Igual Denis.